叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

['dʒænjueri] - , - .
January 28 , 1893 .
一月 - , - .

1893年1月28日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[¸kɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɜ-z] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[ðə; ði] ['kiːpər] .
THE KEEPER .
这 守门员 .

守门人。

([kən'tɪnjuːd] .)
(Continued .)
(持续 .)

（持续。）

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] , [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] ,
Is there no way , then , you may ask ,
是 那里 不 方式 , 然后 , 你 可能 问 ,

那么，难道真的没有办法了吗？你可能会问。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] ['kiːpər] [meɪ] [biː; bi] ['lʊrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['saɪləns][fɔːr; fər] [mɔːr]
in which the Head Keeper may be lured from his customary silence for more
在 哪个 这 头 守门员 可能 是 诱饵 从 他的 习惯 沉默 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] ?
than a sentence or two ?
比 一个 句子 或者 二 ?

能否让守林人首领打破他惯常的沉默，说上一两句话呢？

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] ['meθəd] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['oʊnli][wʌn]

Yes	,	there	is	one	absolutely	certain	method	,	and	,	so	far	as	I	know	,	only	one
是的	,	那里	是	一	绝对地	肯定	方法	,	和	,	所以	远的	作为	我	知道	,	仅有的	一

.

:

.

是的，确实存在一种绝对确定的方法，而且据我所知，只有这一种方法。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːd] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt]

The	subject	to	which	you	must	lead	your	conversation	is	—	no	,	it	isn't
这	主题	到	哪个	你	必须	带领	你的	对话	是	—	不	,	它	不是

['poʊtʃɝz] ,

poachers	,
偷猎者	,

你们必须引导谈话的主题是——不，不是偷猎者，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['kiːpər] [teɪks] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['poʊtʃər] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['proʊgræm] .

for	a	good	keeper	takes	the	occasional	poacher	as	part	of	his	programme	.
为了	一个	好的	守门员	需要	这	偶然	偷猎者	作为	部分	的	他的	程序	.

一个优秀的守门员会把偶尔遇到的偷猎者当作训练的一部分。

[hiː; hi]['weɪdʒɪz][wɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] ,

He	wages	war	against	him	,	of	course	;	and	,
他	工资	战争	反对	他	,	的	课程	;	和	,

他当然会向他发动战争；而且，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

if	his	shooting	happens	to	be	situated	near	a	town	of	some	importance	,
如果	他的	射击	发生	到	是	位于	靠近	一个	镇	的	一些	重要性	,

如果他开枪的地点恰好位于某个重要城镇附近，

[ðə; ði][wɔːr][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['sæŋgwɪneri] [wʌn] ,

the	war	is	often	a	very	sanguinary	one	,
这	战争	是	经常	一个	非常	血腥	一	,

战争往往是一场非常血腥的战争。

['oʊnli] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'saɪz] - [kɔːrt] ['meθədz]) [ʌv; əv][ðə; ði]

only	ended	by	the	extermination	(	according	to	Assize	-	Court	methods	)	of	the
仅有的	结束	经过	这	灭绝	(	根据	到	大	-	法庭	方法	)	的	这

['poʊtʃɝz] .

poachers	.
偷猎者	.

只有通过（按照巡回法庭的方法）消灭偷猎者才能结束这种行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [teɪks] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	the	keeper	,	as	I	say	,	takes	all	this	as	a	matter	of	course	.
但	这	守门员	,	作为	我	说	,	需要	全部	这	作为	一个	事情	的	课程	.

但正如我所说，守门员对这一切都习以为常。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['poʊtʃɝz] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][men] ; [æz; əz][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] ,

He	recognises	that	poachers	,	after	all	,	are	men	;	as	a	sportsman	,
他	认可	那	偷猎者	,	后	全部	,	是	男人	;	作为	一个	运动员	,

他意识到，偷猎者终究也是人；作为一名运动员，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][wʌn] [huːz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [wʊd] -

he	must	have	a	sneaking	sympathy	for	one	whose	science	and	wood	-
他	必须	有	一个	鬼鬼祟祟	同情	为了	一	谁	科学	和	木头	-

[krɑːft]['ɔːf(ə)n]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

craft	often	baffle	his	own	;
工艺	经常	挡板	他的	自己的	;

他一定对那些科学和木工技艺常常让他自己都感到困惑的人抱有几分同情；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [hi:; hi] [faɪts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['stɜ:rdɪli] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] ,

and	,	therefore	,	though	he	fights	against	him	sturdily	and	conscientiously	,
和	,	所以	,	尽管	他	战斗	反对	他	坚固地	和	切实	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['traiəmfs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	,	as	a	rule	,	triumphs	over	him	,
和	,	作为	一个	规则	,	胜利	超过	他	,

因此，尽管他与他顽强而认真地斗争，而且通常都能战胜他，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] , ['bi:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] , [bræg][ʌv; əv] [ði:z]

he	does	not	generally	,	being	what	I	have	described	him	,	brag	of	these
他	做	不是	一般来说	,	存在	什么	我	有	描述	他	,	吹牛	的	这些

['viktəriz] ,

victories	,
胜利	,

正如我所描述的那样，他通常不会炫耀这些胜利。

[nɔ:r] , [ɪn'di:d] , [dʌz] [hi:; hi] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

nor	,	indeed	,	does	he	care	to	talk	about	them	.
也不	,	的确	,	做	他	关心	到	讲话	关于	他们	.

事实上，他也不愿意谈论这些事。

" [ðer; ðər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [goʊz] ['velvəti:n] ,

"	There	,	but	for	the	grace	of	God	,	goes	Velveteens	,
"	那里	,	但	为了	这	优雅	的	上帝	,	去	丝绒	,

“若非上帝的恩典，Velveteens乐队就此陨落了。”

" [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['ki:pər] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz]

"	must	be	the	mental	exclamation	of	many	a	good	keeper	when	he	hears
"	必须	是	这	精神的	感叹	的	许多	一个	好的	守门员	什么时候	他	听到

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ['sentənst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] [kən'faɪnmənt] .

his	enemy	sentenced	to	a	period	of	compulsory	confinement	.
他的	敌人	判刑	到	一个	时期	的	强制性的	监禁	.

“这一定是许多优秀狱卒在听到自己的敌人被判处强制监禁时内心的惊呼。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

I	do	not	wish	to	be	misunderstood	.
我	做	不是	希望	到	是	被误解	.

我不想被误解。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['poʊtʃɝz] [ænd; ənd] ['poʊtʃɝz] .

There	are	poachers	and	poachers	.
那里	是	偷猎者	和	偷猎者	.

偷猎者也分很多种。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][spɔ:rt]

And	whereas	we	may	have	a	certain	sympathy	for	the	instinct	of	sport
和	然而	我们	可能	有	一个	肯定	同情	为了	这	本能	的	运动

[ðæt] [si:mz] [tu:; tə][kəm'pel][sʌm; səm][men][tu:; tə] [mætʃ] [ðer; ðər] [skɪl] [ə'genst] [ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv][fɜ:r]

that	seems	to	compel	some	men	to	match	their	skill	against	the	craft	of	fur
那	似乎	到	迫使	一些	男人	到	匹配	他们的	技能	反对	这	工艺	的	毛皮

[ɔ:r] ['feðər] [riəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

or	feather	reared	at	the	expense	and	by	the	labour	of	others	,
或者	羽毛	饲养	在	这	费用	和	经过	这	劳动	的	其他的	,

虽然我们可能对某些人热衷于竞技运动的本能抱有一定的同情，这种运动似乎驱使他们将自己的技能与用他人的劳动和金钱饲养的毛皮或羽毛制品进行较量，

[ðer; ðər][kæn; kən] ['ʃʊrli] [biː; bi] [nʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] [roʊgz] [huː] [bænd] [ðəm'selvz]
there 那里 **can** 能 **surely** 一定 **be** 是 **none** 没有任何 **for** 为了 **the** 这 **methodical** 有条不紊 **rogues** 流氓 **who** WHO **band** 乐队 **themselves** 他们自己
[tə'geðər] [ɑːn] ['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
together 一起 **on** 在 **business** 商业 **principles** 原则 **,** ,

那些按商业原则结伙的有条不紊的无赖，肯定不会有这样的下场。

[ænd; ənd] ['plʌndər] ['kʌvəts] [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] [kræk] [krɪb] , [ɔːr] [pɪk] ['pɑːkəts] .
and 和 **plunder** 掠夺 **coverts** 隐蔽人员 **just** 只是 **as** 作为 **others** 其他的 **crack** 裂缝 **cribs** 婴儿床 **,** , **or** 或者 **pick** 挑选 **pockets** 口袋 **.** .

就像其他人撬婴儿床或扒窃一样，他们会掠夺隐蔽处。

['iːv(ə)n] ['sentɪmənt] [ɪz]['weɪstɪd][ɑːn] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] .
Even 甚至 **sentiment** 情绪 **is** 是 **wasted** 浪费 **on** 在 **these** 这些 **gentlemen** 先生们 **.** .

就连对这些先生们来说，感性也是徒劳的。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] .
But 但 **I** 我 **return** 返回 **from** 从 **this** 这 **digression** 题外话 **.** .

好了，言归正传。

[ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt] , [ðen] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kiːpər] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eləkwənt] ,
The 这 **one** 一 **subject** 主题 **,** , **then** 然后 **,** , **on** 在 **which** 哪个 **a** 一个 **keeper** 守门员 **may** 可能 **be** 是 **trusted** 可信 **to** 到 **become** 变得 **eloquent** 雄辩 **,** ,
[ɪz] , [ðæt] [ʌv; əv]
is 是 **,** , **that** 那 **of** 的

因此，守门人唯一能言善辩的话题，就是……

[fɔksiz] .
Foxes 狐狸 **.** .

狐狸。

" ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
" " **Taking** 采取 **away** 离开 **his** 他的 **Character** 特点 **.** .

“剥夺他的人格。”

" [dʒʌst][traɪ][hɪm; ɪm] .
" " **Just** 只是 **try** 尝试 **him** 他 **.** .

“试试他。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
Suppose 认为 **you** 你 **are** 是 **shooting** 射击 **a** 一个 **wood** 木头 **,** , **in** 在 **which** 哪个 **you** 你 **expect** 预计 **to** 到 **find** 寻找 **a** 一个 **considerable** 大量
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fezənts] .
number 数字 **of** 的 **pheasants** 野鸡 **.** .

假设你在一片树林里打猎，你预计会在那里发现相当多的野鸡。

[ðə; ði]['gʌnz][ɑːr; ər]['poʊstɪd] , [ðə; ði] ['biːtəz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv]
The 这 **guns** 枪支 **are** 是 **posted** 发布 **,** , **the** 这 **beaters** 击球手 **have** 有 **begun** 开始 **to** 到 **move** 移动 **at** 在 **the** 这 **far** 远的 **end** 结尾 **of** 的
[ðə; ði] [wʊd] .
the 这 **wood** 木头 **.** .

枪支已经架设完毕，驱赶猎物的猎人已经开始在树林的另一端移动。

['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

Suddenly	**you**	**are**	**aware**	**of**	**a**	**commotion**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**wood**	**.**
突然	你	是	意识到的	的	一个	骚动	在	这	中间	的	这	木头	.

突然，你注意到树林中央传来一阵骚动。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fezənts] [raɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['biːtəz] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] .

Here	**and**	**there**	**pheasants**	**rise**	**long**	**before**	**the**	**beaters**	**have**	**approached**	**.**
这里	和	那里	野鸡	上升	长的	前	这	击球手	有	接近	.

驱赶者还没靠近，野鸡就时不时地飞起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd]['dʌzənz][ʌv; əv][bɜːrdz][seɪl][ə'weɪ] , [ən] - [ʃɑːt]

There	**is**	**a**	**whirring**	**of**	**wings**	**,**	**and**	**dozens**	**of**	**birds**	**sail**	**away**	**,**	**un**	**-**	**shot**
那里	是	一个	嗡嗡声	的	翅膀	,	和	几十个	的	鸟类	帆	离开	,	联合国	-	射击

[æt; ət] ,

at	**,**
在	,

一阵翅膀扑扇的声音传来，数十只鸟儿展翅飞翔，没有遭到任何射击。

[tuː; tə] [raɪt] , [tuː; tə][left] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

to	**right**	**,**	**to**	**left**	**,**	**and**	**all**	**over**	**the**	**place**	**.**
到	正确的	,	到	左边	,	和	全部	超过	这	地方	.

向右，向左，到处乱窜。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [meɪ] [miːn] ,

And	**then**	**,**	**while**	**you**	**are**	**still**	**wondering**	**what**	**this**	**may**	**mean**	**,**
和	然后	,	尽管	你	是	仍然	好奇	什么	这	可能	意思是	,

然后，当你还在琢磨这究竟意味着什么的时候，

[ə; eɪ] [faɪn] [dɔːg] - [fɑːks] [kʌmz] ['slaɪdɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərt] .

a	**fine**	**dog**	**-**	**fox**	**comes**	**sliding**	**out**	**from**	**the**	**covert**	**.**
一个	美好的	狗	-	狐狸	来	滑动	出去	从	这	隐蔽	.

一只漂亮的狐狸从隐蔽处滑了出来。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [goʊz][æt; ət][tɑːp] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] .

Away	**he**	**goes**	**at**	**top**	**speed**	**across**	**the**	**open**	**.**
离开	他	去	在	顶部	速度	穿过	这	打开	.

他以最快的速度冲过开阔地带。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɑːps] [vjuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] ,

The	**little**	**stops**	**view**	**him**	**as**	**he**	**passes**	**,**
这	小的	停止	看法	他	作为	他	通过	,

小站台上的人们会看着他经过。

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [er] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] " [jɔik] !

and	**far**	**and**	**near**	**the**	**air**	**resounds**	**with**	**shrill**	**"**	**yoick**	**!**
和	远的	和	靠近	这	空气	回响	和	尖锐	"	yoick	!

远近的空气中都回荡着尖锐的"哟伊克！"

" [ænd; ənd] " ['tæli] - [hoʊ] !

"	**and**	**"**	**tally**	**-**	**ho**	**!**
"	和	"	相符	-	何	!

"还有"出发！"

" [ɪn][ðə; ði][end] [fɔːr] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][bæg] , [wer] ['twenti] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [bɪn]

"	**In**	**the**	**end**	**four**	**birds**	**are**	**brought**	**to**	**bag**	**,**	**where**	**twenty**	**at**	**least**	**had**	**been**
"	在	这	结尾	四	鸟类	是	带来	到	包	,	在哪里	二十	在	至少	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

"最终只捕获了四只鸟，而原本预计至少能捕获二十只。"

[wen] [ðə; ði] [biːt] [ɪz]['oʊvər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hɪr] : —

When	the	beat	is	over	,	this	is	the	kind	of	conversation	you	will	probably	hear	:	—
什么时候	这	打	是	超过	,	这	是	这	种类	的	对话	你	将要	大概	听到	:	—

当节奏结束时，你可能会听到这样的对话：——

[fɜːrst] ['biːtər] ([tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːliːg]) .

First	Beater	(	to	a	colleague	)	.
第一的	击打者	(	到	一个	同事	)	.

第一击球手（对一位同事说）。

[aɪ] [siːd] - [ən] , ['dʒɪm] ; [ə; eɪ] [greɪt] , [faɪn][fɑːks] - [iː][wɜːr; wər] ,

I	seed	'	un	,	Jim	;	a	great	,	fine	fox	'	e	were	,
我	种子	-	联合国	,	吉姆	;	一个	伟大的	,	美好的	狐狸	-	e	是	,

我认出他了，吉姆；他是一只又大又漂亮的狐狸。

[ə; eɪ] - - [ɔːf][dʒest] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [kuːm] [ʌp] .

a	slinkin	'	off	jest	afore	we	coom	up	.
一个	-	-	离开	笑话	之前	我们	库姆	向上	.

在我们高潮之前，先溜走开个玩笑。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ; " [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌstər] ['bɪli] [fɑːks] , [juː; jʊ] [bɪn] [spɔɪlɪn] -

"	Go	it	,	"	I	says	to	myself	;	"	go	it	,	Muster	Billy	Fox	,	you	bin	spoilin	'
"	去	它	,	"	我	说道	到	我	;	"	去	它	,	鼓起	比利	狐狸	,	你	垃圾桶	破坏	-

[spɔːrt] ,

sport	,
运动	,

“加油，”我对自己说；“加油，比利·福克斯，你真是扫兴！”

[aɪl] ['wɔːrənt] , [taɪm][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɔːf] " ; [ænd; ənd][aʊt] - [iː] [pɑːpt] [æz; əz][slaɪ][æz; əz] ['fɪfti] [ɑːn] -

I'll	warrant	,	time	you	was	off	"	;	and	out	'	e	popped	as	sly	as	fifty	on	'
患病的	保证	,	时间	你	曾是	离开	"	;	和	出去	-	e	爆裂	作为	狡猾	作为	五十	在	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

我敢肯定，你休息的时间到了；然后他像五十个狡猾的家伙一样突然跳了出来，

[ɑː] , [ðæt] - [iː][wʌz; wəz] .

ah	,	that	'	e	was	.
啊	,	那	-	e	曾是	.

啊，原来是他。

['sekənd][biː] . [ɑː] !

Second	B	.	Ah	!
第二	B	.	啊	!

第二B。啊！

[aɪ] [leɪ] - [iː][wʌz; wəz] [ðæt] .

I	lay	'	e	was	that	.
我	躺	-	e	曾是	那	.

我当时就觉得就是这样。

[wer] [dɪd] - [iː][slɪp][tuː; tə] , [tɑːm] ?

Where	did	'	e	slip	to	,	Tom	?
在哪里	做过	-	e	滑	到	,	汤姆	?

汤姆，他跑哪儿去了？

[fɜːrst][biː] . [aɪ] [hɪd] - [ɪm] [ə; eɪ]['hɑːlərɪn] - [ə'weɪ] [baɪ] - [fɑːrm] .

First	B	.	I	heerd	'	em	a	hollerin	'	away	by	Chuff's	Farm	.
第一的	B	.	我	听见	-	呃	一个	霍勒林	-	离开	经过	-	农场	.

首先，我听到他们在查夫农场附近大声喊叫。

['rekən] - ['iːz]['gɔɪn] - [tuː; tə][hɛv] - [ɪz] ['sʌpər] [ðer; ðər] , [tuː; tə] - [naɪt] .

Reckon	'	e's	goin	'	to	hev	'	is	supper	there	,	to	-	night	.
估计	-	的	去	-	到	赫夫	-	是	晚餐	那里	,	到	-	夜晚	.

我觉得他今晚会在那儿吃晚饭。

['sekənd] [biː] .

Second	B	.
第二	B	.

第二B。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [miːl] - [-] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	a	pretty	meal	'	e'll	make	of	it	.
和	一个	漂亮的	一顿饭	-	他会	制作	的	它	.

他会把它做成一顿美味的晚餐。

['feznt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , ['feznt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['feznt] [fɔːr; fər] [tiː] ; [aɪl] [leɪ] - [iː][dəunt]

Pheasant	for	breakfast	,	pheasant	for	dinner	,	pheasant	for	tea	;	I'll	lay	'	e	don't
野鸡	为了	早餐	,	野鸡	为了	晚餐	,	野鸡	为了	茶	;	患病的	躺	-	e	不

[get] [mʌtʃ] ['θɪnər] .

get	much	thinner	.
得到	很多	更薄	.

早餐吃野鸡，晚餐吃野鸡，下午茶吃野鸡；我敢打赌，它不会再瘦多少。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpər]) .

One	of	the	Guns	(	to	the	Keeper	)	.
一	的	这	枪支	(	到	这	守门员	)	.

其中一把枪（交给守门人）。

['nuːs(ə)ns] [ə'baʊt] [ðæt] [fɑːks] , ['saɪks] .

Nuisance	about	that	fox	,	Sykes	.
滋扰	关于	那	狐狸	,	赛克斯	.

赛克斯，那只狐狸真让人头疼。

['kiːpər] .

Keeper	.
守门员	.

守门员。

['nuːs(ə)ns] , [sɜːr] ?

Nuisance	,	Sir	?
滋扰	,	先生	?

先生，打扰到您了吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] .

You	may	say	that	.
你	可能	说	那	.

你可能会这么说。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪv] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [fɔːr] [oʊ] - [ðem; ðəm] [bleɪmd] ['vɑːrmɪnt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] -

I've	seen	as	many	as	four	o	'	them	blamed	varmints	one	after	another	in	this	'
我已经	已见	作为	许多	作为	四	o	-	他们	被指责	害兽	一	后	其他	在	这	-

[er] ['blesɪd; blest] [wʊd] .

ere	blessed	wood	.
埃雷	蒙福	木头	.

在这片神圣的树林里，我先后见过多达四只被当作害虫的动物。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] - [ɪm] , [sɜːr] ?
Did you see ' im , Sir ?
做过 你 看 - 我是 , 先生 ?

先生，您看到他了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [ɪm][dʒʌst][baɪ] [mis'teik] .
I wish you'd a shot ' im just by mistake .
我 希望 你会 一个 射击 - 我是 只是 经过 错误 .

我希望你是误杀了他。

['noʊbɑːdi] ['wʊdnt] [ə; eɪ] [mɪst] - [ɪm] .
Nobody wouldn't a missed ' im .
无人 不会 一个 错过 - 我是 .

谁都不会想念他。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ə; eɪ] - [kɔːrs] [aɪ] ['dɛrənt] [tʌtʃ] - [ɪm] .
But there , a - course I daren't touch ' em .
但 那里 , 一个 - 课程 我 不敢 触碰 - 呃 .

但是，在那里，我当然不敢碰它们。

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ['wʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]
Mr . Chalmers wouldn't like it , and a - course I couldn't bring myself to
先生 . 查尔默斯 不会 喜欢 它 , 和 一个 - 课程 我 不能 带来 我 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

查尔默斯先生不会喜欢的，我当然也无法让自己去做。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] , [wiːv] [gɑːt] [tuː] ['meni] [ɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevər] [get][ðə; ði] [haʊndz] ,
But I do say , we've got too many on ' em , and we never get the hounds ,
但 我 做 说 , 我们已经 得到 也 许多 在 - 呃 , 和 我们 绝不 得到 这 猎犬 ,

但我确实认为，我们派出的警力太多了，而且我们始终没能抓到猎犬。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [kʌm] , [ðeɪ] [kɑːnt] [kɪl] .
or if they do come , they can't kill .
或者如果 他们 做 来 , 他们 不能 杀 .

或者即使它们来了，也无法杀人。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ['wɒnts][bɜːrdz] , [ænd; ənd] - [iː]['wɒnts][fɔksiz] [tuː] .
Mr . Chalmers wants birds , and ' e wants foxes too .
先生 . 查尔默斯 想要 鸟类 , 和 - e 想要 狐狸 也 .

查尔默斯先生想要鸟，他也想要狐狸。

[aɪ] [tel] - [ɪm] - [iː][kɑːnt][hæv; həv][bəuθ] .
I tell ' im ' e can't have both .
我 告诉 - 我是 - e 不能 有 两个都 .

我告诉他，他不能两者兼得。

[aɪ] [dʌz] [maɪ][best] ,
I does my best ,
我 做 我的 最好的 ,

我尽力了，

[bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - ['θaʊz(ə)nd] [fɔksiz] - - [ðə; ði]

but	what's	a	man	to	do	with	a	couple	o	'	thousand	foxes	nippin	'	the
但	是什么	一个	男人	到	做	和	一个	夫妻	o	-	千	狐狸	-	-	这

['hedz] [ɔːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz] ?

heads	off	of	his	birds	?
头部	离开	的	他的	鸟类	?

但是，如果几千只狐狸咬掉他家鸟的头，一个人该怎么办呢?

['ferli] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] , [sɜːr] .

Fairly	breaks	my	heart	,	Sir	.
相当	休息	我的	心	,	先生	.

先生，这真让我心碎。

[kiːp] - [ɪm] [ə'laɪv] , [ɪn'diːd] !

Keep	'	em	alive	,	indeed	!
保持	-	呃	活	,	的确	!

一定要让他们活下去!

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][let] [laɪvz] [maɪ] ['mɑːtɝ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][plæn][oʊ] - [ðem; ðəm] [bleɪmd]

Live	and	let	live's	my	motter	,	but	it	ain't	the	plan	o	'	them	blamed
居住	和	让	生活的	我的	莫特	,	但	它	不是	这	计划	o	-	他们	被指责

[fɔksiz] .

foxes	.
狐狸	.

“己所不欲，勿施于人”是我的座右铭，但这并非那些被指责的狐狸们的计划。

[[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [æd][lɪb] .

[	And	so	forth	ad	lib	.
[	和	所以	前进	广告	库	.

[诸如此类，即兴发挥。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [truː] ['kiːpər] [hoʊldz][ɪn] [ə'vɜːrʒn] .

There	are	other	animals	which	your	true	keeper	holds	in	aversion	.
那里	是	其他	动物	哪个	你的	真的	守门员	持有	在	厌恶	.

还有一些动物，你的真正守护者却对此感到厌恶。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði][də'mestɪk][kæt] .

And	chief	amongst	these	is	the	domestic	cat	.
和	首席	在	这些	是	这	国内的	猫	.

其中最主要的就是家猫。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər][æz; əz]

You	might	as	well	try	to	keep	a	journalist	from	his	writing	-	paper	as
你	可能	作为	出色地	尝试	到	保持	一个	记者	从	他的	写作	-	纸	作为

['kʌntri] [kæts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvəts] .

country	cats	from	the	coverts	.
国家	猫	从	这	隐蔽人员	.

阻止记者看报纸，就好比阻止乡下猫咪进入隐蔽处一样徒劳。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'vetərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['poʊtʃɝz] , [ænd; ənd] , [ə'læs] ,

They	are	inveterate	and	determined	poachers	,	and	,	alas	,
他们	是	根深蒂固	和	决定	偷猎者	,	和	,	唉	,

他们是惯犯，而且意志坚定，唉，

[ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][skænt]['mɜːrsi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːpər] [ɪf] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðem; ðəm] .

they	meet	with	scant	mercy	from	the	keeper	if	he	catches	them	.
他们	见面	和	稀少	怜悯	从	这	守门员	如果	他	捕获物	他们	.

如果被守门人抓住，他们不会得到任何怜悯。

['meni] [ə; eɪ]['faɪərsaɪd] ['tæbi] [ɔːr] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [daɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Many	a	fireside	tabby	or	tortoise	-	shell	dies	a	violent	death	in	the	course	of
许多	一个	炉边	虎斑猫	或者	龟	-	壳	死亡	一个	暴力	死亡	在	这	课程	的

['evri] [jɪr] ,

every	year	,
每一个	年	,

每年都有许多在壁炉旁的虎斑猫或玳瑁猫惨遭横死。

[ænd; ənd][ɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [greɪv] .

and	is	buried	in	a	secret	grave	.
和	是	埋葬	在	一个	秘密	严重	.

并被埋葬在一个秘密墓穴中。

[ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] [dɪ'stɜːrbəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] ,

This	often	gives	rise	to	disturbance	,	for	the	cottager	,
这	经常	给予	上升	到	干扰	,	为了	这	农舍	,

这往往会给农舍住户带来困扰。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

to	whom	the	deceased	was	as	the	apple	of	her	eye	,
到	谁	这	死者	曾是	作为	这	苹果	的	她	眼睛	,

对她而言，死者如同掌上明珠。

[meɪ] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

may	make	complaint	of	the	keeper	to	his	master	.
可能	制作	抱怨	的	这	守门员	到	他的	掌握	.

可以向守门人的主人投诉。

[maɪ] [frend] ['saɪks] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['kiːpəz] [aɪ] [noʊ] ,

My	friend	Sykes	,	one	of	the	best	keepers	I	know	,
我的	朋友	赛克斯	,	一	的	这	最好的	守门员	我	知道	,

我的朋友赛克斯，是我认识的最优秀的管理员之一，

[wʌns] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

once	related	to	me	an	incident	of	this	nature	.
一次	有关的	到	我	一个	事件	的	这	自然	.

他曾向我讲述过类似的事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kiːpəz] ,

As	it	may	help	to	explain	the	nature	of	keepers	,
作为	它	可能	帮助	到	解释	这	自然	的	守门员	,

这或许有助于解释守卫者的本性，

[ænd; ənd] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['meθəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	throw	light	on	the	conversational	method	to	be	adopted	with	them	,
和	扔	光	在	这	对话	方法	到	是	已采用	和	他们	,

并阐明与他们交谈时应采用的谈话方法，

[aɪ] [hɪr] [set] [daʊn] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] ['saɪks] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

I	here	set	down	the	winged	words	in	which	Sykes	addressed	me	.
我	这里	放	向下	这	有翅膀的	字	在	哪个	赛克斯	已解决	我	.

我在此记录下赛克斯对我所说的话。

" ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] ?

"	Trouble	,	Sir	?
"	麻烦	,	先生	?

“先生，有麻烦了吗？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	believe	you	.
我	相信	你	.

我相信你。

[ðem; ðəm][oʊld] ['wɪmɪn] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pek] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] ,

Them	old	women	gives	me	a	peck	o	'	trouble	,
他们	老的	女性	给予	我	一个	啄	o	-	麻烦	,

那些老太太给我添了不少麻烦，

[fɑːr] [mɔːr] [nɔːr][ðə; ðɪ] ['breɪkˌɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'triːvər] [dɔːg] .

far	more	nor	the	breakin	'	of	a	retriever	dog	.
远的	更多的	也不	这	打破	-	的	一个	寻回犬	狗	.

远比驯服一只寻回犬要难得多。

[ðeəz; ðəz][oʊld]['mɪsɪz] . ['pædstoʊ] , ['mʌðər] - [wiː; wɪ][kɔːl] - [ɜːr; ər] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [rer] [oʊld] ['tiːzər] .

There's	old	Mrs	.	Padstow	,	Mother	Padds	we	call	'	er	,	she's	a	rare	old	teaser	.
有	老的	太太	.	帕兹托	,	母亲	-	我们	称呼	-	呃	,	她是	一个	稀有的	老的	预告片	.

还有帕德斯托老太太，我们都叫她帕兹妈妈，她是个难得的、爱开玩笑的老太太。

[went] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɑːmɜːz] [læst] [wiːk] [ænd; ənd][toʊld] - [ɪm][aɪ'd] [ʃɑːt] - [ɜːr; ər][pet][kæt] .

Went	up	to	Mr	.	Chalmers	last	week	and	told	'	im	I'd	shot	'	er	pet	cat	.
去	向上	到	先生	.	查尔默斯	最后的	星期	和	讲述	-	我是	ID	射击	-	呃	宠物	猫	.

上周我去找查尔默斯先生，告诉他我射杀了他的宠物猫。

['mɪstər] . ['tʃɑːmɜːz] , - [iː][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

Mr	.	Chalmers	,	'	e	spoke	to	me	about	it	;
先生	.	查尔默斯	,	-	e	辐	到	我	关于	它	;

查尔默斯先生跟我谈过这件事；

[sed] [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][gæl] .

said	I'd	better	go	and	make	it	right	with	the	old	gal	.
说	ID	更好的	去	和	制作	它	正确的	和	这	老的	女孩	.

他说我最好去跟那位老太太和好。

[soʊ] , ['jestərdeɪ] [aɪ][goʊz][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] - [ɜːr; ər] .

So	,	yesterday	I	goes	to	call	upon	'	er	.
所以	,	昨天	我	去	到	称呼	之上	-	呃	.

所以，昨天我去拜访了她。

[fɜːrst][wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ][taɪm][oʊ] - [deɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['bɪznəs] .

First	we	passed	the	time	o	'	day	together	,	and	then	we	got	to	business	.
第一的	我们	通过了	这	时间	o	-	天	一起	,	和	然后	我们	得到	到	商业	.

我们先是闲聊了几句，然后才开始谈正事。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['frendli] ,

You	see	,	Sir	,	me	and	the	old	lady	had	always	been	friendly	,
你	看	,	先生	,	我	和	这	老的	女士	有	总是	到过	友好的	,

先生，您看，我和那位老太太一直关系很好。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['frendli] [laɪn] .

so	I	took	it	on	the	friendly	line	.
所以	我	采取	它	在	这	友好的	线	.

所以我采取了友好的方式回应。

- [lʊk] - [er] , - [aɪ] [sez] , - ['mɪsɪz] . ['pædstoʊ] , [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt][ə; eɪ][kæt] . -

'	Look	'	ere	,	'	I	says	,	'	Mrs	.	Padstow	,	I've	come	about	a	cat	.	'
-	看	-	埃雷	,	-	我	说道	,	-	太太	.	帕兹托	,	我已经	来	关于	一个	猫	.	-

“帕德斯托太太，你看，我捡到一只猫。”我说。

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	Ah	,	'	she	says	.
-	啊	,	-	她	说道	.

“啊，”她说。

- [its] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , - [aɪ] [sez] , - ['mɪstər] . ['tʃɑːmɜːz] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [sed] [aɪ'd] [ʃɑːt] [jʊr; jər][kæt] .

'	It's	just	this	way	,	'	I	says	,	'	Mr	.	Chalmers	tells	me	you	said	I'd	shot	your	cat	.
-	它是	只是	这	方式	,	-	我	说道	,	-	先生	.	查尔默斯	讲述	我	你	说	ID	射击	你的	猫	.

“事情是这样的，”我说，“查尔默斯先生告诉我，你说我射杀了你的猫。”

[naʊ] ， - [aɪ] [sez] ， - - [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [praʊd] ， - [aɪ] ['kudnt] ['skersli]
Now , ' I says , straightenin ' myself up and lookin ' proud , ' I couldn't scarcely
现在 ， - 我 说道 ， - - 我 向上 和 在看 - 自豪的 ， - 我 不能 几乎
[bɪ'liːv] [ðæt] ，
believe that ,
相信 那 ，

“现在，”我挺直身子，一脸自豪地说，“我简直不敢相信，”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] ，
and you and me such good friends ,
和 你 和 我 这样的 好的 朋友们 ，

你我真是好朋友，

[soʊ] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] .
so I've just come to ask you if you did say that .
所以 我已经 只是 来 到 问 你 如果 你 做过 说 那 .

所以我来就是想问问你，你是不是真的说过那样的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tʊk] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] ， [soʊ][aɪ] [æskt] - [ɜːr; ər] [ə'gen] . -
She was a bit took aback at this , so I asked ' er again . '
她 曾是 一个 少量 采取 背 在 这 ， 所以 我 问 - 呃 再次 . -

她对此有些吃惊，所以我又问了她一遍。

[wel] ， - [ʃiː; ʃi] [sez] ， - [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] . -
Well , ' she says , ' I didn't exactly say that . '
出色地 ， - 她 说道 ， - 我 没有 确切地 说 那 . -

“嗯，”她说，“我并没有那样说。”

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ? -
' What did you say then ? '
- 什么 做过 你 说 然后 ? -

“你当时说了什么？”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
I asked her .
我 问 她 .

我问了她。

- [aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] ， - [ʃiː; ʃi] [sez] ，
' I told Mr . Chalmers , ' she says ,
- 我 讲述 先生 . 查尔默斯 ， - 她 说道 ，

“我告诉了查尔默斯先生，”她说。

- [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld][kæt] - [æd] [bɪn] [ʃɑːt] [wʌt] ['nevər][dɪd][noʊ] - [ɑːrm] ，
' that our old cat ' ad been shot what never did no ' arm ,
- 那 我们的 老的 猫 - 广告 到过 射击 什么 绝不 做过 不 - 手臂 ，

“我们那只老猫被枪杀了，它从来没有手臂，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [juːd] [ə; eɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['miːnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
and I thought it might be as you'd a done it , p'raps not meanin ' it .
和 我 想法 它 可能 是 作为 你会 一个 完毕 它 ， 或许 不是 含义 - 它 .
-
'
-

我当时想，也许是你做的，也许你不是故意的。

- [ɑː] ， - [aɪ] [sez] ， - [ðem; ðəm][wʌz; wəz][jʊr; jər][wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [ðeɪ] ? - -
' Ah , ' I says , ' them was your words , was they ? ' '
- 啊 ， - 我 说道 ， - 他们 曾是 你的 字 ， 曾是 他们 ? - -

“啊，”我说，“那是你说过的话，对吗？”

[jes] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ðem; ðəm][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrdz] . -

Yes	**,**	**'**	**she**	**says**	**,**	**'**	**them**	**was**	**my**	**words**	**.**	**'**
是的	,	-	她	说道	,	-	他们	曾是	我的	字	.	-

"是的,"她说，"那是我说过的话。"

- [wel] , [ðen] , - [aɪ] [sez] , - [juːd] ['betər] [biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ][nekst][taɪm] ,

'	**Well**	**,**	**then**	**,**	**'**	**I**	**says**	**,**	**'**	**you'd**	**better**	**be**	**careful**	**what**	**you**	**say**	**next**	**time**	**,**
-	出色地	,	然后	,	-	我	说道	,	-	你会	更好的	是	小心	什么	你	说	下一个	时间	,

"那,"我说，"你下次说话最好小心点。"

[ɔːr][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huːz] ['kærəktər] [juːl] [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə'weɪ][nekst] . -

or	**you**	**don't**	**know**	**whose**	**character**	**you'll**	**be**	**takin**	**'**	**away**	**next**	**.**	**'**
或者	你	不	知道	谁	特点	你会	是	拿	-	离开	下一个	.	-

或者你根本不知道下一个要夺走的是谁的角色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][left] - [ɜːr; ər] . "

And	**with**	**that**	**I**	**left**	**'**	**er**	**.**	**"**
和	和	那	我	左边	-	呃	.	"

说完这些，我就离开了。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [ðə; ði][kæt] , ['saɪks] ?

"	**But**	**did**	**you**	**shoot**	**the**	**cat**	**,**	**Sykes**	**?**
"	但	做过	你	射击	这	猫	,	赛克斯	?

"但是赛克斯，是你射杀了那只猫吗？"

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	**I**	**ventured**	**to**	**ask**	**.**
"	我	冒险	到	问	.

我斗胆问道。

" [dɪd][aɪ] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Did**	**I**	**shoot**	**it**	**?**
"	做过	我	射击	它	?

"是我开枪的吗？"

[hoʊ] , [hoʊ] , [hɑː] , [hɑː] !

Ho	**,**	**ho**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
何	,	何	,	哈	,	哈	!

嚯嚯哈哈!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] !

What	**do**	**you**	**think**	**!**
什么	做	你	思考	!

你怎么认为!

[sɜːr] ?

Sir	**?**
先生	?

先生?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk] ['ænsər] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [kloʊzd] .

"	**And**	**with**	**that**	**enigmatic**	**answer**	**the**	**dialogue**	**closed**	**.**
"	和	和	那	神秘的	回答	这	对话	关闭	.

"对话就此结束，只留下了这个令人费解的回答。"

[wen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['lektʃər] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l]['mɑːrkwɪs] ([dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]

When	**referring**	**to**	**a**	**recent**	**Lecture**	**by**	**a**	**certain**	**Noble**	**Marquis**	**(**	**distinguished**	**in**
什么时候	指	到	一个	最近的	演讲	经过	一个	肯定	高贵	侯爵	(	杰出的	在

[ðə; ði] " [piː] . [ɑːr] . - [eɪdʒ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [relm]) ,

the	**"**	**P**	**.**	**R**	**.**	**-**	**age**	**"**	**of**	**the**	**Realm**	**)**	**,**
这	"	P	.	拉	.	-	年龄	"	的	这	领域	)	,

当提及某位贵族侯爵（在王国的"公关时代"卓有成就）最近的一次演讲时，

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['dʒen(ə)rəli] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] " ['ʌndər]

the	ladies	generally	say	,	that	they	should	decidedly	object	to	be	married	"	under
这	女士们	一般来说	说	,	那	他们	应该	绝对地	目的	到	是	已婚	"	在下面

[ðə; ði] ['kwi:nzb(ə)ri] [ru:lz] .

the	Queensberry	Rules	.
这	昆斯伯里	规则	.

女士们普遍表示，她们绝对反对"按照昆斯伯里规则"结婚。

" [ðer; ðər][praɪz] [rɪŋ] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [ə'fer] .

"	Their	prize	ring	is	quite	another	affair	.
"	他们的	奖	戒指	是	相当	其他	事务	.

"他们的冠军戒指完全是另一回事。"

" [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] .

"	Down	among	the	Coals	.
"	向下	之中	这	煤炭	.

"深入煤炭之中。"

" — [ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [pleɪs] [wer'ɪn] [tu:; tə][traɪ] " [ðə; ði]['skʌt(ə)l] " ['pɑ:ləsi] [wʊd] , [ʌv; əv]

"	—	The	most	appropriate	place	wherein	to	try	"	the	scuttle	"	policy	would	,	of
"	—	这	最多	合适的	地方	其中	到	尝试	"	这	偷偷溜走	"	政策	会	,	的

[kɔ:rs] , [bi:; bi] — ['njʊˌkæsl] .

course	,	be	—	Newcastle	.
课程	,	是	—	纽卡斯尔	.

"——当然，最适合尝试'弃船'政策的地方是——纽卡斯尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] [dɪ'sent] ['ɪntu:][ðə; ði] .

THE	DESCENT	INTO	THE	MAELSTRÖM	.
这	下降	进入	这	漩涡	.

坠入漩涡。

(['frægmənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nærətɪv] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][i:] . [ə; eɪ] . [poʊ] .)

(	Fragments	from	a	Narrative	somewhat	in	the	style	of	E	.	A	.	Poe	.	)
(	片段	从	一个	叙述	有些	在	这	风格	的	E	.	一个	.	爱伦·坡	.	)

（节选自一篇风格略似爱伦·坡的叙事作品。）

['i:v(ə)n] [waɪl] [wʌn] [geɪzd] , [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [və'lɑ:səti] .

Even	while	one	gazed	,	the	current	acquired	a	monstrous	velocity	.
甚至	尽管	一	凝视	,	这	当前的	获得	一个	滔天	速度	.

即使只是凝视，水流也变得异常迅猛。

[i:tʃ] ['moʊmənt] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] [spi:d] — [tu:; tə][ɪts] ['hedlɔ:ŋ] [ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] .

Each	moment	added	to	its	speed	—	to	its	headlong	impetuosity	.
每个	片刻	额外	到	它是	速度	—	到	它是	一头扎	冲动	.

每一刻都让它的速度更快——更猛烈、更鲁莽。

[ðə; ði][væst][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [si:md] [ænd; ənd] ['ska:d] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ]

The	vast	bed	of	the	waters	,	seamed	and	scarred	into	a	thousand	conflicting
这	广阔的	床	的	这	水	,	缝合	和	疤痕	进入	一个	千	冲突

['tʃænlz] ,

channels	,
频道	,

浩瀚的河床，布满裂缝和伤痕，形成了上千条相互冲突的水道。

[bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['frenzid] [kən'vʌlʃn] — ['hiːvɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] , [hɪsɪŋ] , — - [ɪn]
burst **suddenly** **into** **frenzied** **convulsion** **—** **heaving** **,** **boiling** **,** **hissing** **,** **—** **gryrating** **in**
爆裂 突然 进入 丧心病狂 抽搐 — 起伏 , 沸腾 , 嘶嘶声 , — - 在
[dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['vɔːrtɪsiːz] ,
gigantic **and** **innumerable** **vortices** **,**
巨大 和 无数 涡旋 ,

突然爆发出一阵剧烈的痉挛——剧烈翻腾、沸腾、嘶嘶作响——发出巨大而无数的漩涡，发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ɔːl]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ['wɔːtər]['nevər]
and **all** **whirling** **and** **plunging** **on** **with** **a** **rapidity** **which** **water** **never**
和 全部 旋转 和 骤降 在 和 一个 快速 哪个 水 绝不
['elsˌwer] [ə'sjuːmz] [ɪk'sept] [ɪn] [prɪ'sɪpɪtəs] [di'sents] .
elsewhere **assumes** **except** **in** **precipitous** **descents** **.**
别处 假设 除了 在 陡峭 下降 .

所有的一切都在旋转和俯冲，速度之快，除了在陡峭的下落中，水在其他任何地方都不会达到。

[prɪ'sɪpɪtəs] [di'sents] !
Precipitous **descents** **!**
陡峭 下降 !

陡峭的下降！

[naɪ'ægrəz] [ə'brʌpt][ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [plʌndʒ] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['edi] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːki] [traʊt] -
Niagara's **abrupt** **and** **headlong** **plunge** **is** **but** **as** **an** **eddy** **in** **a** **rocky** **trout** **-**
尼亚加拉的 突然 和 一头扎 暴跌 是 但 作为 一个 涡流 在 一个 岩石 鳟鱼 -
[striːm] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
stream **compared** **with** **what** **was** **soon** **to** **be**
溪流 比较的 和 什么 曾是 很快 到 是

与即将到来的巨变相比，尼亚加拉瀑布的骤然俯冲只不过是岩石溪流中的一个漩涡而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[siːn] [hɪr] .
seen **here** **.**
已见 这里 .

图中所示。

[ɪn] [briːf] [speɪs] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ə'nʌðər] ['rædɪk(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
In **brief** **space** **there** **came** **over** **the** **scene** **another** **radical** **alteration** **.**
在 简短的 空间 那里 来了 超过 这 场景 其他 激进的 改造 .

短短时间内，情况又发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrfɪs] [gruː] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [smuːð] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɜːlˌpuːlz] [wʌn][baɪ][wʌn]
The **general** **surface** **grew** **somewhat** **more** **smooth** **,** **and** **the** **whirlpools** **one** **by** **one**
这 一般的 表面 生长 有些 更多的 光滑的 , 和 这 漩涡 一 经过 一
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared **,**
消失 ,

水面整体变得平滑了一些，漩涡也一个接一个地消失了。

[waɪl] [prə'dɪdʒəs] [striːks] [ʌv; əv][foʊm] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [wer] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr]
while **prodigious** **streaks** **of** **foam** **became** **apparent** **where** **none** **had** **been** **seen** **before**
尽管 惊人 连胜 的 泡沫 成为 明显 在哪里 没有任何 有 到过 已见 前
.
:
.

与此同时，之前从未出现过的巨大泡沫条纹也开始显现。

[ðiːz] [striːks] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['spredɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]
These **streaks** **,** **at** **length** **,** **spreading** **out** **to** **a** **great** **distance** **,** **and** **entering**
这些 连胜 , 在 长度 , 传播 出去 到 一个 伟大的 距离 , 和 进入
['ɪntuː][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
into **combination** **,**
进入 组合 ,

这些条纹最终扩散到很远的距离，并汇聚在一起。

[tʊk] ['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['dʒaɪrətɔːri]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][səb'saidid]['vɔːrtɪsiːz] ,
took **unto** **themselves** **the** **gyratory** **motion** **of** **the** **subsided** **vortices** **,**
采取 到 他们自己 这 旋转 运动 的 这 平静下来 涡旋 ,

它们吸收了消退涡旋的旋转运动，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mɔːr] [væst] .
and **seemed** **to** **form** **the** **germ** **of** **another** **more** **vast** **.**
和 似乎 到 形式 这 细菌 的 其他 更多的 广阔的 .

似乎孕育了另一个更广阔的领域。

['sʌd(ə)nli] — ['veri] ['sʌd(ə)nli] — [ðɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]
Suddenly **—** **very** **suddenly** **—** **this** **assumed** **a** **distinct** **and** **definite** **existence** **in** **a**
突然 — 非常 突然 — 这 假定 一个 清楚的 和 定 存在 在 一个
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [daɪ'æmɪtər] .
circle **of** **a** **colossal** **and** **seemingly** **all** **-** **embracing** **diameter** **.**
圆圈 的 一个 庞大 和 似乎 全部 - 拥抱 直径 .

突然——非常突然地——它在一个巨大且似乎包罗万象的圆圈中呈现出一种清晰而确定的存在。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrl] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt][ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ,
The **edge** **of** **the** **whirl** **was** **represented** **by** **a** **broad** **belt** **of** **gleaming** **,**
这 边缘 的 这 旋转 曾是 代表 经过 一个 广阔 腰带 的 闪闪发光 ,

漩涡的边缘由一条宽阔的闪亮带状物表示，

['tɜːrbɪd][slaɪm] — ['kʌmbər] [spreɪ] , [faʊl] , ['festərɪŋ] , ['fjʊriəsli] ['trʌbld] , ['slɪpɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
turbid **slime** **—** **cumbered** **spray** **,** **foul** **,** **festering** **,** **furiously** **troubled** **,** **slipping** **,** **as** **it**
混浊 粘液 — 受累 喷 , 犯规 , 溃烂 , 愤怒地 麻烦 , 滑倒 , 作为 它
[siːmd] , ['pɑːrtɪk(ə)l][baɪ]['pɑːrtɪk(ə)l] ,
seemed **,** **particle** **by** **particle** **,**
似乎 , 粒子 经过 粒子 ,

浑浊的粘液——黏稠的喷雾，污秽的，溃烂的，剧烈地搅动着，似乎一粒一粒地滑落。

['vɪsɪd] [gaʊt][baɪ][gaʊt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['fʌn(ə)l] , [huːz] [ɪn'tɪriər] ,
viscid **gout** **by** **gout** **,** **into** **the** **mouth** **of** **the** **terrific** **funnel** **,** **whose** **interior** **,**
粘稠的 痛风 经过 痛风 , 进入 这 嘴 的 这 了不起 漏斗 , 谁 内部的 ,

粘稠的痛风液一滴一滴地流入可怕的漏斗口，漏斗内部，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
as **far** **as** **the** **eye** **could** **fathom** **it** **,** **was** **a** **smooth** **,** **shining** **,** **and**
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 捉摸 它 , 曾是 一个 光滑的 , 灼灼 , 和
[dʒet] - [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
jet **-** **black** **wall** **of** **water** **,**
喷射 - 黑色的 墙 的 水 ,

目之所及，皆是一堵光滑、闪亮、漆黑的水墙。

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] ,
inclined **to** **the** **horizon** **at** **an** **angle** **of** **some** **forty** **-** **five** **degrees** **,**
倾斜 到 这 地平线 在 一个 角度 的 一些 四十 - 五 学位 ,
['spiːdɪŋ] ['dɪzɪli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
speeding **dizzily** **round** **and** **round** **,**
超速 晕眩地 圆形的 和 圆形的 ,

以大约四十五度的角度向地平线倾斜，令人眼花缭乱地快速旋转着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sweltərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz]

with	a	swaying	and	sweltering	motion	,	and	sending	forth	to	the	winds
和	一个	摇晃	和	酷热	运动	,	和	发送	前进	到	这	风

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [vɔɪs] [hæf] [ʃriːk] ,

an	appalling	voice	half	shriek	,
一个	令人震惊	嗓音	一半	尖叫	,

伴随着摇曳闷热的动作，向风中发出令人毛骨悚然的半尖叫声，

[hæf] [rɔːr] ,

half	roar	,
一半	吼	,

半吼，

[sʌtʃ] [æz; əz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['maɪti] ['kætərækt][ʌv; əv][naɪ'ægrə]['evər][lɪfts] [ʌp][ɪn][ɪts]['ægəni][tuː; tə]

such	as	not	even	the	mighty	cataract	of	Niagara	ever	lifts	up	in	its	agony	to
这样的	作为	不是	甚至	这	强大的	白内障	的	尼亚加拉	曾经	电梯	向上	在	它是	痛苦	到

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

例如，就连尼亚加拉大瀑布的磅礴气势也从未在痛苦中升腾到天堂。

[ðen] , [sed] [aɪ] , [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [greɪt] , [ɔːl] - ['welmɪŋ]

Then	,	said	I	,	this	can	be	nothing	else	than	the	"	great	,	all	-	whelming
然后	,	说	我	,	这	能	是	没有什么	别的	比	这	"	伟大的	,	全部	-	压倒性的

['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] !

whirlpool	of	the	Maelström	!
漩涡	的	这	漩涡	!

然后，我说，这除了是“巨大的、势不可挡的漩涡”之外，还能是什么呢?

" ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

"	FASHIONABLE	.
"	时髦	.

“时髦。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , ['vɪrə] ?

"	How	do	you	like	me	in	this	,	Vera	?
"	如何	做	你	喜欢	我	在	这	,	维拉	?

“你觉得我穿这身怎么样，维拉？”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . "

Tell	me	the	Truth	.	"
告诉	我	这	真相	.	"

告诉我实话。

" [wel] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][pet] ['puːdl] [hæd; həd][daɪd] ,

"	Well	,	dear	,	it	looks	as	if	your	pet	Poodle	had	Died	,
"	出色地	,	亲爱的	,	它	看起来	作为	如果	你的	宠物	贵宾犬	有	死亡	,

“亲爱的，看来你的宠物贵宾犬已经去世了。”

[ænd; ənd] [juːd] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [meɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] !

and	you'd	had	him	made	up	as	a	Cloak	!
和	你会	有	他	制成	向上	作为	一个	披风	!

你竟然把他打扮成了斗篷!

" [ɪn][ɔːl]['vaɪələnt] ['ediz] [æt; ət] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] , [æt; ət]['prɑːpər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

"	In	all	violent	eddies	at	sea	there	is	good	fishing	,	at	proper	opportunities	,
"	在	全部	暴力	涡流	在	海	那里	是	好的	钓鱼	,	在	恰当的	机会	,

“在海上所有剧烈的漩涡中，只要时机合适，都是很好的捕鱼地点。”

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	only	one	has	the	courage	to	attempt	it	.
如果	仅有的	一	有	这	勇气	到	试图	它	.

只要有人有勇气尝试。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['despərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [rɪsk] ['stændɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

In	fact	,	it	is	made	a	matter	of	desperate	speculation	—	risk	standing	instead	of
在	事实	,	它	是	制成	一个	事情	的	绝望的	推测	—	风险	常设	反而	的

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

事实上，这变成了一场孤注一掷的投机——冒着风险代替劳动。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['skruːpjələs] [sɔːrt] , ['ænsər] [fɔːr; fər]

and	courage	,	of	a	reckless	,	and	not	too	scrupulous	sort	,	answering	for
和	勇气	,	的	一个	鲁莽	,	和	不是	也	一丝不苟的	种类	,	回答	为了

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

以及一种鲁莽、不太讲究道德的勇气，以资本为代价。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [wʊd] ['laɪtli] [əd'ventʃər] [ðə; ðɪ] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['perɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	there	are	many	who	would	lightly	adventure	the	pestilential	perils	of	a
但	那里	是	许多	WHO	会	轻轻	冒险	这	瘟疫	危险	的	一个

['trɑːpɪk] [striːm] ,

tropic	stream	,
热带	溪流	,

但也有许多人会轻率地冒险穿越热带溪流中可能存在的瘟疫危险。

[ɔːr]['fiːvər] - ['hɔːntɪd] ['wɔːtər] - [weɪ] [ɔːr][kə'næl] , [huː] [wʊd] [jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɔːt] —

or	fever	-	haunted	water	-	way	or	canal	,	who	would	yet	shrink	from	being	caught	—
或者	发烧	-	闹鬼的	水	-	方式	或者	运河	,	WHO	会	然而	收缩	从	存在	捕捉	—

['oʊɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv] [ker] ,

owing	to	want	of	care	,
欠款	到	想	的	关心	,

或者，在瘟疫肆虐的水道或运河中，人们会因为缺乏照料而不敢被捕获。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['aʊərz][ʌv; əv] [slæk] [ænd; ənd] ['seɪfti] —

and	cautious	calculation	as	to	the	exact	hours	of	slack	and	safety	—
和	谨慎	计算	作为	到	这	精确的	小时	的	松弛	和	安全	—

[baɪ][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ,

by	the	hideous	,
经过	这	可怕	,

并谨慎计算出确切的空闲和安全时间——由可怕的，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ɔːl] - [ɪn'gʌlfɪŋ] , [ɔːl] - ['rekɪŋ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [strɜːm] !

irresistible	,	all	-	engulfing	,	all	-	wrecking	whirl	of	the	terrifying	Ström	!
无法抗拒	,	全部	-	吞噬	,	全部	-	破坏	旋转	的	这	恐怖	斯特罗姆	！

令人无法抗拒、吞噬一切、摧毁一切的恐怖风暴！

[wʌns] [drɔːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [daʊn] - [drɑːft] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] ['vɔːrteks] ,

Once	drawn	within	the	down	-	draught	of	that	hideous	vortex	,
一次	绘制	之内	这	向下	-	草稿	的	那	可怕	涡流	,

一旦被卷入那可怕的漩涡的下沉气流中，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['mænɪfoʊld]

a	whole	army	might	be	destroyed	more	certainly	than	even	by	the	manifold
一个	所有的	军队	可能	是	损毁	更多的	当然	比	甚至	经过	这	歧管

[deθ] - ['diːlɪŋ] [kən'traɪvənsiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] ,

death	-	dealing	contrivances	of	modern	science	,
死亡	-	处理	诡计	的	现代的	科学	,

一支军队或许比现代科学的各种致命手段更容易被摧毁。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ledʒɪsleɪtʃər] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['gæstli] [ænd; ənd] [ʌn'ɑːnərd]
a **whole** **legislature** **lost** **in** **a** **single** **hour** **of** **ghastly** **and** **unhonoured**
一个 所有的 立法机关 丢失的 在 一个 单身的 小时 的 阴森 和 不光彩的
[kə'tæstrəfi] !
catastrophe **!**
灾难 !

一整个立法机构在一小时可怕的、不光彩的灾难中覆灭!

[oʊ] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sent] !
Oh **,** **the** **sickening** **sweep** **of** **that** **descent** **!**
哦 , 这 令人作呕 扫 的 那 下降 !

哦，那令人作呕的下坠感!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ɔː] , ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [dɪ'strɔːt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
With **what** **sensations** **of** **awe** **,** **horror** **,** **and** **strange** **,** **distraught** **admiration** **,**
和 什么 感觉 的 敬畏 , 恐怖 , 和 奇怪的 , 心烦意乱 钦佩 ,
[mʌst; məst] [ə; eɪ] [duːmd] ['vɪktɪm] ,
must **a** **doomed** **victim** **,**
必须 一个 注定失败 受害者 ,

一个注定要死去的人，心中该是何等的敬畏、恐惧，以及一种奇异而痛苦的钦佩之情?

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wɜːrl] , [geɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
once **within** **that** **whirl** **,** **gaze** **about** **him** **!** **—** **for** **he** **has** **leisure** **to** **observe** **.**
一次 之内 那 旋转 , 目光 关于 他 ! — 为了 他 有 闲暇 到 观察 .

一旦进入他的旋转状态，就环顾四周！——因为他有时间观察。

[ðə; ði] ['daʊnwərd] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swɪft] , [waɪd] - ['swiːpɪŋ] , ['spaɪrəli] - ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['wɔːtər] -
The **downward** **draught** **of** **those** **swift** **,** **wide** **-** **sweeping** **,** **spirally** **-** **whirling** **water** **-**
这 向下 草稿 的 那些 迅速 , 宽的 - 扫荡 , 螺旋式 - 旋转 水 -
[wɔːlz] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [sloʊ] .
walls **is** **comparatively** **slow** **.**
墙壁 是 比较 慢的 .

这些迅猛、宽广、螺旋旋转的水墙的向下气流相对较慢。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [boʊt] , [ɔːr] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [spɑːr] [ɔːr] ['bærəl] ,
The **victim** **clinging** **to** **his** **boat** **,** **or** **bound** **to** **his** **spar** **or** **barrel** **,**
这 受害者 依恋 到 他的 船 , 或者 边界 到 他的 斯帕 或者 桶 ,

受害者紧紧抓住他的船，或者被绑在他的桅杆或桶上。

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
appears **to** **be** **hanging** **,** **as** **if** **by** **magic** **,** **midway** **down** **,** **upon** **the** **interior**
出现 到 是 绞刑 , 作为 如果 经过 魔法 , 中途 向下 , 之上 这 内部的
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ,
surface **of** **a** **funnel** **,**
表面 的 一个 漏斗 ,

它仿佛被施了魔法一般，悬挂在漏斗内壁的中间位置。

[væst] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] , [prə'dɪdʒəs] [ɪn] [depθ] , [ænd; ənd] [huːz] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] [saɪdz] [maɪt]
vast **in** **circumference** **,** **prodigious** **in** **depth** **,** **and** **whose** **perfectly** **smooth** **sides** **might**
广阔的 在 圆周 , 惊人 在 深度 , 和 谁 完美 光滑的 侧面 可能
[biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['ebəni] ,
be **mistaken** **for** **ebony** **,**
是 错误 为了 乌木 ,

它周长巨大，深度惊人，光滑的侧面可能会被误认为是乌木。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spɪn] [ə'raʊnd] ,
but **for** **the** **bewildering** **rapidity** **with** **which** **they** **spin** **around** **,**
但 为了 这 扑朔迷离 快速 和 哪个 他们 旋转 大约 ,

但它们旋转的速度快得令人眼花缭乱，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['gæstli] ['reɪdiəns] [ðeɪ] [ʃuːt] [fɔːrθ] , [ə; eɪ][faʊl] ,

and	for	the	gleaming	and	ghastly	radiance	they	shoot	forth	,	a	foul	,
和	为了	这	闪闪发光	和	阴森	辐射	他们	射击	前进	,	一个	犯规	,

[ˌfɑːsfə'resnt] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] ,

phosphorescent	iridescence	,
磷光	虹彩	,

而它们迸发出的，是那种闪闪发光、令人毛骨悚然的光芒，一种污秽的、磷光闪烁的虹彩。

[æz; əz][ʌv; əv][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ['striːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['loʊðsəm] ['reɪdiəns] [ə'lɔːŋ]

as	of	accumulated	corruption	,	streaming	in	a	flood	of	loathsome	radiance	along
作为	的	积累	腐败	,	流媒体	在	一个	洪水	的	令人厌恶的	辐射	沿着

[ðə; ði] [blæk] [wɔːlz] ,

the	black	walls	,
这	黑色的	墙壁	,

如同积聚的腐败，沿着黑色的墙壁，如洪水般涌出令人作呕的光芒。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnmoʊst][mɪst] — [veɪld] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] !

and	far	away	down	into	the	inmost	mist	—	veiled	recesses	of	the	abyss	!
和	远的	离开	向下	进入	这	最	薄雾	—	含蓄	凹陷处	的	这	深渊	!

一直延伸到遥远的迷雾深处——深渊的幽暗角落！

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] [weɪst] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['ebəni] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðæt] ['helpləs] ,

Looking	about	upon	the	wide	waste	of	liquid	ebony	on	which	that	helpless	,
寻找	关于	之上	这	宽的	浪费	的	液体	乌木	在	哪个	那	无助	,

环顾四周，只见那片广阔的液态乌木荒原上，无助的那个人就躺在上面。

[pæst] - ['strʌglɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [duːmd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [aɪ] [pər'siːvd]

past	-	struggling	,	beautiful	,	and	apparently	doomed	figure	was	borne	,	I	perceived
过去的	-	挣扎	,	美丽的	,	和	显然	注定失败	数字	曾是	出生	,	我	感知

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

that	she	,
那	她	,

我意识到，一个饱经磨难、美丽动人却似乎注定悲剧收场的身影诞生了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , [ɔːl] - ['mæstərɪŋ] ['mɪzəri] ,

in	the	midst	of	the	mighty	,	all	-	mastering	misery	,
在	这	中间	的	这	强大的	,	全部	-	掌握	苦难	,

在巨大而压倒一切的苦难之中，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrl] .

was	not	the	only	object	in	the	embrace	of	the	whirl	.
曾是	不是	这	仅有的	目的	在	这	拥抱	的	这	旋转	.

并非只有它被卷入漩涡之中。

[bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l]['frægmənts][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] — [sɪg'nɪfɪkənt]

Both	above	and	below	were	visible	fragments	of	wreckage	—	significant
两个都	多于	和	以下	是	可见的	片段	的	残骸	—	重要的

['rekɪdʒ] — [pluːmd] [hæts] , [sɔːrd] - [ʃiːðz] , [pɔːt'fəʊliːˌəʊz] ,

wreckage	—	plumed	hats	,	sword	-	sheaths	,	portfolios	,
残骸	—	羽毛	帽子	,	剑	-	鞘	,	投资组合	,

上方和下方都可见残骸碎片——重要的残骸——羽毛帽、剑鞘、公文包，

[epə'lets] , [dekə'reiʃəns] , [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [æz; əz] [ɪf] [hɪr] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['ɑːrgəsi] , ['leɪdn]

epaulettes	,	decorations	,	insignia	of	honour	,	as	if	here	a	national	Argosy	,	laden
肩章	,	装饰	,	徽章	的	荣誉	,	作为	如果	这里	一个	国家的	阿尔戈西	,	满载

[wɪð; wɪθ] ['ɑːpjələns] ,

with	Opulence	,
和	丰裕	,

肩章、勋章、荣誉徽章，仿佛这里是一艘满载财富的民族版阿尔戈西号货轮。

[ræŋk] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [hæd; həd] [gɔ:n] , ['dɪzməli] [ænd; ənd] ['despərətli] , [daʊn]
Rank **Intelligence** **,** **and** **Honour** **,** **had** **gone** **,** **dismally** **and** **desperately** **,** **down**
秩 智力 , 和 荣誉 , 有 已消失 , 令人沮丧地 和 绝望地 , 向下
[tu:; tə] — [wʌt] ?
to **—** **what** **?**
到 — 什么 ?

军衔、智力和荣誉，都已跌落到令人绝望的地步——沦落到什么地步了?

[let] [ðoʊz] ['fle^iθɔn] [wɔ:lz] , [ðæt] ['təufit] - [laɪk] [mɪst] , [meɪk] ['ænsər] !
Let **those** **Phlegethon** **walls** **,** **that** **Tophet** **-** **like** **mist** **,** **make** **answer** **!**
让 那些 弗勒格顿 墙壁 , 那 托菲特 - 喜欢 薄雾 , 制作 回答 !

让冥河之墙，让托菲特之雾，来回答吧!

[ænd; ənd] [ðæt] [baʊnd] , ['helpləs] , ['si:mɪŋli] [du:md] ,
And **that** **bound** **,** **helpless** **,** **seemingly** **doomed** **,**
和 那 边界 , 无助 , 似乎 注定失败 ,

而那个被束缚的、无助的、看似注定要灭亡的人，

[bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [ə'pi:lɪŋ] ['fɪgjər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn]
but **beautiful** **and** **piteously** **appealing** **figure** **on** **which** **my** **eyes** **were** **fixed** **in**
但 美丽的 和 可怜地 上诉 数字 在 哪个 我的 眼睛 是 固定的 在
['terər] ,
terror **,**
恐怖 ,

但她那美丽而又令人怜悯的身影，让我恐惧地目不转睛地盯着她。

[ænd; ənd] [ə'meɪz] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kəm'pæʃ(ə)n] ?
and **amaze** **,** **and** **profound** **compassion** **?**
和 惊奇 , 和 深刻的 同情 ?

令人惊叹，并深感同情?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[jet] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] ['entər][ðə; ði] [wɜ:rl] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet **are** **there** **some** **objects** **which** **enter** **the** **whirl** **at** **a** **late** **period** **of** **the**
然而 是 那里 一些 对象 哪个 进入 这 旋转 在 一个 晚的 时期 的 这
[taɪd] ,
tide **,**
潮 ,

然而，在潮汐后期，是否也有一些物体进入了漩涡之中?

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['hæpi] ['ri:z(ə)n] [dɪ'send] ['sloʊli] ['æftər] ['entərɪŋ] ,
which **for** **some** **happy** **reason** **descend** **slowly** **after** **entering** **,**
哪个 为了 一些 快乐的 原因 下降 缓慢地 后 进入 ,

不知何故，进入后会缓慢下降，这令人欣喜。

[wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
which **do** **not** **reach** **the** **bottom** **before** **the** **turn** **of** **the** **tide** **,**
哪个 做 不是 抵达 这 底部 前 这 转动 的 这 潮 ,

在潮水转向之前未能到达水底的物体，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] [er] [ðə; ði] ['despərət] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪz] ['endɪd] [baɪ]
which **are** **not** **completely** **absorbed** **ere** **the** **desperate** **ordeal** **of** **danger** **is** **ended** **by**
哪个 是 不是 完全地 吸收 埃雷 这 绝望的 考验 的 危险 是 结束 经过
['ʌtər] [səb'mɜ:rdʒəns] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] [rek] !
utter **submergence** **and** **entire** **wreck** **!**
说出 淹没 和 全部的 破坏 !

在绝望的危险考验以彻底沉没和完全损毁而告终之前，这些危险并没有被完全吸收!

[ðiːz] , [kənˈsiːvəbli] , [meɪ] [biː; bi] [wɜːrl] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] ,

These	,	conceivably	,	may	be	whirled	up	again	to	the	level	of	the	ocean	,
这些	,	或许	,	可能	是	旋转	向上	再次	到	这	等级	的	这	海洋	,

这些物体或许会被再次卷起，到达海平面。

[wɪˈðaʊt] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɪn] [mɔːr] [ˈɜːrli] , [ɔːr] [əbˈzɔːrbd] [mɔːr] [ˈræpɪdli] !

without	undergoing	the	fate	of	those	which	had	been	drawn	in	more	early	,	or	absorbed	more	rapidly	!
没有	正在经历	这	命运	的	那些	哪个	有	到过	绘制	在	更多的	早期的	,	或者	吸收	更多的	快速	!

没有遭受那些更早被卷入或更快被吸收的人的命运！

[hɪr] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [hoʊp] [siːmz] [tuː; tə] [gliːm] [fɔːrθ] [ˈreɪnboʊ] - [laɪk] [ˈiːv(ə)n] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [faʊl] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] !

Here	indeed	the	phantom	of	Hope	seems	to	gleam	forth	rainbow	-	like	even	amidst	the	foul	mists	of	the	Maelström	!
这里	的确	这	幻影	的	希望	似乎	到	闪耀	前进	彩虹	-	喜欢	甚至	在……之中	这	犯规	薄雾	的	这	漩涡	!

即使在漩涡的污浊迷雾中，希望的幻影也仿佛如彩虹般闪耀！

[ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈægənaiz] [ˈfɪgjər] [siːmz] [jet] [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrl] .

That	beautiful	agonised	figure	seems	yet	but	as	it	were	at	the	edge	of	the	whirl	.
那	美丽的	痛苦的	数字	似乎	然而	但	作为	它	是	在	这	边缘	的	这	旋转	.

那美丽而痛苦的身影似乎仍处于漩涡的边缘。

[ˈɪntuː] [ɪts] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [depθs] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] .

Into	its	profound	and	pestilential	depths	,	indeed	,	she	can	see	.
进入	它是	深刻的	和	瘟疫	深度	,	的确	,	她	能	看	.

她确实能够看到它深邃而充满瘟疫的深处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [æz; əz] [mʌst; məst] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] .

And	she	shudders	at	the	sight	,	as	must	all	who	are	interested	in	her	fate	.
和	她	颤抖	在	这	视线	,	作为	必须	全部	WHO	是	感兴趣的	在	她	命运	.

看到这一幕，她不禁战栗不已，所有关心她命运的人也都会如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [strɜːm] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrl] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [slæk] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] ,

But	the	Ström	will	not	whirl	for	ever	,	the	hour	of	slack	cannot	be	far	off	,
但	这	斯特罗姆	将要	不是	旋转	为了	曾经	,	这	小时	的	松弛	不能	是	远的	离开	,

但风暴不会永远持续下去，平静的时刻不会太远。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [ˈfʌn(ə)l] [bɪˈkʌm] [ˌmoʊmənˈterəli] [les] [ænd; ənd] [les] [stiːp] ,

and	when	the	slope	of	the	sides	of	the	vast	funnel	become	momentarily	less	and	less	steep	,
和	什么时候	这	坡	的	这	侧面	的	这	广阔的	漏斗	变得	片刻	较少的	和	较少的	陡	,

当巨大漏斗两侧的坡度暂时变得越来越缓时，

[wen] [ðə; ði] [dʒaɪˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrl] [groʊ] [ˈgrædʒuəli] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈvaɪələnt] ,

when	the	gyrations	of	the	whirl	grow	gradually	less	and	less	violent	,
什么时候	这	旋转	的	这	旋转	生长	逐步地	较少的	和	较少的	暴力	,

当漩涡的旋转逐渐变得越来越不剧烈时，

[wen] [ðə; ði] [frɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:m] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf]

when	the	froth	and	the	fume	disappear	,	and	the	bottom	of	the	gulf
什么时候	这	泡沫	和	这	烟	消失	,	和	这	底部	的	这	海湾

[si:mz] ['sloʊli] [tu:; tə] [ʌp'raɪz] ;

seems	slowly	to	uprise	;
似乎	缓慢地	到	起义	;

当泡沫和烟雾消失，海湾底部似乎缓缓上升时；

[wen] [ðə; ði][skaɪ] [kliəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][goʊ] [daʊn] ,

when	the	sky	clears	,	and	the	winds	go	down	,
什么时候	这	天空	清除	,	和	这	风	去	向下	,

当天空放晴，风停之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ['raɪzɪz] ['reɪdiəntli] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər] ['tɔ:mentid]

and	the	full	moon	rises	radiantly	o'er	the	swaying	but	no	longer	tormented
和	这	满的	月亮	上升	光芒四射	超过	这	摇晃	但	不	更长	饱受折磨

[flʌdz] ,

floods	,
洪水	,

满月高悬，皎洁的月光洒在摇曳但不再波涛汹涌的河面上。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] , [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] , [baʊnd] ['kri:tʃər] [bi:; bi] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kwaɪətɪŋ] [weɪvz] ,

shall	she	,	that	beautiful	,	bound	creature	be	found	floating	upon	the	quieting	waves	,
将	她	,	那	美丽的	,	边界	生物	是	成立	漂浮的	之上	这	安静	波浪	,

那美丽而受缚的生灵，是否会在平静的波涛中浮现?

['sɔ:rli] ['bʌfitid] , [meɪ] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['skɑ:d] ,

sorely	buffeted	,	may	be	much	scarred	,
非常	颠簸	,	可能	是	很多	疤痕	,

遭受重创，可能伤痕累累

['berɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ɔ:r'di:l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

bearing	in	her	beauty	ineffaceable	traces	of	the	hideous	ordeal	she	has
轴承	在	她	美丽	不可抹去的	痕迹	的	这	可怕	考验	她	有

[ˌʌndər'gɑ:n] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪf] ?

undergone	,	but	living	,	and	Safe	?
经历	,	但	活的	,	和	安全的	?

她的美貌中带着她所经历的可怕磨难无法抹去的痕迹，但她还活着吗？她安全吗?

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !

So	may	it	be	!
所以	可能	它	是	!

但愿如此!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃɑ:rli:z] [oʊld] - [ænt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] .

CHARLEY'S	OLD	'	AUNT	AT	THE	ROYALTY	.
查理的	老的	-	阿姨	在	这	皇室	.

查理的老姑妈在皇室。

[laɪk] [æz; əz] [tu:] [pi:] !

Like	as	Two	P's	!
喜欢	作为	二	P 的	!

就像两个P!

[ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] .

The	Private	Secretary	.
这	私人的	秘书	.

私人秘书。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] ?
" **Excuse** **me** , **Madam** ?
" 原谅 我 , 女士 ?

"打扰一下，女士？"

[bʌt; bət] , [d'juː] [noʊ] ,
but , **d'you** **know** ,
但 , 你 知道 ,

但是，你知道吗，

[aɪ]['fænsi][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪn] — [aɪ] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns]
I **fancy** **you** **must** **be** **a** **connection** **of** **mine** **—** **I** **see** **such** **a** **resemblance**
我 想要 你 必须 是 一个 联系 的 矿 — 我 看 这样的 一个 相似
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
to **our** **family** .
到 我们的 家庭 .

我猜你一定是我的亲戚——我觉得你和我们家长得很像。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] ['spɔːldɪŋ] !
I **am** **the** **Rev** . **Robert** **Spalding** !
我 是 这 牧师 . 罗伯特 斯伯丁 !

我是罗伯特·斯伯丁牧师！

" [lɔːrd] ['fænˌkɔːrt] - .
" **Lord** **Fancourt** **Babberley** .
" 主 范科特 - .

"范考特·巴伯利勋爵。"

" [oʊ] [jes] ; [ænd; ənd][aɪm] ['tʃɑːrliːz] [ænt] , [ænd; ənd] ['rɑːbɝts] ['kʌz(ə)n] .
" **Oh** **yes** ; **and** **I'm** **Charley's** **Aunt** , **and** **Robert's** **Cousin** .
" 哦 是的 ; 和 我是 查理的 阿姨 , 和 罗伯特的 表哥 .

"哦，是的；我是查理的姑姑，罗伯特的表妹。"

" [ðə; ði][piː] . [es] . " [dɪr] [ˌem 'iː] !
" **The** **P** . **S** . " **Dear** **me** !
" 这 P . S . " 亲爱的 我 !

PS：天哪！

['fænsi] [ðæt] !
Fancy **that** !
想要 那 !

真是不可思议！

" ['tʃɑːrliːz] [ænt] , [baɪ]['mɪstər] . ['brændən] ['tɔməs] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪvət]
" **Charley's** **Aunt** , **by** **Mr** . **Brandon** **Thomas** , **is** **distinctly** **related** **to** **The** **Private**
" 查理的 阿姨 , 经过 先生 . 布兰登 托马斯 , 是 明显地 有关的 到 这 私人的
['sekrəteri] ;
Secretary ;
秘书 ;

《查理的姑妈》（作者：布兰登·托马斯）与《私人秘书》有着明显的关联；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛnli] , [æz; əz][lɔːrd] - , [ɪz]['sekənd]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] .
and **Mr** . **Penley** , **as** **Lord** **Babberley** , **is** **second** **cousin** **to** **the** **Rev** . **Mr** .
和 先生 . 彭利 , 作为 主 - , 是 第二 表哥 到 这 牧师 . 先生 .
['spɔːldɪŋ] ,
Spalding ,
斯伯丁 ,

彭利先生（即巴伯利勋爵）是斯伯丁牧师的远房表兄。

[huː] , [æz; əz][ðə; ði]['praɪvət] ['sekrəteri] ,
who , **as** **the** **Private** **Secretary** ,
WHO , 作为 这 私人的 秘书 ,

作为私人秘书，

[əb'teɪnd] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][θɪ'ætrɪk(ə)l][wɜ:rld][nɑ:t][soʊ]['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

obtained	so	distinguished	a	position	in	the	theatrical	world	not	so	many	years	ago	.
获得	所以	杰出的	一个	位置	在	这	戏剧	世界	不是	所以	许多	年	前	.

几年前，他在戏剧界获得了如此杰出的地位。

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] , [ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

As	a	play	,	The	Private	Secretary	had	a	strange	history	,	seeing	that	it
作为	一个	玩	,	这	私人的	秘书	有	一个	奇怪的	历史	,	看到	那	它

[bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

began	as	a	failure	,
开始	作为	一个	失败	,

作为一部戏剧，《私人秘书》的创作历程颇为奇特，因为它最初是一部失败的作品。

[hæd; həd][æn; ən][ækt][kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [sər'vaɪvɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪr] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [gru:]

had	an	Act	cut	out	of	it	,	and	,	surviving	this	severe	operation	,	grew
有	一个	行为	切	出去	的	它	,	和	,	幸存	这	严重	手术	,	生长

['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [sək'ses] ,

into	an	enormous	success	,
进入	一个	巨大的	成功	,

它被剪掉了一部分，并且挺过了这次艰难的改造，最终取得了巨大的成功。

[ðen] [went] " [soʊ] [strɔ:ŋ] " [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

then	went	"	so	strong	"	as	to	be	able	to	keep	on	running	in	London	,
然后	去	"	所以	强的	"	作为	到	是	有能力的	到	保持	在	跑步	在	伦敦	,

然后他的状态"好得惊人"，甚至能够在伦敦继续奔跑。

[ðə; ðɪ]['prɑ:vənsəz] , ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləniz] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

the	Provinces	,	our	Colonies	,	and	America	,	for	some	years	.
这	省份	,	我们的	殖民地	,	和	美国	,	为了	一些	年	.

多年来，各省、我们的殖民地和美洲都受到了影响。

['tʃɑ:rli:z] [ænt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [sʌtʃ] [daʊnz] [ænd; ənd] [ʌps] ,

Charley's	Aunt	,	however	,	has	experienced	no	such	downs	and	ups	,
查理的	阿姨	,	然而	,	有	经验丰富的	不	这样的	下坡	和	UPS	,

然而，查理的姑妈却没有经历过这样的起伏。

['bi:ɪŋ] [bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:ʒ] - [pɑ:t][æz; əz] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [sək'ses] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

being	born	to	the	rouge	-	pot	as	heiress	of	the	great	success	which	The
存在	出生	到	这	胭脂	-	锅	作为	女继承人	的	这	伟大的	成功	哪个	这

['praɪvət] ['sekrəteri] [hæd; həd]['oʊnli]['grædʒuəli] ,

Private	Secretary	had	only	gradually	,
私人的	秘书	有	仅有的	逐步地	,

她生于名门，是《私人秘书》这部巨作的继承人，而这部巨作的成功也是她一步步积累起来的。

[ðoʊ] ['ʃʊrli] , [ə'tʃi:vd] .

though	surely	,	achieved	.
尽管	一定	,	已达成	.

虽然确实已经实现了。

[jet] - [tɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['betər] [pi:s] ,

Yet	'	tis	a	matter	for	question	whether	the	latter	was	not	the	better	piece	,
然而	-	的	一个	事情	为了	问题	无论	这	后者	曾是	不是	这	更好的	片	,

然而，后者是否不是更好的作品，还有待商榷。

[drə'mætɪkli] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] , ['hævɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ɪts] [oʊn] ['kɑ:mɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [tu:] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

dramatically	,	of	the	two	,	having	,	besides	its	own	comic	situations	,	two	irresistibly
戏剧性地	,	的	这	二	,	拥有	,	除了	它是自己的		漫画	情况	,	二	无法抗拒地

[daɪ'vɜ:rtɪŋ] ['kærəktərz] ,

diverting	characters	,
转移注意力	人物	,

就戏剧性而言，这两部作品除了自身的喜剧情节外，还拥有两个令人无法抗拒的有趣角色。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['pɛnli] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [hɪl] , [bəuθ] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz]

represented	by	little	Penley	and	mountainous	Hill	,	both	playing	into	one	another's
代表	经过	小的	彭利	和	多山	爬坡道	,	两个都	玩耍	进入	一	另一个的

[hændz] .

hands	.
双手	.

以小彭利和山丘希尔为代表，两人互相配合，互为因果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [kəm'pærətɪvli] [dʌl] ['moʊmənts][ɪn] ['tʃɑːrliːz] [ænt] ,

There	are	very	few	comparatively	dull	moments	in	Charley's	Aunt	,
那里	是	非常	很少	比较	乏味的	时刻	在	查理的	阿姨	,

《查理的姑妈》中几乎没有相对沉闷的时刻。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['fɔːlti] [kən'strʌkʃ(ə)n] [nə'sesɪteɪtɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ]

and	these	arise	from	faulty	construction	necessitating	occasional	explanations	which
和	这些	出现	从	故障	建造	需要	偶然	解释	哪个

[kʌm] [æz; əz] ['dæmpəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [fʌn] [hwer'æt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz]

come	as	dampers	in	the	midst	of	the	uproarious	fun	whereat	the	house	has
来	作为	阻尼器	在	这	中间	的	这	哄然	乐趣	哪里	这	房子	有

[bɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

been	shaking	its	sides	and	even	weeping	with	laughter	.
到过	摇晃	它是	侧面	和	甚至	哭泣	和	笑声	.

这些问题都是由于施工缺陷造成的，需要不时地做出解释，这给原本热闹非凡、令人捧腹大笑的欢乐气氛蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['emfəsaɪz] [baɪ]

And	the	awkwardness	of	these	pauses	in	the	action	is	still	further	emphasised	by
和	这	尴尬	的	这些	停顿	在	这	行动	是	仍然	更远	强调	经过

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['kɑːmənpleɪs] ['nærətɪv] ,

their	being	filled	up	with	either	commonplace	narrative	,
他们的	存在	已填	向上	和	任何一个	平凡	叙述	,

而这些动作停顿的尴尬之处，又因为被填充了平庸的叙述而更加凸显出来。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃiːp] [ˌsentɪmen'tæləti] [kwaɪt][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

or	with	a	kind	of	cheap	sentimentality	quite	at	variance	with	the	general
或者	和	一个	种类	的	便宜的	感伤	相当	在	方差	和	这	一般的

[toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

tone	of	the	piece	.
语气	的	这	片	.

或者带有一种廉价的感伤主义，与作品的整体基调完全不符。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [slaɪt] ['blemɪʃ] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði][lɔːn'dʒevəti][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [ænt] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Were	this	slight	blemish	removed	,	the	longevity	of	Charley's	Aunt	would	,	it	is
是	这	轻微	缺陷	已移除	,	这	长寿	的	查理的	阿姨	会	,	它	是

[mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] ,

more	than	probable	,
更多的	比	可能	,

如果去除这个小小的瑕疵，查理的姑妈的寿命很可能会延长。

['iːkwəl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] .

equal	that	of	The	Private	Secretary	.
平等的	那	的	这	私人的	秘书	.

与私人秘书的水平相当。

[ɔːl] [ðə; ði][pɑːrts][ɑːr; ər] [wel] [pleɪd] .

All	the	parts	are	well	played	.
全部	这	部分	是	出色地	玩	.

所有演员都表现出色。

['mɪstər] . ['brændən] ['tɔməs] [hæz; həz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz]['kɜ:rn(ə)l]
Mr **.** **Brandon** **Thomas** **has** **not** **given** **himself** **much** **of** **a** **chance** **as** **Colonel**
先生 . 布兰登 托马斯 有 不是 给定 他自己 很多 的 一个 机会 作为 上校
['tʃɛsni] ,
Chesney **,**
切斯尼 ,

布兰登·托马斯先生并没有给自己太多机会扮演切斯尼上校。

[hu:] [berz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] [drə'gu:n] [ɪn][ðə; ði]['pæntəmaɪm]
who **bears** **a** **strong** **family** **resemblance** **to** **the** **heavy** **dragoon** **in** **the** **Pantomime**
WHO 熊 一个 强的 家庭 相似 到 这 重的 龙骑兵 在 这 哑剧
[rɪ'hɜ:rs(ə)l] .
Rehearsal **.**
排演 .

在哑剧彩排中，他与重装龙骑兵有着很强的家族相似性。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ['mesərz] . ['pə:si] ['lɪndəl] [ænd; ənd]['fɑ:rmər] ,
The **young** **men** **,** **Messrs** **.** **Percy** **Lyndal** **and** **Farmer** **,**
这 年轻的 男人 , 先生们 . 珀西 林达尔 和 农民 ,

这两位年轻人，珀西·林德尔先生和法默先生，

[hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] " [goʊ] " — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] " ['lɪt(ə)l][goʊ] " [wɜ:r; wər] [ðeɪ] —
have **plenty** **of** **"** **go** **"** **—** **it** **would** **be** **"** **little** **go** **"** **were** **they** **Cantabs** **—**
有 很多 的 " 去 " — 它 会 是 " 小的 去 " 是 他们 坎特伯雷 —
[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,
as **the** **two** **undergraduates** **,**
作为 这 二 本科生 ,

这两位本科生精力充沛——如果他们是剑桥大学的学生，那就"精力不足"了——

[jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ʌp][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [kəm'pli:tɪŋ] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
young **enough** **to** **be** **still** **up** **at** **College** **completing** **their** **education** **,**
年轻的 足够的 到 是 仍然 向上 在 大学 完成 他们的 教育 ,

年纪还小，还在上大学完成学业，

[jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][prə'poʊz][ænd; ənd][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l] ['hʌzbəndz] .
yet **old** **enough** **to** **propose** **and** **be** **accepted** **as** **eligible** **husbands** **.**
然而 老的 足够的 到 提出 和 是 公认 作为 有资格的 丈夫们 .

但年龄已足够大，可以求婚并被视为合格的丈夫。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [θri:] - [ækt] [fɑ:rs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
But **in** **a** **rattling** **three** **-** **act** **farce** **as** **this** **is** **intended** **to** **be** **,**
但 在 一个 嘎嘎作响 三 - 行为 闹剧 作为 这 是 故意的 到 是 ,

但就其意图而言，这是一部令人捧腹的三幕闹剧，

['eni] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['prɑ:bəb(ə)l][æz; əz] [lɔ:ŋ] ['oʊnli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rəli] [ə'mju:zɪŋ]
any **exaggeration** **is** **sufficiently** **probable** **as** **long** **only** **as** **it** **is** **thoroughly** **amusing**
任何 夸张 是 足够 可能 作为 长的 仅有的 作为 它 是 彻底 有趣
;
;
；

只要足够有趣，任何夸张的说法都是完全合理的；

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ædɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] ,
and **,** **it** **be** **added** **,** **in** **such** **a** **piece** **,**
和 , 它 是 额外 , 在 这样的 一个 片 ,

而且，还应补充的是，在这样一篇文章中，

['sentɪmənt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][pleɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

sentiment	is	as	much	out	of	place	as	would	be	plain	matter	-	of	-	fact
情绪	是	作为	很多	出去	的	地方	作为	会	是	清楚的	事情	-	的	-	事实

[kən'dʌkt] [ɔːr] ['daɪəlɔːg] .

conduct	or	dialogue	.
执行	或者	对话	.

情感流露与平淡的、不加修饰的行为或对话一样格格不入。

[tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['pɛnli] [ɪn][ðə; ði] ['eldərli] ['ænts, 'ɔnts] [dres] [ɪz][tuː; tə] [kən'vʌls] [ðə; ði] [haʊs]

To	see	Mr	.	Penley	in	the	elderly	Aunt's	dress	is	to	convulse	the	house
到	看	先生	.	彭利	在	这	老年	姑姑的	裙子	是	到	抽搐	这	房子

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	his	uttering	a	word	.
没有	他的	发出声音	一个	单词	.

看到彭利先生穿着老姑妈的衣服，即使他一言不发，也能让整个房子沸腾起来。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [waɪl] ['θretnd] [baɪ][ðer; ðər]

To	see	him	enjoying	himself	with	the	young	ladies	while	threatened	by	their
到	看	他	享受	他自己	和	这	年轻的	女士们	尽管	威胁	经过	他们的

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

眼睁睁看着他与年轻女子们寻欢作乐，而她们的情人却威胁着他，

[huː] ['kænɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .

who	cannot	take	them	away	without	compromising	themselves	,	is	delicious	.
WHO	不能	拿	他们	离开	没有	妥协	他们自己	,	是	可口的	.

那些无法在不损害自身利益的情况下夺走它们的人，真是美味。

[ðen] , [wen] ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Then	,	when	after	dinner	he	is	alone	with	the	ladies	,
然后	,	什么时候	后	晚餐	他	是	独自的	和	这	女士们	,

然后，晚饭后他独自和女士们待在一起时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [skaʊt] — ['kæpətəli] [ˌɪm'pɜːsəˌneɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl]

and	having	been	informed	by	the	scout	—	capitally	impersonated	by	Mr	.	Cecil
和	拥有	到过	知情的	经过	这	侦察	—	资本	冒充	经过	先生	.	塞西尔

['θɔrnˌbɛri] — [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Thornbury	—	in	a	whisper	,
索恩伯里	—	在	一个	耳语	,

侦察兵——由塞西尔·索恩伯里先生出色地扮演——低声告知了此事，

[wʌt] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][faɪnd][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][fɪts][ʌv; əv]

what	story	it	is	that	the	gentlemen	find	so	amusing	,	he	goes	into	fits	of
什么	故事	它	是	那	这	先生们	寻找	所以	有趣	,	他	去	进入	适合	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

究竟是什么故事让这些先生们如此捧腹大笑？他笑得前仰后合。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæz; həz][toʊld][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ]

and	subsequently	,	when	after	one	of	the	ladies	has	told	a	story	which
和	随后	,	什么时候	后	一	的	这	女士们	有	讲述	一个	故事	哪个

[meɪks] [ðə; ði]['gɜːlz] [læf] ,

makes	the	girls	laugh	,
制作	这	女孩们	笑	,

随后，当其中一位女士讲了一个让女孩们发笑的故事后，

[hiː; hi][inˈkwaiəz] " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi]['kænɑːt] [rɪ'freɪn]

he	inquires	"	Is	that	all	?	"	and	being	answered	that	it	is	,	he	cannot	refrain
他	询问	"	是	那	全部	?	"	和	存在	回答	那	它	是	,	他	不能	避免

[frʌm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ] ,

from	expressing	,
从	表达	,

他问道："就这些吗？"得到肯定的回答后，他忍不住说道：

[ɪn] ['veri] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [hɪz; ɪz][əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪkdoʊt][hiː; hi]

in	very	strong	language	,	his	opinion	of	the	stupidity	of	the	anecdote	he
在	非常	强的	语言	,	他的	观点	的	这	愚蠢	的	这	轶事	他

[hæz; həz][dʒʌst] [hɜːrd] ,

has	just	heard	,
有	只是	听到	,

他用非常强烈的措辞表达了他对刚才听到的轶事的愚蠢看法。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv] ['læftər] ,

and	then	is	seized	with	a	perfect	convulsion	of	laughter	,
和	然后	是	查获	和	一个	完美的	抽搐	的	笑声	,

然后突然爆发出一阵剧烈的笑声，

— [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['hɑːrtɪli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['ɔːdiəns] ,

—	in	all	this	he	is	most	heartily	joined	by	the	entire	audience	,
—	在	全部	这	他	是	最多	衷心地	加入	经过	这	全部的	观众	,

——在这一切中，他得到了全体观众的热烈赞同。

[huː] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	laugh	with	him	and	at	him	.
WHO	笑	和	他	和	在	他	.

他们和他一起笑，也嘲笑他。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [piːs] ['mɪstər] . ['pɛnli] [ɪz] [i'nimitəbli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] ['fʌni] .

Altogether	in	this	piece	Mr	.	Penley	is	inimitably	and	irresistibly	funny	.
共	在	这	片	先生	.	彭利	是	独一无二的	和	无法抗拒地	有趣的	.

总而言之，彭利先生在这篇文章中展现了他独树一帜、令人无法抗拒的幽默感。

[ðə; ði] [piːs] [hæz; həz][wʌn] ['ʌðər] ['merɪt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ətˈrækʃnz] ,

The	piece	has	one	other	merit	which	is	not	the	least	among	its	attractions	,
这	片	有	一	其他	优点	哪个	是	不是	这	至少	之中	它是	景点	,

这件作品还有另一个优点，而这个优点也丝毫不逊色于它的其他所有优点。

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][naɪn] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd][ɪz]['oʊvər][baɪ][ɪ'lev(ə)n] ,

that	is	,	that	it	begins	at	nine	punctually	and	is	over	by	eleven	,
那	是	,	那	它	开始	在	九	准时	和	是	超过	经过	十一	,

也就是说，它准时在九点开始，十一点结束。

[ðʌs] ['jiːldɪŋ] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv][ɔːl] - [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəs] ['merɪmənt] .

thus	yielding	two	hours	of	all	-	but	continuous	merriment	.
因此	屈服	二	小时	的	全部	-	但	连续的	欢乐	.

于是，接下来的两个小时几乎全程都充满了欢乐。

['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .

SIMPLE	STORIES	.
简单的	故事	.

简单的故事。

" [biː; bi]['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə] ['ænɪmlz] [werˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] !

"	Be	always	kind	to	animals	wherever	you	may	be	!
"	是	总是	种类	到	动物	无论	你	可能	是	!

无论身在何处，都要善待动物！

" ['elsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kɔ:] .

"	ELSIE	AND	THE	MACAW	.
"	艾尔西	和	这	金刚鹦鹉	.

《艾尔西和金刚鹦鹉》。

['elsi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ʃɔ:rt] [frɑ:ks] ,

Elsie	was	growing	a	big	girl	,	and	though	she	was	still	in	short	frocks	,
艾尔西	曾是	生长	一个	大的	女孩	,	和	尽管	她	曾是	仍然	在	短的	连衣裙	,

艾尔西长成了一个大姑娘，虽然她仍然穿着短裙，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] ['ɛrz] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ'di:əz][ə'baʊt] [dres] ,

she	gave	herself	airs	,	and	had	ideas	about	dress	,
她	给予	她自己	播出	,	和	有	想法	关于	裙子	,

她摆出一副高高在上的样子，对穿着打扮也很有讲究。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr] ['mæmə] [ænd; ənd] [gɪv]

and	sometimes	was	tempted	to	argue	with	her	dear	Mamma	and	give
和	有时	曾是	受诱惑	到	争论	和	她	亲爱的	妈妈	和	给

[hɜ:r; hər][ə; eɪ][pɜ:rt] ['ænsər] .

her	a	pert	answer	.
她	一个	活泼	回答	.

她有时很想和亲爱的妈妈争论，并给她一个俏皮的回答。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] [ɪn] [haɪ] [gli:] [dʒʌst] [naʊ] ,

She	was	,	however	in	high	glee	just	now	,
她	曾是	,	然而	在	高的	高兴	只是	现在	,

然而，她刚才却欣喜若狂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [ænt] - [tu:; tə][ə; eɪ][pɪk] - [nik]

because	she	had	been	invited	by	her	Aunt	Dabblechick	to	a	pic	-	nic
因为	她	有	到过	受邀	经过	她	阿姨	-	到	一个	图片	-	尼克

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] .

with	a	lot	of	other	little	boys	and	girls	.
和	一个	很多	的	其他	小的	男孩们	和	女孩们	.

因为她的姨妈达布尔奇克邀请她和许多其他小男孩和小女孩一起去野餐。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [dres] , [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	made	a	great	fuss	about	her	dress	,	she	studied	The	Queen	,	and	The
她	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	她	裙子	,	她	研究	这	女王	,	和	这

['dʒentlwʊmən] ,

Gentlewoman	,
淑女	,

她对自己的着装大惊小怪，她研究了《女王》和《淑女》两本书。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ,

and	other	papers	devoted	to	this	important	subject	,
和	其他	文件	奉献	到	这	重要的	主题	,

以及其他探讨这一重要主题的论文，

[ænd; ənd] ['wɜ:rid] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɪli] [sə'dʒestʃənz] .

and	worried	her	poor	Mamma	with	all	sorts	of	silly	suggestions	.
和	担心	她	贫穷的	妈妈	和	全部	排序	的	愚蠢的	建议	.

她提出了各种各样愚蠢的建议，让可怜的妈妈担心不已。

[ðə; ði]['kɑ:stu:m] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'reɪndʒd] ,

The	costume	,	however	,	was	at	last	arranged	,
这	戏服	,	然而	,	曾是	在	最后的	安排	,

然而，服装最终还是安排好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [guːs] [wʌz; wəz] [krɔːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]

and	the	little	goose	was	cross	because	her	Mamma	would	not	allow	her
和	这	小的	鹅	曾是	叉	因为	她	妈妈	会	不是	允许	她

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bluː] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər][hæt] .

to	have	a	blue	feather	in	her	hat	.
到	有	一个	蓝色的	羽毛	在	她	帽子	.

小鹅很生气，因为妈妈不让她在帽子上插一根蓝色的羽毛。

['elsi] , [laɪk][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Elsie	,	like	a	naughty	child	,	determined	that	she	would	,	by	some	means	or	other	,
艾尔西	,	喜欢	一个	淘气	孩子	,	决定	那	她	会	,	经过	一些	方法	或者	其他	,

[hæv; həv] [ðɪs] ['feðər] .

have	this	feather	.
有	这	羽毛	.

艾尔西像个淘气的孩子一样，下定决心无论如何也要得到这根羽毛。

[haʊ] [tuː; tə][əb'teɪn][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

How	to	obtain	one	was	the	difficulty	.
如何	到	获得	一	曾是	这	困难	.

如何获得它才是难点。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [mə'kɔː] , [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

At	last	it	struck	her	that	the	splendid	Macaw	,	a	gift	from	her	Uncle	,
在	最后的	它	击	她	那	这	灿烂	金刚鹦鹉	,	一个	礼物	从	她	叔叔	,

她终于意识到，那只漂亮的金刚鹦鹉是她叔叔送给她的礼物。

['ædmərəl] - , [brɔːt] [frʌm; frəm][brə'zɪl] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['lʌvli] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ə'baʊt]

Admiral	Sangarorum	,	brought	from	Brazil	,	had	some	lovely	feathers	of	about
上将	-	,	带来	从	巴西	,	有	一些	迷人的	羽毛	的	关于

[ðə; ði] [raɪt] [tɪnt] .

the	right	tint	.
这	正确的	着色	.

从巴西引进的桑加罗姆凤头鹦鹉有一些颜色合适的漂亮羽毛。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Taking	a	few	lumps	of	sugar	with	her	,
采取	一个	很少	肿块	的	糖	和	她	,

她随身带着几块方糖，

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [wer] " [lɔːrd] - , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

she	paid	a	visit	to	the	conservatory	where	"	Lord	Macawley	,	"	as	he	was
她	有薪酬的	一个	访问	到	这	温室	在哪里	"	主	-	,	"	作为	他	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

她参观了温室，在那里，人们称他为"麦考利勋爵"。

[swʌŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃriːkt] .

swung	all	day	and	shrieked	.
摇摆	全部	天	和	尖叫	.

整天荡来荡去，尖叫不止。

[ʃiː; ʃi][felt] [haʊ] ['nɔːti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['vænəti][kwaɪt]['staɪf(ə)ld]

She	felt	how	naughty	she	was	,	but	her	overweening	vanity	quite	stifled
她	毛毡	如何	淘气	她	曾是	,	但	她	傲慢	虚荣	相当	窒息

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

her	conscience	.
她	良心	.

她觉得自己很淘气，但她过分膨胀的虚荣心完全压制了她的良心。

[ʃi:; ʃi] [skrætʃt] [ðə; ði]['bɜ:dz][poʊl] , ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sevrəl] [lʌmps] [ʌv; əv]['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ,

She	scratched	the	bird's	poll	,	treated	him	to	several	lumps	of	sugar	,	and	,
她	刮痕	这	鸟类	轮询	,	治疗	他	到	一些	肿块	的	糖	,	和	,

她挠了挠鸟的脖子，给了它几块方糖，然后，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɛðɚz] [aʊt][ʌv; əv]

when	he	was	not	looking	,	suddenly	jerked	one	of	the	finest	feathers	out	of
什么时候	他	曾是	不是	寻找	,	突然	猛地一抖	一	的	这	最好的	羽毛	出去	的

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	tail	.
他的	尾巴	.

趁他不注意，突然从尾巴上拔出一根最漂亮的羽毛。

" [lɔ:rd] - " [skri:md] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['elsi] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər] [fɪr]

"	Lord	Macawley	"	screamed	furiously	,	and	Elsie	was	terribly	frightened	for	fear
"	主	-	"	尖叫	愤怒地	,	和	艾尔西	曾是	可怕	害怕	为了	害怕

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

she	should	be	discovered	.
她	应该	是	发现	.

"麦考利勋爵！"一声愤怒的尖叫响起，艾尔西害怕极了，生怕自己被发现。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [praɪz] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hæt]

She	,	however	,	ran	away	with	her	prize	,	and	carefully	fixed	it	in	her	hat
她	,	然而	,	跑	离开	和	她	奖	,	和	小心	固定的	它	在	她	帽子

.

:

.

然而，她带着奖品逃走了，并小心翼翼地把它固定在帽子里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] ,

The	next	morning	when	she	was	ready	to	start	,
这	下一个	早晨	什么时候	她	曾是	准备好	到	开始	,

第二天早上她准备开始工作时，

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] - [ʃeɪz] [tu:; tə][draɪv][hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə]

and	James	was	waiting	with	the	pony	-	chaise	to	drive	her	over	to
和	詹姆斯	曾是	等待	和	这	小马	-	躺椅	到	驾驶	她	超过	到

[hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] ,

her	Aunt's	,
她	姑姑的	,

詹姆斯正驾着马车等着送她去她姑妈家。

[hɜ:r; hər] ['mæmə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,

her	Mamma	,	who	was	gathering	flowers	in	the	conservatory	,
她	妈妈	,	WHO	曾是	采集	花朵	在	这	温室	,

她的妈妈当时正在温室里采花。

[sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [naɪs] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] .

sent	for	her	to	see	that	she	looked	nice	before	starting	.
发送	为了	她	到	看	那	她	看起来	好的	前	开始	.

派人把她叫来，让她在开始工作前打扮得漂漂亮亮的。

['veri] ['prɪti] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pi:kɑ:k] [blu:] [dres] , [hɜ:r; hər] ['snoʊi] ['frɪlz] ,

Very	pretty	the	little	girl	looked	in	her	peacock	blue	dress	,	her	snowy	frills	,
非常	漂亮的	这	小的	女孩	看起来	在	她	孔雀	蓝色的	裙子	,	她	下雪的	褶边	,

小女孩穿着孔雀蓝的连衣裙，裙摆缀满雪白的褶边，看起来非常漂亮。

[hɜ:r; hər] [blæk] - [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] [ʃu:z] .

her	black	-	silk	stockings	,	and	Oxford	shoes	.
她	黑色的	-	丝绸	长筒袜	,	和	牛津	鞋	.

她穿着黑色丝袜和牛津鞋。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	hat	was	trimmed	with	ribbon	to	match	her	dress	,	and	her
她	帽子	曾是	修剪过的	和	丝带	到	匹配	她	裙子	,	和	她

['feðər] [soʊ] ['ɑːrtfəli] [ˌintəː'waind] ,

feather	so	artfully	intertwined	,
羽毛	所以	巧妙地	交织在一起	,

她的帽子上装饰着与裙子相配的丝带，羽毛也巧妙地缠绕其中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	hoped	her	Mamma	would	not	notice	it	.
那	她	希望	她	妈妈	会	不是	注意	它	.

她希望妈妈不会注意到。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz] ['elsi] [wʌz; wəz]

It	certainly	would	have	passed	without	observation	,	but	,	just	as	Elsie	was
它	当然	会	有	通过了	没有	观察	,	但	,	只是	作为	艾尔西	曾是

['trɪpɪŋ] [ə'weɪ] ,

tripping	away	,
绊倒	离开	,

这件事本来肯定会被人忽略，但是，就在艾尔西踉跄着离开的时候，

" [lɔːrd] - " [sɔː] [hɜːr; hər] .

"	Lord	Macawley	"	saw	her	.
"	主	-	"	锯	她	.

“麦考利勋爵”看到了她。

[hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [dʒiː] - [ɑːr] - [ɑːr] !

He	set	up	a	fiendish	scream	,	and	then	said	,	"	G	-	r	-	r	!
他	放	向上	一个	邪恶的	尖叫	,	和	然后	说	,	"	G	-	r	-	r	!

他发出了一声恶魔般的尖叫，然后说道：“咕噜！”

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

Gr	-	r	-	r	!
gr	-	r	-	r	!

吼！

[huː] [stoʊl] [maɪ] ['feðər] ?

Who	stole	my	feather	?
WHO	偷窃	我的	羽毛	?

谁偷了我的羽毛?

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

"	over	and	over	again	.
"	超过	和	超过	再次	.

“反复。

['elsi] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .

Elsie	turned	scarlet	.
艾尔西	转向	猩红	.

艾尔西的脸涨得通红。

['mæmə] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['prɑːmptli]

Mamma	removed	and	inspected	the	hat	,	and	,	the	little	girl	was	promptly
妈妈	已移除	和	检查	这	帽子	,	和	,	这	小的	女孩	曾是	及时

[pækt] [ɔːf] [tuː; tə][bed] ,

packed	off	to	bed	,
包装	离开	到	床	,

妈妈摘下帽子仔细检查了一遍，然后就把小女孩哄上床睡觉了。

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ʃed] ['meni] [terz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:li] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

where	she	was	left	to	shed	many	tears	over	her	folly	for	the	rest	of
在哪里	她	曾是	左边	到	棚	许多	眼泪	超过	她	蠢事	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

她只能独自一人，为自己的愚蠢行为流下无数眼泪，直到一天结束。

['mæmə] [ki:ps] [ðə; ði] [blu:] ['feðər] ,

Mamma	keeps	the	blue	feather	,
妈妈	保持	这	蓝色的	羽毛	,

妈妈把那根蓝色的羽毛留了下来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌdɪsə'bi:diənt]

which	she	shows	to	her	little	girl	whenever	she	is	inclined	to	be	disobedient
哪个	她	演出	到	她	小的	女孩	每当	她	是	倾斜	到	是	忤

[ɔ:r] [veɪn] .

or	vain	.
或者	徒劳	.

每当女儿不听话或虚荣时，她就会把这张图给女儿看。

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

The	exhibition	usually	has	a	magical	effect	.
这	展览	通常	有	一个	神奇	影响	.

展览通常会产生神奇的效果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [snoʊ] [kjʊr] ! !

THE	SNOW	CURE	!	!
这	雪	治愈	!	!

雪疗！！

['fi:ndɪʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ([tu:; tə] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

Fiendish	Little	Boy	(	to	Elderly	Gentleman	,
邪恶的	小的	男生	(	到	老年	绅士	,

顽皮的小男孩（对老绅士说）

[hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑ:pər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz]) .

who	has	come	a	cropper	for	the	fourth	time	in	a	hundred	yards	)	.
WHO	有	来	一个	农作物	为了	这	第四	时间	在	一个	百	码	)	.

他在一百码内第四次失误了)。

" - [er] [aɪ] [seɪ] , - , [jʊə(r)] [fer] , - - [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - !

"	'	Ere	I	say	,	Guvn'or	,	you're	fair	,	Wallerin	'	in	it	this	mornin	'	!
"	-	埃雷	我	说	,	-	,	你是	公平的	,	-	-	在	它	这	早晨	-	!

"我说，老兄，你今天早上表现得挺公平的！"

- - [ʌd] [θɪŋk] [æz; əz] [ju:d] [bɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [jʊr; jər] ['medɪk(ə)l] [mæn] ! ! !

H'anyone	'	ud	think	as	you'd	bin	hordered	it	by	your	Medical	Man	!	!	!
-	-	ud	思考	作为	你会	垃圾桶	-	它	经过	你的	医疗的	男人	!	!	!

有人会觉得你好像是从你的医生那里订购的！！！

" [ðə; ði] [nekst] [i'dʒɪpʃn] ['les(ə)n] .

"	THE	NEXT	EGYPTIAN	LESSON	.
"	这	下一个	埃及人	课	.

"下一个埃及教训。"

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'div] .

Scene	**—**	**Interior**	**of**	**the**	**Sanctum**	**of**	**the**	**Young**	**Khedive**	**.**
场景	—	内部的	的	这	圣所	的	这	年轻的	赫迪夫	.

场景——年轻总督圣殿内部。

['prez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

Present	**,**	**his**	**Highness**	**.**
展示	,	他的	高度	.

殿下，请到。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['entər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

To	**him**	**enter**	**the**	**British**	**Representative**	**.**
到	他	进入	这	英国	代表	.

英国代表进入他的房间。

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

British	**Rep**	**.**	**I**	**think**	**your**	**Highness**	**desired**	**to**	**see**	**me**	**?**
英国	代表	.	我	思考	你的	高度	想要的	到	看	我	?

英国代表：我想殿下是想见我吧?

[kə'div] .

Khedive	**.**
赫迪夫	.

赫迪夫。

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] .

Certainly	**,**	**my**	**dear**	**Lord**	**.**
当然	,	我的	亲爱的	主	.

当然，我亲爱的主。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌns] [ə'gen] [maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

I	**wish**	**to**	**express**	**once**	**again**	**my**	**great**	**regret**	**that**	**I**	**could**	**have**	**done**	**,**
我	希望	到	表达	一次	再次	我的	伟大的	后悔	那	我	可以	有	完毕	,

我再次深感遗憾，我本可以.....

[ɔːr] [sed] , [ɔːr] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][əd'vaɪs] .

or	**said**	**,**	**or**	**thought**	**anything**	**without**	**taking**	**your**	**advice**	**.**
或者	说	,	或者	想法	任何事物	没有	采取	你的	建议	.

或者不听你的建议就说了什么、想了什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [fə'givn] [ˌem 'iː] ?

You	**have**	**quite**	**forgiven**	**me**	**?**
你	有	相当	已原谅	我	?

你真的原谅我了吗?

[brɪt] .

Brit	**.**
英国人	.

英国人。

[rep] . ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'nɔɪəns]) .

Rep	**.**	**(**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**respectful**	**annoyance**	**)**	**.**
代表	.	(	在	一个	语气	的	尊重	烦恼	)	.

代表（语气中带着敬意和恼怒）。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sepʃənəli] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Thank	**you**	**very**	**much**	**,**	**your**	**Highness**	**;**	**but**	**as**	**I**	**am**	**exceptionally**	**busy**	**this**	**morning**	**,**
感谢	你	非常	很多	,	你的	高度	;	但	作为	我	是	非常	忙碌的	这	早晨	,

非常感谢殿下；但我今天上午格外忙碌，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I think , if you have nothing more to say to me ,
我 思考 , 如果 你 有 没有什么 更多的 到 说 到 我 ,

我想，如果你没什么要跟我说的了，

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ðiː] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
I will do myself the honour of taking my departure .
我 将要 做 我 这 荣誉 的 采取 我的 离开 .

我将以自己的名义光荣地离开。

['keɪ] .
Khe .
克 .

克。

[oʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !
Oh no — a thousand times , no !
哦 不 — 一个 千 时代 , 不 !

哦不——一千次，不!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ˌjʊrə'piːən] [ɪn] [teɪsts] , [ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] ,
Are you not aware that I am very European in tastes , am fond of books ,
是 你 不是 意识到的 那 我 是 非常 欧洲的 在 口味 , 是 喜爱 的 图书 ,

你难道不知道我的品味非常欧洲化，而且我喜欢读书吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɑːbi] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kweriəm] ?
and have a hobby in a small aquarium ?
和 有 一个 爱好 在 一个 小的 水族馆 ?

你爱好养小型水族箱吗?

['brɪtɪʃ] [rep] .
British Rep .
英国 代表 .

英国共和国

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [riːd] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
So I have read , your Highness , in a London evening paper .
所以 我 有 读 , 你的 高度 , 在 一个 伦敦 晚上 纸 .

殿下，我是在伦敦的一份晚报上读到的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] — —
And now , if you will permit me , I will — —
和 现在 , 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 — —

现在，如果你们允许的话，我将——

['keɪ] .
Khe .
克 .

克。

[oʊ] [noʊ] — [dəunt][goʊ] ,
Oh no — don't go ,
哦 不 — 不 去 ,

哦不——别走，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][ɪn] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] — [ænd; ənd][aɪ] [miːn]
I promised you I would consult you in every important matter — and I mean
我 承诺 你 我 会 咨询 你 在 每一个 重要的 事情 — 和 我 意思是
[tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .
to keep my word .
到 保持 我的 单词 .

我曾答应过你，在所有重要的事情上都会征求你的意见——我一定会信守诺言。

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [seɪ] [soʊ] ;

British	Rep	.	I	am	glad	to	hear	your	Highness	say	so	;
英国	代表	.	我	是	高兴的	到	听到	你的	高度	说	所以	;

英国代表：很高兴听到殿下这么说；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['grætɪfaɪd]

and	I	can	answer	for	Her	Majesty's	Government	being	extremely	gratified
和	我	能	回答	为了	她	陛下的	政府	存在	极其	满意

[æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

at	the	report	of	this	conversation	.
在	这	报告	的	这	对话	.

我可以代表女王陛下的政府表示，他们对此次谈话的报道感到非常满意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪ'mɪr] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

I	shall	make	a	point	of	communicating	with	the	Premier	forthwith	.
我	将	制作	一个	观点	的	沟通	和	这	总理	立即	.

我将立即与总理联系。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

And	now	,	with	your	Highness's	gracious	permission	,	I	will	take	my	leave	.
和	现在	,	和	你的	殿下的	亲切	允许	,	我	将要	拿	我的	离开	.

现在，承蒙殿下恩准，我将告辞。

['keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] !

What	a	hurry	you	are	in	!
什么	一个	匆忙	你	是	在	!

你真是赶时间啊！

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

I	have	got	a	lot	of	important	things	to	consult	you	about	,
我	有	得到	一个	很多	的	重要的	事物	到	咨询	你	关于	,

我有很多重要的事情想请教您，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wəʊnt] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] !

and	yet	you	won't	wait	a	moment	!
和	然而	你	惯于	等待	一个	片刻	!

然而你却一刻也等不及！

[aɪ] [seɪ] , [its] [nɑːt] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ferli] !

I	say	,	it's	not	treating	a	fellow	fairly	!
我	说	,	它是	不是	治疗	一个	同伴	相当	!

我说，这不公平对待他人！

[brɪt] .

Brit	.
英国人	.

英国人。

[rep] . ([griːvd]) .

Rep	.	(	grieved	)	.
代表	.	(	伤心	)	.

代表（感到愤慨）。

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['æftər] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	trust	your	Highness	will	not	repeat	that	observation	after	due	consideration	.
我	相信	你的	高度	将要	不是	重复	那	观察	后	到期的	考虑	.

我相信殿下经过深思熟虑后不会再重复这种说法。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [wɪʃɪz] ,

But	to	show	you	my	anxiety	to	meet	your	Highness's	wishes	,
但	到	展示	你	我的	焦虑	到	见面	你的	殿下的	愿望	,

但为了表达我急切想要满足殿下意愿的心情，

[aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [skiːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪl] [naɪn]

I	will	sacrifice	the	examination	of	a	promising	scheme	to	make	the	Nile	nine
我	将要	牺牲	这	考试	的	一个	有前途	方案	到	制作	这	尼罗河	九

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] [æz; əz] [prə'dʌktɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

and	a	half	times	as	productive	as	it	is	now	,
和	一个	一半	时代	作为	生产力	作为	它	是	现在	,

我将放弃对一项前景广阔的方案的审查，该方案旨在使尼罗河的产量比现在提高九倍半。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

to	listen	to	you	.
到	听	到	你	.

听你说话。

['keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

You	are	very	good	.
你	是	非常	好的	.

你很棒。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ?

Well	,	what	do	you	think	of	my	dressing	-	gown	?
出色地	,	什么	做	你	思考	的	我的	敷料	-	袍	?

你觉得我的睡袍怎么样?

['brɪtɪʃ] [rep] . ['kæpɪt(ə)l] — [ɪn] ['evri] [wei] ['kæpɪt(ə)l] .

British	Rep	.	Capital	—	in	every	way	capital	.
英国	代表	.	首都	—	在	每一个	方式	首都	.

英国共和国。资本——各方面都是资本。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ?

But	surely	you	didn't	want	to	talk	about	that	?
但	一定	你	没有	想	到	讲话	关于	那	?

但你肯定不想谈论这件事吧?

['keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][dɪd] !

Oh	,	yes	,	I	did	!
哦	,	是的	,	我	做过	!

哦，是的，我做到了!

[wʊd] [juː; jʊ][ədˈvaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] [fɜːr] ?

Would	you	advise	me	to	have	it	trimmed	with	any	more	fur	?
会	你	建议	我	到	有	它	修剪过的	和	任何	更多的	毛皮	?

您建议我再修剪一下毛发吗?

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] [ðæn; ðən]['pɑːlətɪks] .

British	Rep	.	I	should	imagine	it	was	more	a	matter	of	taste	than	politics	.
英国	代表	.	我	应该	想象	它	曾是	更多的	一个	事情	的	品尝	比	政治	.

英国代表。我想这更多是个人喜好问题，而非政治问题。

['keɪ] .
Khe .
克 .

克。

[oʊ] , [hæŋ] ['pɑːlətɪks] !
Oh , **hang** **politics** **!**
哦 , 悬挂 政治 !

哦，政治算什么！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ?
What **do** **you** **think** **about** **my** **dressing** **-** **gown** **?**
什么 做 你 思考 关于 我的 敷料 - 袍 ?

你觉得我的睡袍怎么样?

[wʊd] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [ˌrekə'mend] [fɜːr] ?
Would **your** **Government** **recommend** **fur** **?**
会 你的 政府 推荐 毛皮 ?

贵国政府会推荐使用皮草吗?

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ] [θɪŋk] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
British **Rep** **.** **I** **think** **,** **under** **the** **circumstances** **,**
英国 代表 . 我 思考 , 在下面 这 情况 ,

英国代表。我认为，在目前情况下，

[aɪ][kæn; kən][ækt][ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]
I **can** **act** **on** **my** **own** **responsibility** **without** **further** **reference** **to** **Her** **Majesty's**
我 能 行为 在 我的 自己的 责任 没有 更远 参考 到 她 陛下的
['gʌvərnmənt] .
Government **.**
政府 .

我可以自行承担责任，无需再向女王陛下政府请示。

[jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [hæv; həv][fɜːr] .
Yes **,** **by** **all** **means** **,** **have** **fur** **.**
是的 , 经过 全部 方法 , 有 毛皮 .

是的，当然可以穿皮草。

['keɪ] .
Khe **.**
克 .

克。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I **am** **infinitely** **obliged** **to** **you** **.**
我 是 无限地 有义务 到 你 .

我感激不尽。

[fækt][ɪz] , [aɪ][toʊld][maɪ]['teɪlər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɜːr] ,
Fact **is** **,** **I** **told** **my** **tailor** **I** **thought** **I** **would** **have** **fur** **,**
事实 是 , 我 讲述 我的 裁缝 我 想法 我 会 有 毛皮 ,

事实上，我告诉我的裁缝，我想穿皮草。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][əd'vaɪs] .
but **I** **did** **not** **like** **to** **give** **the** **order** **without** **your** **advice** **.**
但 我 做过 不是 喜欢 到 给 这 命令 没有 你的 建议 .

但是，没有你的建议，我不想贸然下达命令。

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ək'septs] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz]

British	Rep	.	I	trust	your	Highness	accepts	my	assurance	that	Her	Majesty's
英国	代表	.	我	相信	你的	高度	接受	我的	保证	那	她	陛下的

['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls]

Government	are	most	anxious	to	prevent	you	from	appearing	in	a	false
政府	是	最多	焦虑的	到	防止	你	从	出现	在	一个	错误的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

英国代表：我相信殿下会接受我的保证，女王陛下的政府非常重视防止您处于虚假立场。

['keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

[its] [moʊst] ['sɪv(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

It's	most	civil	of	you	to	say	so	.
它是	最多	民用	的	你	到	说	所以	.

你这么说真是太有礼貌了。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [fɜːr] .

Then	I	will	have	fur	.
然后	我	将要	有	毛皮	.

那样我就能有皮草了。

['brɪtɪʃ] [rep] . [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪrz] [maɪ] ['prez(ə)ns] — — .

British	Rep	.	And	now	,	if	your	Highness	no	longer	requires	my	presence	—	—	.
英国	代表	.	和	现在	, 如果		你的	高度	不	更长	需要	我的	在场	—	—	.

英国代表。现在，如果殿下不再需要我出席——。

['keɪ] .

Khe	.
克	.

克。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

(	interrupting	)	.
(	打断	)	.

（打断）

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] .

But	I	do	.
但	我	做	.

但我确实有。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [aɪv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .

As	I	have	already	said	,	I've	a	lot	of	things	to	ask	you	.
作为	我	有	已经	说	, 我已经		一个	很多	的	事物	到	问	你	.

正如我之前所说，我有很多问题想问你。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˊfeləhiːn] [ɪf] [aɪ]

I	want	to	know	whether	it	would	be	to	the	benefit	of	the	fellaheen	if	I
我	想	到	知道	无论	它	会	是	到	这	益处	的	这	费拉欣	如果	我

['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['θiːətər] [mɔːr] ['friːkwəntli] ?

visited	the	theatre	more	frequently	?
到访	这	剧院	更多的	频繁地	?

我想知道，如果我更频繁地去剧院，对农民是否有好处？

['brɪtɪʃ] [rep] . [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [juːz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

British	**Rep**	**.**	**Your**	**Highness**	**will**	**use**	**your**	**own**	**discretion**	**.**
英国	代表	.	你的	高度	将要	使用	你的	自己的	审慎	.

英国代表：殿下将自行斟酌。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

I	**think**	**I**	**may**	**say**	**,**	**without**	**further**	**reference**	**to**	**Downing**	**Street**	**,**
我	思考	我	可能	说	,	没有	更远	参考	到	唐宁	街道	,

我想我可以这样说，无需再提及唐宁街，

[ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]

that	**Her**	**Majesty's**	**Government**	**will**	**have**	**not**	**the**	**slightest**	**objection**	**to**	**your**
那	她	陛下的	政府	将要	有	不是	这	丝毫	异议	到	你的

['haɪnəs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

Highness	**indulging**	**in**	**any**	**innocent**	**recreation**	**.**
高度	沉溺于	在	任何	清白的	娱乐	.

英国政府绝不会反对殿下进行任何无伤大雅的娱乐活动。

['keɪ] .

Khe	**.**
克	.

克。

[kʌm] — [ðæts] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Come	**—**	**that's**	**very**	**good**	**of**	**them**	**.**
来	—	那就是	非常	好的	的	他们	.

来吧——他们真是太好了。

[bʌt; bət][dəunt][goʊ] .

But	**don't**	**go**	**.**
但	不	去	.

但别去。

[lʊk] [hɪr] .

Look	**here**	**.**
看	这里	.

看这里。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [ɪf] [aɪ] [wer] [braʊn] ['leðər] [buːts] ?

There	**will**	**be**	**no**	**great**	**harm**	**if**	**I**	**wear**	**brown**	**leather**	**boots**	**?**
那里	将要	是	不	伟大的	伤害	如果	我	穿	棕色的	皮革	靴子	?

我穿棕色皮靴应该没什么大碍吧?

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

British	**Rep**	**.**	**I**	**think**	**not**	**,**	**if**	**your**	**Highness**	**,**	**by**	**the**	**exhibition**	**of**	**such**	**a**
英国	代表	.	我	思考	不是	,	如果	你的	高度	,	经过	这	展览	的	这样的	一个

['prefrəns] ,

preference	**,**
偏爱	,

英国代表：我认为并非如此，殿下，如果您以这种偏好来表达您的意思，

[dʌz] [nɑːt] [wuːnd] [ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['paʊɚz] .

does	**not**	**wound**	**the**	**susceptibilities**	**of**	**other**	**Powers**	**.**
做	不是	伤口	这	易感性	的	其他	权力	.

不会伤害其他国家的敏感神经。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] .

And	**now**	**,**	**your**	**Highness**	**,**	**with**	**your**	**permission**	**,**	**I**	**think**	**I**	**must**	**withdraw**	**.**
和	现在	,	你的	高度	,	和	你的	允许	,	我	思考	我	必须	提取	.

现在，殿下，如果您允许，我想我必须退出了。

['keɪ] .
Khe .
克 .

克。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] .
If you won't stay any longer I suppose you won't .
如果 你 愿于 停留 任何 更长 我 认为 你 愿于 .

如果你不打算继续待下去了，我想你大概是不会再待下去了。

[ɪf] [aɪ][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [əd'vaɪs][aɪ] [wɪl] [send]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
If I want any more advice I will send over to you .
如果 我 想 任何 更多的 建议 我 将要 发送 超过 到 你 .

如果我还需要其他建议，我会再问你。

['brɪtɪʃ] [rep] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] .
British Rep . I am extremely obliged to your Highness .
英国 代表 . 我 是 极其 有义务 到 你的 高度 .

英国代表：我非常感谢殿下。

[['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Bows , and exit .
[弓 , 和 出口 .

鞠躬，退场。

['keɪ] .
Khe .
克 .

克。

[glæd]['hiːz] [gɔːn] !
Glad he's gone !
高兴的 他是 已消失 !

真高兴他走了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
And now that I have consulted him about everything ,
和 现在 那 我 有 咨询 他 关于 一切 ,

现在我已经就所有事情咨询过他了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
I think I will have a little recreation on my own account .
我 思考 我 将要 有 一个 小的 娱乐 在 我的 自己的 帐户 .

我想我会独自享受一下休闲时光。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɪnɪstri] !
Oh , I know , I will dismiss the entire Ministry !
哦 , 我 知道 , 我 将要 解雇 这 全部的 部 !

哦，我知道了，我要解散整个部！

[[dʌz] [soʊ] .
[Does so .
[做 所以 .

确实如此。

(['kɜːrt(ə)n] .)
(Curtain .)
(窗帘 .)

（窗帘。）

" ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .
" Going Strong .
" 去 强的 .

势头强劲。

" — [æt; ət]
" — At
" — 在

"-在

[ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['mesərz] . ['bruk,fiːld] [ænd; ənd] ['wiːdən]
the Court Theatre the Pantomime Rehearsal in which Messrs . Brookfield and Weedon
这 法庭 剧院 这 哑剧 排演 在 哪个 先生们 . 布鲁克菲尔德 和 威登
[hæv; həv] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [duˈet] ,
have a capital duet ,
有 一个 首都 二重唱 ,

宫廷剧院的哑剧彩排中，布鲁克菲尔德先生和威顿先生有一段精彩的二重唱。

[ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['evər] .
is just as fresh as ever .
是 只是 作为 新鲜的 作为 曾经 .

依然新鲜如初。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [fʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Quite a new piece with all the old fun in it .
相当 一个 新的 片 和 全部 这 老的 乐趣 在 它 .

这是一部融合了所有旧乐趣的全新作品。

" [ɪ'kwestriən] [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] , " [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd] ,
" Equestrian Scenes in the Circle , " might now be added ,
" 马术 场景 在 这 圆圈 , " 可能 现在 是 额外 ,

现在或许可以加上"圆形马术场景"这幅画。

[æz; əz] [ðeɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] ['pɔːlfri] [huː] [dʌz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['skertsoʊ] [ɔːr] [skɜːrt] - [ʃoʊ]
as they've got a performing Palfrey who does a very pretty scherzo or skirt - show
作为 他们有 得到 一个 表演 帕尔弗雷 WHO 做 一个 非常 漂亮的 谐谑曲 或者 裙子 - 展示
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

因为他们有一匹表演用的帕尔弗雷，会表演非常优美的谐谑曲或裙摆舞。

" [gʊd] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] " — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" Good entertainment for " — everybody .
" 好的 娱乐 为了 " — 大家 .

"适合所有人的优质娱乐。"

[vaɪs] - [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] . — [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bæŋkrɔft]
Vice Versâ on the Stage . — Re - appearance of Mr . and Mrs . Bancroft
副 - 在 这 阶段 . — 关于 - 外貌 的 先生 . 和 太太 . 班克罗夫特
[æt; ət] ['hɛrz] ['θiːətər] .
at Hare's Theatre .
在 野兔的 剧院 .

舞台上的反面——班克罗夫特夫妇在黑尔剧院的再次亮相。

[wen] ['mɪstər] . [her] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] .

When	**Mr**	**.**	**Hare**	**made**	**his**	**first**	**appearance**	**in**	**London**	**it**	**was**	**at**	**Mr**	**.**
什么时候	先生	.	野兔	制成	他的	第一的	外貌	在	伦敦	它	曾是	在	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bænˌkrɔfts] ['θiːətər] .

and	**Mrs**	**.**	**Bancroft's**	**Theatre**	**.**
和	太太	.	班克罗夫特的	剧院	.

黑尔先生首次在伦敦亮相是在班克罗夫特夫妇剧院。

[ænd; ənd][dɪ'ploʊməsi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ri'vaivd] .

And	**Diplomacy**	**is**	**to**	**be**	**revived**	**.**
和	外交	是	到	是	复活	.

外交需要复兴。

[ðɪs] [muːv] [ɪz][moʊst][ˌdɪplə'mætɪk] .

This	**move**	**is**	**most**	**diplomatic**	**.**
这	移动	是	最多	外交	.

这一举动极具外交手腕。

" ['hæpinəs] [ɪn] — — . " — [prə'fesər] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [mɪvɑːrt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

"	**Happiness**	**In**	**—**	**—**	**.**	**"**	**—**	**Professor**	**St**	**.**	**George**	**Mivart**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**learn**	**that**
"	幸福	在	—	—	.	"	—	教授	英石	.	乔治	米瓦特	将要	是	高兴的	到	学习	那

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

a	**telegram**	**from**	**New**	**York**	**,**
一个	电报	从	新的	约克	,

"幸福在——。"——圣乔治·米瓦特教授会很高兴得知，一封来自纽约的电报，

['deɪtɪd][ðə; ði] 19th ['ɪnstənt] ,

dated	**the**	**19th**	**instant**	**,**
日期	这	19th	立即的	,

日期为本月19日，

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəm][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] . — " [ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

contained	**the**	**following**	**interesting**	**item**	**of**	**intelligence**	**.**	**—**	**"**	**A**	**vast**	**quantity**	**of**
包含	这	下列的	有趣的	物品	的	智力	.	—	"	一个	广阔的	数量	的

[aɪs][ɪz] [naʊ] [æt; ət] [hel] [geɪt] .

ice	**is**	**now**	**at**	**Hell**	**Gate**	**.**
冰	是	现在	在	地狱	门	.

其中包含以下有趣的情报。——"地狱之门现在有大量的冰。

" [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][goʊld] ! — " ['gɪni] [faʊlz] " [wɜːr; wər][soʊld][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [læst] [wiːk]

"	**Depreciation**	**of**	**Gold**	**!**	**—**	**"**	**Guinea**	**Fowls**	**"**	**were**	**sold**	**in**	**the**	**Market**	**last**	**week**
"	折旧	的	金子	!	—	"	几内亚	家禽	"	是	卖	在	这	市场	最后的	星期

[æt; ət][frʌm; frəm] 2s .

at	**from**	**2s**	**.**
在	从	2s	.

"黄金贬值了！"——上周市场上珍珠鸡的售价为每只 2 先令。

5d .

5d .

5d .

5d.

[tuː; tə] 3s .

to	**3s**	**.**
到	3s	.

至 3 秒。

6d . !

6d . !

6d . !

6d.!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plʌvər,'ploʊvər]['goʊldən] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['naɪnpəns] ！！

and	a	Plover	Golden	,	was	to	be	had	for	ninepence	!	!
和	一个	鸻	金的	,	曾是	到	是	有	为了	九便士	！	！

一只金斑鸻，只要九便士就能买到！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪli] [bʊrs] [ænd; ənd]['dʌstˌmɛn] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['drjəri] -

What	with	The	Daily	Bourse	and	dustmen	who	refuse	to	remove	the	Drury	-
什么	和	这	日常的	交易所	和	清洁工	WHO	拒绝	到	消除	这	德鲁里	-

[leɪn] [rɪ'fjuːz] ,

Lane	refuse	,
车道	拒绝	,

《每日证券交易所》和拒绝清理德鲁里巷垃圾的清洁工，这些事情都让人难以接受。

['aʊər; ɑːr][sɜːr] [ɔː'gʌstəs] - [hæz; həz] [bɪn] , [ʌv; əv] [leɪt] , [kən'sɪdərəbli] - .

our	Sir	Augustus	Duriolanus	has	been	,	of	late	,	considerably	Harris'd	.
我们的	先生	奥古斯都	-	有	到过	,	的	晚的	,	相当	-	.

我们这位奥古斯都·杜里奥兰纳斯爵士最近受到了相当大的哈里斯式的对待。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [bɪ'kʌm] ['membər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [stænʒdz] " ['ænti] - ['krɪnəlɪn]

Motto	for	the	Ladies	who	Become	Members	of	Mrs	.	Stannard's	"	Anti	-	Crinoline
座右铭	为了	这	女士们	WHO	变得	成员	的	太太	.	斯坦纳德	"	反对	-	裙撑

[liːg] .

League	.
联盟	.

加入斯坦纳德夫人"反裙撑联盟"的女士们的座右铭。

" — " [ɔːl] [huːps] [ə'bændən][jiː; ji] [huː] ['entər] [hɪr] .

"	—	"	All	hoops	abandon	ye	who	enter	here	.
"	—	"	全部	篮球	放弃	是的	WHO	进入	这里	.

"——"进入此门者，一切障碍皆将离你们而去。

" [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pər][ˌes 'iː] — [soʊ][ɪz] ['evri] ['aɪlənd] ,

"	Great	Britain	is	a	country	per	se	—	so	is	every	Island	,
"	伟大的	英国	是	一个	国家	每	塞	—	所以	是	每一个	岛	,

"大不列颠本身就是一个国家——每个岛屿也都是一个国家。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][pər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] .

as	it	is	only	per	sea	it	can	be	reached	.
作为	它	是	仅有的	每	海	它	能	是	达到	.

因为只有通过海洋才能到达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

MAKING	THE	BEST	OF	IT	.
制作	这	最好的	的	它	.

尽力做到最好。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [tʃɑːrlz] !

"	Good	Morning	,	Uncle	Charles	!
"	好的	早晨	,	叔叔	查尔斯	!

"早上好，查尔斯叔叔！"

[dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [wel] ?

Did	you	Sleep	well	?
做过	你	睡觉	出色地	?

你睡的好吗?

[aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər][bed][wʌz; wəz]['ræðər][hɑ:rd][ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] ; [bʌt; bət] — — "

I'm	afraid	your	Bed	was	rather	hard	and	uneven	;	but	—	—	"
我是	害怕的	你的	床	曾是	相当	难的	和	不均匀	;	但	—	—	"

恐怕你的床又硬又不平；但是——"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋks] !

"	Oh	,	it	was	all	right	,	thanks	!
"	哦	,	它	曾是	全部	正确的	,	谢谢	!

"哦，没关系，谢谢！"

[aɪ][gɑ:t][ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['restɪd][ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

I	got	up	now	and	then	during	the	Night	,	and	rested	a	bit	,	you	know	!
我	得到	向上	现在	和	然后	期间	这	夜晚	,	和	休息	一个	少量	,	你	知道	!

夜里我时不时起来休息一会儿!

" ['mɪstʃɪf] !

"	MISCHIEF	!
"	恶作剧	!

"恶作剧!

[" [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][hoʊm] [ru:l] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

[	"	As	regards	Home	Rule	,	I	did	not	,	of	course	,
[	"	作为	问候	家	规则	,	我	做过	不是	,	的	课程	,

至于地方自治，我当然没有，

[seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [θri:] [hoʊm] - ['rʊlər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] — ['mɪstər] . ['glædstəun] ,

say	that	there	were	only	three	Home	-	Rulers	in	the	world	—	Mr	.	Gladstone	,
说	那	那里	是	仅有的	三	家	-	统治者	在	这	世界	—	先生	.	格拉德斯通	,

['mɪstər] . ['mɔrli] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

Mr	.	Morley	,	and	myself	.
先生	.	莫利	,	和	我	.

可以说，世界上只有三位自治主义者——格莱斯顿先生、莫利先生和我。

[aɪ] [sed] [ðæt] . . .

I	said	that	.	.	.
我	说	那	.	.	.

我说过.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][strɔ:ŋgər] [hoʊm] - ['rʊlər] , [ɪk'sept][maɪ'self] , [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['glædstəun]

there	were	no	stronger	Home	-	Rulers	,	except	myself	,	than	Mr	.	Gladstone
那里	是	不	更强	家	-	统治者	,	除了	我	,	比	先生	.	格拉德斯通

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔrli] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] .

and	Mr	.	Morley	in	Parliament	.
和	先生	.	莫利	在	议会	.

在议会中，除了我之外，没有比格莱斯顿先生和莫利先生更强大的自治派了。

" — ['mɪstər] .

"	—	Mr	.
"	—	先生	.

"-先生。

[eɪtʃ] . [ˌlæbu'ʃɛr] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] " [taɪmz] . "

H	.	Labouchere	,	in	a	Letter	to	the	"	Times	.	"
H	.	拉布谢尔	,	在	一个	信	到	这	"	《时代周刊》	.	"

H. Labouchere 在给《泰晤士报》的一封信中。

" ['mʌŋkiz] [ænd; ənd]['pærəts] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [ə'nælədʒi][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hæbɪts] ; [ðeɪ] [bəuθ]

"	Monkeys	and	parrots	show	much	analogy	in	character	and	habits	;	they	both
"	猴子	和	鹦鹉	展示	很多	类比	在	特点	和	习惯	;	他们	两个都

[pə'zes] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

possess	extraordinary	powers	of	imitation	,
具有	非凡的	权力	的	模仿	,

猴子和鹦鹉在性格和习性上有很多相似之处；它们都拥有非凡的模仿能力。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['eksərsaɪz][ɪn] ['kɑ:piɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪˌkju:li:'ærəti:z] .

which	**they**	**exercise**	**in**	**copying**	**man**	**and**	**his**	**peculiarities**	**.**
哪个	他们	锻炼	在	复制	男人	和	他的	特殊性	.

他们通过模仿人类及其特性来练习这些技能。

['mʌŋkiz] - [teɪk] [ɔ:f] - [hɪz; ɪz]['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] ['pærəts] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

Monkeys	**'**	**take**	**off**	**'**	**his**	**gestures**	**,**	**and**	**parrots**	**his**	**speech**	**.**
猴子	-	拿	离开	-	他的	手势	,	和	鹦鹉	他的	演讲	.

猴子们模仿他的手势，鹦鹉学舌地重复他的语言。

" — ['neɪpiərz] " [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][mæn] .

"	**—**	**Napier's**	**"**	**Book**	**of**	**Nature**	**and**	**Man**	**.**
"	—	纳皮尔的	"	书	的	自然	和	男人	.

"——纳皮尔的《自然与人之书》。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['meri] [maɪm][wʌz; wəz]['dʒækoʊ] !

"	**Oh**	**,**	**a**	**merry**	**mime**	**was**	**Jacko**	**!**
"	哦	,	一个	欢乐	哑剧	曾是	杰克逊	!

"哦，杰克逊真是个快乐的哑剧演员！"

[hi:; hi][kʊd; kəd][wɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪf] [tə'bækoʊ] ,

He	**could**	**wink**	**,**	**and**	**whiff**	**tobacco**	**,**
他	可以	眨眼	,	和	闻	烟草	,

他可以眨眨眼，还能闻到烟草味。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ([æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l]['hoʊmoʊ]) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] .

Like	**a**	**man**	**(**	**an**	**artful**	**homo**	**)**	**and**	**a**	**brother**	**.**
喜欢	一个	男人	(	一个	巧	同型人	)	和	一个	兄弟	.

像个男人（一个狡猾的同性恋）和兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] — [ɑ:] ! [fɔ:r; fər] ['pætər] ,

And	**the**	**Parrot**	**—**	**ah**	**!**	**for**	**patter**	**,**
和	这	鹦鹉	—	啊	!	为了	语调	,

还有那只鹦鹉——啊！真会说话！

[ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['tʃætər]

And	**capacity**	**for**	**chatter**
和	容量	为了	喋喋不休

以及闲聊的能力

[ɑ:n] — [noʊ] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌt] ['mætər] ,

On	**—**	**no**	**matter**	**much**	**what**	**matter**	**,**
在	—	不	事情	很多	什么	事情	,

无论如何，

[ðæt] [geɪv] [skoʊp][fɔ:r; fər] ['klɪtər] - ['klætər] ,

That	**gave**	**scope**	**for**	**clitter**	**-**	**clatter**	**,**
那	给予	范围	为了	碎屑	-	哒	,

这就造成了杂乱无章的声音。

[ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['fɜ:rnɪʃ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] .

The	**world**	**could**	**hardly**	**furnish**	**such**	**another**	**.**
这	世界	可以	几乎	提供	这样的	其他	.

世界上几乎找不到第二个这样的人。

[ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rd]

The	**Parrot**	**was**	**a**	**bird**
这	鹦鹉	曾是	一个	鸟

鹦鹉是一种鸟

[ðæt] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [greɪt] [bɑ:ʃ] [wɪð; wɪθ]['grævəti] ;

That	**could**	**talk**	**great**	**bosh**	**with**	**gravity**	**;**
那	可以	讲话	伟大的	博什	和	重力	;

那可能会引发关于重力的激烈争论；

[ðə; ði] [eɪp] [kʊd; kəd][biː; bi][əb'sɜːrd]
The **Ape** **could** **be** **absurd**
这 猿 可以 是 荒诞

猿猴可能很荒谬

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['swɑːvəti] ;
With **an** **air** **of** **solemn** **suavity** **;**
和 一个 空气 的 庄严 温文尔雅 ;

带着一种庄重而沉稳的气质;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [moʊst] ['sɪriəsli] , [wen] [ðə; ði] [maɪmz] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn] [ʃoʊ] ,
And **which** **to** **take** **most** **seriously** **,** **when** **the** **mimes** **were** **both** **on** **show** **,**
和 哪个 到 拿 最多 严重地 , 什么时候 这 哑剧演员 是 两个都 在 展示 ,

当两位哑剧演员都上台表演时，我们应该更认真地看待哪一个呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['skɔːfərz] [huː] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
There **were** **ill** **-** **conditioned** **scoffers** **who** **declared** **they** **did** **not** **know** **.**
那里 是 患病的 - 条件反射 嘲讽者 WHO 声明 他们 做过 不是 知道 .

有一些见识浅薄的嘲讽者声称他们一无所知。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , " [sed] ['dʒækoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz][teɪl][wɪð; wɪθ] [gliː] ,
" **I** **am** **very** **sure** **,** **"** **said** **Jacko** **,** **and** **he** **twitched** **his** **tail** **with** **glee** **,**
" 我 是 非常 当然 , " 说 杰克逊 , 和 他 抽搐 他的 尾巴 和 高兴 ,

“我非常确定，”杰克说着，高兴地摇了摇尾巴。

" [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] - [wiː; wi] [θriː] - —
" **That** **the** **only** **serious** **creatures** **in** **the** **country** **are** **'** **We** **Three** **'** **—**
" 那 这 仅有的 严肃的 生物 在 这 国家 是 - 我们 三 - —

“这个国家唯一严肃的生物就是‘我们三个’——

[juː; jʊ] , ['pɑːli] , ['ɑːnɪst] [dʒæk] ([æn; ən] ['aɪrɪʃ] [haʊs] - [dɔːg]) , [ænd; ənd][maɪ'self] !
You **,** **Polly** **,** **honest** **Jack** **(** **an** **Irish** **House** **-** **dog** **)** **,** **and** **Myself** **!**
你 , 波莉 , 诚实的 杰克 (一个 爱尔兰 房子 - 狗) , 和 我 !

你、波莉、诚实的杰克（一只爱尔兰家犬）还有我自己!

" ([hɪr] [hiː; hi] [pʊld] [pʊr] ['poʊlz] [teɪl] - ['fɛðɚz] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['keɪpəd] [laɪk][æn; ən][elf] .)
" **(** **Here** **he** **pulled** **poor** **Poll's** **tail** **-** **feathers** **hard** **,** **and** **capered** **like** **an** **elf** **.** **)**
" (这里 他 拉 贫穷的 民意调查 尾巴 - 羽毛 难的 , 和 跳跃 喜欢 一个 精灵 .)

（他用力拽了拽可怜的波尔的尾羽，像个小精灵一样蹦蹦跳跳。）

[poʊl][held][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , ['hiːd] [mʌtʃ] [tə'næsəti][ʌv; əv] [klɔː] ,
Poll **held** **on** **to** **his** **perch** **,** **he'd** **much** **tenacity** **of** **claw** **,**
轮询 握住 在 到 他的 栖息 , 他会 很多 韧性 的 爪 ,

波尔紧紧抓住栖木，他的爪子非常顽强。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[bʌt; bət] [pərˈfɔːrmd] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [siː] - [sɔː] ,
But **performed** **,** **involuntarily** **a** **sort** **of** **sharp** **see** **-** **saw** **,**
但 执行 , 不由自主 一个 种类 的 锋利的 看 - 锯 ,

但却不由自主地表现得像是一种剧烈的跷跷板运动，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [snɔːtid] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
And **he** **snorted** **and** **looked** **down**
和 他 哼了一声 和 看起来 向下

他哼了一声，低下了头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbiːki] [fraʊn] ,
With **a** **very** **beaky** **frown** **,**
和 一个 非常 喙 皱眉 ,

带着非常尖锐的眉头，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɔːrb] [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ˈeni] [ˈkærət] .
And **his** **round** **orb** **grew** **as** **red** **as** **any** **carrot** **.**
和 他的 圆形的 球体 生长 作为 红色的 作为 任何 胡萝卜 .

他圆圆的眼珠变得像胡萝卜一样红。

" - [wiː; wi] [θriː] - ?
" **'** **We** **Three** **'** **?**
" - 我们 三 - ?

"'我们三人'？"

[jʊr; jər] [twelfθ] - [naɪt] [tæg]
your **Twelfth** **-** **Night** **tag**
你的 第十二 - 夜晚 标签

你的第十二夜标签

[ɪz] [mɪr] [θreɪˈsɑnɪk] [bræg] .
Is **mere** **thrasonic** **brag** **.**
是 仅仅 声波 吹牛 .

纯粹是炫耀。

- !
Tschutt **!**
- !

呸！

[juːl] [meɪk] [maɪ] [teɪl] [ə; eɪ] [ræg] !
You'll **make** **my** **tail** **a** **rag** **!**
你会 制作 我的 尾巴 一个 抹布 !

你会把我的尾巴弄得像块破布！

[wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [pʊl] [ænd; ənd] [dræg]
Wish **you** **wouldn't** **pull** **and** **drag**
希望 你 不会 拉 和 拖

希望你不要拉扯和拖拽

[æt; ət] [maɪ] [ˈfɛðɝz] [ɪn] [ðæt] [wei] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpærət] .
At **my** **feathers** **in** **that** **way** **!** **"** **cried** **the** **Parrot** **.**
在 我的 羽毛 在 那 方式 ! " 哭 这 鹦鹉 .

"你竟敢那样打我的羽毛！"鹦鹉喊道。

['tʃʌkld] ['dʒækoʊ] , " [ðɪs] [ɪz] [praɪm] !
Chuckled Jacko , " This is prime !
轻笑 杰克逊 , " 这 是 主要的 !

杰克逊轻笑道："这真是太棒了！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm]
What a dickens of a time
什么 一个 狄更斯 的 一个 时间

真是个糟糕透顶的时代

([laɪk] [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri])
(Like the Parrot and the Monkey in the story)
(喜欢 这 鹦鹉 和 这 猴 在 这 故事)

（就像故事里的鹦鹉和猴子一样）

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] !
We shall have !
我们 将 有 !

我们一定会有的！

[tiːtʃ] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ,
Teach you , no doubt ,
教 你 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他会教你的。

[nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [pʊr] ['dʒækoʊ] [aʊt]
Not to leave poor Jacko out
不是 到 离开 贫穷的 杰克逊 出去

当然也不能忘了可怜的杰克逊。

[nekst] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['leɪdlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['glɔːri] .
Next time when you are ladling round the glory .
下一个 时间 什么时候 你 是 舀 圆形的 这 荣耀 .

下次当你把荣耀分给大家的时候。

[aɪ] [maɪt] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [dʒæk]
I might share with honest Jack
我 可能 分享 和 诚实的 杰克

我可能会和诚实的杰克分享。

[ɪf] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [aɪ'd] [ðə; ði] [næk] ,
If of yielding I'd the knack ,
如果 的 屈服 ID 这 诀窍 ,

如果我能掌握屈服的诀窍，

[ɔːr] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['flætərər] [ɔːr] [ðə; ði] ['flʌŋki] .
Or would stoop to play the flatterer or the flunkey .
或者 会 哈腰 到 玩 这 奉承者 或者 这 奴才 .

或者会屈尊扮演阿谀奉承者或马屁精。

['prɪti] [poʊl] !
Pretty Poll !
漂亮的 轮询 !

漂亮的投票！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [praɪd]
It is my pride
它 是 我的 自豪

这是我的骄傲

[tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] — [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] !
To assist you — from outside !
到 协助 你 — 从 外部 !

从外部为您提供帮助！

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['duːli]['greɪtf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

And	I	hope	you're	duly	grateful	,	"	said	the	Monkey	.
和	我	希望	你是	正式地	感激的	,	"	说	这	猴	.

"我希望你们能心存感激，"猴子说道。

" [aɪ] [pər'siːv] , " [kraɪd] ['prɪti] ['pɑːli] ,

"	I	perceive	,	"	cried	Pretty	Polly	,
"	我	感知	,	"	哭	漂亮的	波莉	,

"我明白了，"漂亮波莉喊道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] !

"	It's	all	right	,	and	awfully	jolly	!
"	它是	全部	正确的	,	和	非常	快乐的	!

"一切都很好，而且非常愉快！"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [pɜːrtʃ]

But	if	you	think	to	pull	me	from	my	perch
但	如果	你	思考	到	拉	我	从	我的	栖息

但如果你想把我从栖息处拉下来

[baɪ][ðə; ði][teɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] .

By	the	tail	,	you	are	mistaken	.
经过	这	尾巴	,	你	是	错误	.

你从尾巴上看错了。

['sɪmiən] [trɪks] [wɪl] [liːv] [ˌʌn'ʃeɪkən]

Simian	tricks	will	leave	unshaken
猿猴	技巧	将要	离开	坚定不移

猿猴的诡计不会让人动摇

[maɪ][hoʊld] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [sweɪ] [ɔːr] [lɜːrtʃ] .

My	hold	,	though	I	may	seem	to	sway	or	lurch	.
我的	抓住	,	尽管	我	可能	似乎	到	摇摆	或者	困境	.

即使我看起来摇摇晃晃，我的步伐依然稳健。

[ə; eɪ][bɜːrd] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [bʊk]

A	bird	who	knows	his	book
一个	鸟	WHO	知道	他的	书

一只懂得自己书本的鸟

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kɑːk] [ə; eɪ] [snuːk]

Can	afford	to	cock	a	snook
能	买得起	到	公鸡	一个	斯努克

可以放手一搏

[æt; ət][ə; eɪ] ['tʃætərər] [huː] - [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

At	a	chatterer	who	intrigueth	against	his	chief	.
在	一个	喋喋不休者	WHO	-	反对	他的	首席	.

一个喋喋不休、阴谋陷害上司的人。

- [wiː; wi] [θriː] - ?

'	We	Three	'	?
-	我们	三	-	?

"我们三人"?

[juː; jʊ][kwoʊt][ðə; ði] [klaʊn] ;

You	quote	the	Clown	;
你	引用	这	小丑	;

你引用了小丑的话；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ] [hɪm; ɪm] !

And	you	play	him	!
和	你	玩	他	!

你来扮演他！

[jes] , [aɪ] [oʊn]
Yes , I own
是的 , 我 自己的

是的，我拥有

['prɪti] [poʊl] [meɪ] [biː; bi] [pʊld] [daʊn] ,
Pretty Poll may be pulled down ,
漂亮的 轮询 可能 是 拉 向下 ,

Pretty Poll可能会被撤下，

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] - [twɪl] [biː; bi] [baɪ] ['mʌŋki] - ['mɪstʃɪf] ! -
But I do not think ' twill be by Monkey ' Mischief ! '
但 我 做 不是 思考 - 斜纹布 是 经过 猴 - 恶作剧 ! -

但我认为不会是猴子恶作剧!

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bai'rɒnik] [ɪg'zæm] .
" For a Byronic Exam .
" 为了 一个 拜伦式 考试 .

“为了拜伦式考试。”

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [pruːf] [ɪg'zɪsts] [ðæt] [lɔːrd] ['baɪrən] [ʃerd] [ɪk'spensɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ?
What proof exists that Lord Byron shared expenses with the Maid of Athens ?
什么 证明 存在 那 主 拜伦 共享 开支 和 这 女佣 的 雅典 ?

有什么证据表明拜伦勋爵与雅典少女共同承担了开销?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] , " [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] , [er] [wiː; wi] - [pɑːrt] , - " — & [siː] .
The line in which he says , " Maid of Athens , ere we ' part , ' " — & c .
这 线 在 哪个 他 说道 , " 女佣 的 雅典 , 埃雷 我们 - 部分 , - " — & c .

他说的那句“雅典少女，在我们‘分别’之前”——等等。

[kjuː] . [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪljərdz] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] ?
Q . Is there any allusion to billiards in this poem ?
问 . 是 那里 任何 典故 到 台球 在 这 诗 ?

问：这首诗里有提到台球吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] .
A . Certainly .
一个 . 当然 .

A. 当然。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [wer] [ðə; ði] [bɑːrd] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] , " [teɪk] [ðə; ði] [rest] . "
It occurs where the Bard says to the Maid , " Take the rest . "
它 发生 在哪里 这 诗人 说道 到 这 女佣 , " 拿 这 休息 . "

这段话出自吟游诗人对女仆说的话：“剩下的都拿去吧。”

" [ə'gen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [sə'vɔɪ] !
" Again We Come To Thee , Savoy !
" 再次 我们 来 到 汝 , 萨沃伊 !

“我们再次来到你面前，萨伏伊！”

" (['viːdeɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [duˈet]) . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] , [ɑːn] [əˈkaʊnt]
" (vide old - fashioned duet) . — It is rumoured that the separation , on account
" (视频 老的 - 造型 二重唱) . — 它 是 传闻 那 这 分离 , 在 帐户
[ʌv; əv][ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti][ʌv; əv]['tempər] ,
of incompatibility of temper ,
的 不兼容性 的 脾气 ,

（参见老式二重唱）——据说，他们的分离是由于性格不合，

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [kəmˈpoʊzər][ænd; ənd][æn; ən]['emɪnənt] [lɪˈbretɪst] [hæz; həz]
between a certain distinguished Composer and an eminent Librettist has
之间 一个 肯定 杰出的 作曲家 和 一个 杰出 剧作家 有
[kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
come to an end .
来 到 一个 结尾 .

一位杰出的作曲家和一位著名的剧作家之间的合作就此结束。

[ɪts][end][ɪz] [piːs] — [ðæt][ɪz] , [æn; ən][ˌɑːpəˈrætɪk] [piːs] .
Its end is peace — that is , an Operatic piece .
它是 结尾 是 和平 — 那 是 , 一个 歌剧 片 .

它的结局是和平——也就是一部歌剧。

[ðeɪ] [hæv; həv][met] ; [ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [lɪv; laɪv] ['hæpɪli]
They have met ; the two have embraced , and will , no doubt , live happily
他们 有 遇见 ; 这 二 有 拥抱 , 和 将要 , 不 怀疑 , 居住 快乐地
['evər] ['æftərwərdz] ,
ever afterwards ,
曾经 然后 ,

他们相遇了；两人拥抱了，毫无疑问，从此他们将过上幸福的生活。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd]['pɑːrti]['prez(ə)nt] ,
on the same terms as before , with the third party present ,
在 这 相同的 条款 作为 前 , 和 这 第三 派对 展示 ,

与之前相同的条件，第三方在场的情况下，

[huːz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndərˈstʊd] ([hɪz; ɪz] " [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] "
whose good offices it is pretty generally understood (his " good offices "
谁 好的 办公室 它 是 漂亮的 一般来说 理解 (他的 " 好的 办公室 "
[ɑːr; ər] " ['nʌmbər] ['sʌmθɪŋ] ,
are " Number Something ,
是 " 数字 某物 ,

人们普遍认为，他的"斡旋"指的是"某某某"。

[ðə; ði] [səˈvɔɪ] , " — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt]) [hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪs]
The Savoy , " — but this is not an advertisement) have brought about this
这 萨沃伊 , " — 但 这 是 不是 一个 广告) 有 带来 关于 这
['verɪtəb(ə)l] " [ˌriːˈjuːniən][ʌv; əv][aːts] .
veritable " Reunion of Arts .
真正的 " 团圆 的 艺术 .

萨沃伊酒店（但这不是广告）促成了这场名副其实的"艺术重聚"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['mɪstʃɪf] !
MISCHIEF !
恶作剧 !

恶作剧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .
A VOCATION .
一个 职业 .

职业。

[ðə; ði]['vɪkər] .
The Vicar .
这 牧师 .

牧师。

" [oʊ] — [ðæts] [jʊr; jər] [bɔɪ] , ['smiðəz] ?
" Oh — That's your Boy , Smithers ?
" 哦 — 那就是 你的 男生 , 史密瑟斯 ?

"哦——那是你儿子史密瑟斯吗？"

[ænd; ənd] [wɒts] [hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?
And what's he going to be ?
和 是什么 他 去 到 是 ?

他将来会成为什么样的人？

[ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [laɪk] [jɔːr'self] ?
A Shoemaker , like yourself ?
一个 鞋匠 , 喜欢 你自己 ?

像你一样的鞋匠？

" ['smiðəz] .
" Smithers .
" 史密瑟斯 .

史密瑟斯。

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] .
" Oh no , Sir .
" 哦 不 , 先生 .

"哦，不，先生。"

['hiːz] [ʌn'kɑːmən] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [juː; jʊ] [siː] — [soʊ][wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
He's uncommon fond of Animals , you see — so we're thinking of making him
他是 罕见 喜爱 的 动物 , 你 看 — 所以 是 思维 的 制作 他
[ə; eɪ] ['bʊtʃər] ! "
a Butcher ! "
一个 屠夫 ! "

他特别喜欢动物，所以我们正考虑让他当屠夫！

" ['iːtn] [ʌv; əv][oʊld] , [ɔːr] , ['eɪti] ['jɪrz] [sɪns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] ,
" Eton of Old , or , Eighty Years Since ! " exclaimed the Baron , and ,
" 伊顿公学 的 老的 , 或者 , 八十 年 自从 ! " 惊呼 这 男爵 , 和 ,

"昔日的伊顿，或者说，八十年前！"男爵惊呼道，然后

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hænsəm] ['vɑːljəm]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] ,

taking	up	the	handsome	volume	recently	published	by	Messrs	.	Griffith	and	Farran	,
采取	向上	这	英俊的	体积	最近	已发布	经过	先生们	.	格里菲斯	和	法兰	,

拿起格里菲斯和法兰先生最近出版的那本精美的著作，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ɪts]['peɪdʒɪz] .

he	was	soon	absorbed	in	its	pages	.
他	曾是	很快	吸收	在	它是	页面	.

他很快就沉浸在书页之中。

" ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['bærən] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] "

"	Rather	disappointing	,	"	murmured	the	Baron	,	as	he	closed	the	book	,	and	"
"	相当	令人失望	,	"	低声说道	这	男爵	,	作为	他	关闭	这	书	,	和	"

[riːd] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] . "

read	no	more	that	day	.	"
读	不	更多的	那	天	.	"

"真令人失望，"男爵合上书，喃喃自语道，"那天他再也没读过其他书了。"

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [staɪl] ,

"	Why	,	with	a	good	memory	,	a	lively	imagination	,	and	a	pleasant	style	,
"	为什么	,	和	一个	好的	记忆	,	一个	热闹	想像力	,	和	一个	令人愉快的	风格	,

"为什么呢？只要记忆力好、想象力丰富、文笔优美，

[ðɪs] - [oʊld]['kɑːlɪdʒər] - [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]

this	'	Old	Colleger	'	might	have	given	us	something	far	more	amusing	than	he
这	-	老的	大学生	-	可能	有	给定	我们	某物	远的	更多的	有趣	比	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

这位"老校友"原本可以给我们带来比他实际创作的更有趣的作品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɛniːbədiːz] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][grænd][oʊld] [skuːl] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]

Of	course	Anybody's	Anecdotes	of	our	Grand	Old	School	will	probably	be
的	课程	任何人的	轶事	的	我们的	盛大	老的	学校	将要	大概	是

['ɪntrəstɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] :

interesting	up	to	a	certain	point	:
有趣的	向上	到	一个	肯定	观点	:

当然，任何人讲述我们这所古老学校的轶事，在某种程度上都可能很有趣：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] - ['fʌni] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['vʌlgər] . -

and	they	might	be	made	'	funny	,	without	being	vulgar	.	'
和	他们	可能	是	制成	-	有趣的	,	没有	存在	庸俗	.	-

它们可能会变得"有趣，但又不低俗"。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɜːrði] [ˌɑːktədʒə'neriən] , [biː; bi][hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] , [hæz; həz] [prə'duːst] ['oʊnli][ə; eɪ]

But	this	worthy	Octogenarian	,	be	he	who	he	may	,	has	produced	only	a
但	这	值得	八旬老人	,	是	他	WHO	他	可能	,	有	生产	仅有的	一个

['veri] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [bʊk] ,

very	matter	-	of	-	fact	book	,
非常	事情	-	的	-	事实	书	,

但是这位令人敬佩的八旬老人，无论他是谁，都只写了一本非常平淡无奇的书。

[kən'teɪnɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ɔːr] [jʌŋ]

containing	historic	information	likely	to	arrest	the	attention	of	an	old	or	young
包含	历史性	信息	可能	到	逮捕	这	注意力	的	一个	老的	或者	年轻的

[iˈtoʊniən] ,

Etonian	,
伊顿人	,

包含的历史信息可能会吸引伊顿公学老校友或年轻校友的注意力。

[bʌt; bət]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ə'mjuːzɪŋ]
but **only** **now** **and** **again** **does** **the** **author** **give** **us** **anything** **sufficiently** **amusing**
但 仅有的 现在 和 再次 做 这 作者 给 我们 任何事物 足够 有趣
[tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] [læf] .
to **evoke** **a** **laugh** **.**
到 唤起 一个 笑 .

但作者偶尔才会给我们带来一些足够有趣的内容，让我们开怀大笑。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][pə'ruːz(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [smaɪld] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] .
However **,** **in** **the** **course** **of** **perusal** **,** **I** **have** **smiled** **gently** **,** **but** **distinctly** **.**
然而 , 在 这 课程 的 仔细阅读 , 我 有 微笑 轻轻地 , 但 明显地 .

然而，在阅读的过程中，我却露出了淡淡的微笑，但笑容却很清晰。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌɑːktədʒə'neriən] [ɔːl'redi] [toʊld] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] ,
Had **the** **Octogenarian** **already** **told** **many** **of** **these** **stories** **to** **his** **intimates** **,**
有 这 八旬老人 已经 讲述 许多 的 这些 故事 到 他的 亲密 ,

如果这位八旬老人已经把这些故事讲给了他的亲朋好友，

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [kɔːzd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fæs(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz][wʌz; wəz]
to **whom** **their** **narration** **caused** **as** **much** **facile** **entertainment** **as** **was**
到 谁 他们的 旁白 导致 作为 很多 容易的 娱乐 作为 曾是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['piːtər]['mæ^nəs] ,
given **to** **the** **friends** **of** **Mr** **.** **Peter** **Magnus** **,**
给定 到 这 朋友们 的 先生 . 彼得 马格努斯 ,

他们的叙述给听众带来的轻松娱乐，与彼得·马格努斯先生的朋友们所获得的娱乐一样。

[wen] [hiː; hi] [saɪnd] [hɪm'self] - [ˌæftər'nuːn] , - [ɪn] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][i'niʃəls] , - [piː] . [em] . - ?
when **he** **signed** **himself** **'** **Afternoon** **,** **'** **in** **substitution** **for** **his** **initials** **,** **'** **P** **.** **M** **.** **'** **?**
什么时候 他 签名 他自己 - 下午 , - 在 替代 为了 他的 首字母 , - P . M . - ?

当他用"下午好"（Afternoon）代替他的姓名首字母"PM"签名时？

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['mɪstər] . ['pikwik] ['ræðər] ['envid] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" **And** **it** **is** **related** **how** **Mr** **.** **Pickwick** **rather** **envied** **the** **ease** **with** **which**
" 和 它 是 有关的 如何 先生 . 匹克威克 相当 令人羡慕 这 舒适 和 哪个
['mɪstər] . ['mægnəsɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] .
Mr **.** **Magnus's** **friends** **were** **entertained** **.**
先生 . 马格努斯的 朋友们 是 娱乐 .

"据说，皮克威克先生相当羡慕马格努斯先生的朋友们能如此轻松地被款待。"

[ɪf] [soʊ] ,
If **so** **,**
如果 所以 ,

如果是这样，

[ðen] [ɪz][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːktədʒə'neriən][i'toʊniən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [æz; əz][wʌz; wəz]
then **is** **the** **Baron** **to** **the** **Octogenarian** **Etonian** **and** **his** **intimates** **as** **was**
然后 是 这 男爵 到 这 八旬老人 伊顿人 和 他的 亲密 作为 曾是
['mɪstər] . ['pikwik] [tuː; tə] " [piː] . [em] . " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] .
Mr **.** **Pickwick** **to** **"** **P** **.** **M** **.** **"** **and** **his** **correspondents** **.**
先生 . 匹克威克 到 " P . M . " 和 他的 通讯员 .

那么，男爵之于这位八旬伊顿公学毕业生及其亲信，就如同匹克威克先生之于"首相"及其通信者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [gʊd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] [kiːt] [ænd; ənd] ['hɔːtriː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
There **are** **some** **good** **tales** **about** **Keat** **and** **Hawtrey** **,** **and** **of** **course**
那里 是 一些 好的 故事 关于 基特 和 霍特里 , 和 的 课程
[ðə; ði] [bʊk] ,
the **book** **,**
这 书 ,

关于济慈和霍特里有一些精彩的故事，当然还有那本书。

[æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] [æn; ən][i'toʊniən] ['sɪri:z] ,
as **one** **among** **an** **Etonian** **series** **,**
作为 一 之中 一个 伊顿人 系列 ,

作为伊顿系列丛书中的一本

[hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['vælju:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ker] [ə'baʊt] ['i:tn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
has **its** **own** **value** **for** **all** **who** **care** **about** **Eton** **of** **the** **past** **.**
有 它是自己的 价值 为了 全部 WHO 关心 关于 伊顿公学 的 这 过去的 .

对于所有关心伊顿公学过去的人来说，它具有独特的价值。

" - ['di:m] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" **Perdidi** **diem** **,** **"** **says** **the** **Baron** **,** **"** **or** **at** **least** **the** **better** **part** **of** **it** **,**
" - 迪姆 , " 说道 这 男爵 , " 或者 在 至少 这 更好的 部分 的 它 ,

“Perdidi diem，”男爵说，“或者至少大部分时间是这样。”

[ɪn] ['ri:dɪŋ] ['zɪroʊ][ðə; ði]['slævər; sleɪvər] , [baɪ] ['lɔ:rəns] ['fletʃər] ,
in **reading** **Zero** **the** **Slaver** **,** **by** **Lawrence** **Fletcher** **,**
在 阅读 零 这 奴隶贩子 , 经过 劳伦斯 弗莱彻 ,

在阅读劳伦斯·弗莱彻的《奴隶贩子零》时

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['pju:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skʊ:l] [ʌv; əv]['raɪdər]
who **seems** **to** **me** **to** **be** **a** **promising** **pupil** **in** **the** **school** **of** **Rider**
WHO 似乎 到 我 到 是 一个 有前途 瞳孔 在 这 学校 的 骑士
['hægərd] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] ,
Haggard **and** **Louis** **Stevenson** **,**
枯槁 和 路易斯 史蒂文森 ,

在我看来，他似乎是莱德·哈格德和路易斯·史蒂文森的得意门生。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] .
but **chiefly** **of** **the** **former** **.**
但 主要 的 这 以前的 .

但主要是前者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bi:stli] [deɪ] , [snoʊ] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [nɔ:rθ] - [west] - [baɪ] - [nɔ:rθ] [wɪnd]
It **was** **a** **beastly** **day** **,** **snow** **falling** **,** **and** **North** **-** **West** **-** **by** **-** **North** **wind**
它 曾是 一个 兽 天 , 雪 坠落 , 和 北 - 西方 - 经过 - 北 风
['haʊlɪŋ] , ['bɪtərli] [koʊld] ,
howling **,** **bitterly** **cold** **,**
嚎叫 , 苦涩地 寒冷的 ,

那天天气恶劣，大雪纷飞，西北风呼啸，寒风刺骨。

[ænd; ənd][soʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə]['zɪroʊ] .
and **so** **,** **"** **continued** **the** **Baron** **,** **"** **I** **was** **reduced** **to** **Zero** **.**
和 所以 , " 持续 这 男爵 , " 我 曾是 减少 到 零 .

“就这样，”男爵继续说道，“我被贬为零。”

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][ɪz]['klevər] , [æz; əz][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
The **construction** **of** **the** **plot** **is** **clever** **,** **as** **is** **also** **the** **description** **of** **a** **great**
这 建造 的 这 阴谋 是 聪明的 , 作为 是 还 这 描述 的 一个 伟大的
[faɪt] ,
fight **,**
斗争 ,

故事情节的构思很巧妙，对一场大战的描写也很精彩。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋli]
in **the** **latter** **portion** **of** **the** **story** **;** **but** **,** **as** **a** **whole** **,** **the** **story** **is** **irritatingly**
在 这 后者 部分 的 这 故事 ; 但 , 作为 一个 所有的 , 这 故事 是 令人恼火地
[ɪl] - ['rɪt(ə)n] ,
ill **-** **written** **,**
患病的 - 书面 ,

故事后半部分有所改进；但总体而言，这个故事写得糟糕得令人恼火。

[ænd; ənd] [ˈtɔːdrili] [ˈkʌlərd] ,
and **tawdrily** **coloured** **,**
和 俗气地 有色 ,

色彩艳丽，

[waɪl] [ɪˈtælɪks][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈprɑːmɪnəns] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstrɔːŋli]
while **italics** **are** **used** **to** **bring** **into** **prominence** **any** **description** **of** **some** **strongly**
尽管 斜体 是 用过的 到 带来 进入 显赫地位 任何 描述 的 一些 强烈
[senˈseɪʃən(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
sensational **situation** **.**
轰动一时 情况 .

斜体字用于突出显示对某些耸人听闻的情况的描述。

" [fjuː] [θɪŋz] [soʊ] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈpɜːrsənəli] ,
" **Few** **things** **so** **annoying** **to** **me** **,** **personally** **,**
" 很少 事物 所以 恼人的 到 我 , 亲自 ,

“对我个人而言，很少有事情比这更令人恼火的了，

[æz; əz][ðə; ði][roʊˈmænsər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈpʌpits] [æz; əz] " [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] .
as **the** **romancer** **speaking** **of** **his** **chief** **puppets** **as** **"** **our** **friends** **.**
作为 这 浪漫主义者 请讲 的 他的 首席 木偶 作为 " 我们的 朋友们 .

就像浪漫主义者称他的首席傀儡为“我们的朋友”。

" [ðɪs] [ˈlɔːrəns] [ˈfletʃər] [ɪz] [pərˈpetʃuəli] [ˈduːɪŋ] .
" **This** **Lawrence** **Fletcher** **is** **perpetually** **doing** **.**
" 这 劳伦斯 弗莱彻 是 永恒地 正在做 .

“劳伦斯·弗莱彻一直在做这件事。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪroʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] " [maɪ] [frendz] , " [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] [riːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈstrɪktli]
Now **his** **heroes** **are** **not** **"** **my** **friends** **,** **"** **for** **,** **when** **I** **read** **,** **I** **am** **strictly**
现在 他的 英雄 是 不是 " 我的 朋友们 , " 为了 , 什么时候 我 读 , 我 是 严格
[ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] ,
impartial **,**
公正 ,

现在，他心目中的英雄并非“我的朋友”，因为我在阅读时，会严格保持客观中立。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [θruː] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ,
at **all** **events** **,** **through** **two** **-** **thirds** **of** **the** **book** **,** **and** **,**
在 全部 活动 , 通过 二 - 三分之一 的 这 书 , 和 ,

无论如何，在本书三分之二的内容中，而且，

[ɪf] [aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn][ɔːr] [tuː] ([ɔːr] [mɔːr]) [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
if **I** **learn** **to** **love** **any** **one** **or** **two** **(** **or** **more** **)** **of** **them** **,**
如果 我 学习 到 爱 任何 一 或者 二 (或者 更多的) 的 他们 ,

如果我学会爱上他们中的任何一个或两个（或更多），

[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪˈzent] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
male **or** **female** **,** **I** **should** **still** **resent** **the** **author's** **presuming** **to** **speak** **of** **them**
男性 或者 女性 , 我 应该 仍然 怨恨 这 作者的 假设 到 说话 的 他们
[æz; əz] " ['aʊər; ɑːr] [frendz] .
as **"** **our** **friends** **.**
作为 " 我们的 朋友们 .

无论男女，我都会对作者自以为是地称他们为“我们的朋友”感到不满。

" [tuː; tə][duː][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['sɪmpli] ['ɪmpjədənt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
" **To** **do** **so** **from** **the** **first** **is** **simply** **impudent** **presumption** **on** **the** **part** **of**
" 到 做 所以 从 这 第一的 是 简单地 厚颜无耻 假定 在 这 部分 的
[ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
the **author** **,**
这 作者 ,

“从一开始就这样做，简直是作者厚颜无耻的狂妄之举。”

[æz; əz] [waɪ] , [ɑːn] [ɜːrθ] ,
as **why** **,** **on** **earth** **,**
作为 为什么 , 在 地球 ,

为什么，究竟是为什么?

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [əˈsuːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kriːˈeɪʃənz] — [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə]
should **he** **assume** **that** **his** **creations** **—** **his** **children** **—** **should** **be** **as** **dear** **to**
应该 他 认为 那 他的 作品 — 他的 孩子们 — 应该 是 作为 亲爱的 到
[juː ˈes][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
us **as** **they** **are** **to** **him** **?**
我们 作为 他们 是 到 他 ?

他是否应该认为他的作品——他的孩子——对我们来说也应该像对他一样珍贵?

[noʊ] — " [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] , " [soʊ] [juːst] , [ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] .
No **—** **"** **Our** **friends** **,** **"** **so** **used** **,** **is** **a** **mistake** **.**
不 — " 我们的 朋友们 , " 所以 用过的 , 是 一个 错误 .

不——"我们的朋友"这种用法是错误的。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈraɪdər] [ˈhægərd] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,
The **influence** **of** **Rider** **Haggard** **is** **over** **the** **whole** **book** **,**
这 影响 的 骑士 枯槁 是 超过 这 所有的 书 ,

莱德·哈格德的影响贯穿全书。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [ˈinstənsiz] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [kloʊz] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ,
but **in** **two** **instances** **the** **author** **has** **been** **unable** **to** **resist** **close** **imitation** **,**
但 在 二 实例 这 作者 有 到过 无法 到 抵抗 关闭 模仿 ,

但有两处作者未能克制住模仿的冲动。

[neɪ] , [ˈɔːlmoʊst][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] - , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [raɪts]
nay **,** **almost** **quotation** **of** **a** **well** **-** **known** **Haggardism** **,** **and** **so** **he** **writes**
不 , 几乎 引述 的 一个 出色地 - 已知 - , 和 所以 他 写
[æt; ət][piː] . - : —
at **p** **.** **130** **:** **—**
在 p . - : —

不，这几乎是引用哈格德的一句名言，他在第130页写道：——

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" **Just** **then** **a** **very** **wonderful** **and** **awful** **thing** **happened** **.**
" 只是 然后 一个 非常 精彩的 和 可怕 事物 发生 .

就在这时，发生了一件既美好又可怕的事情。

" [ænd; ənd][æt; ət][piː] . - : —
" **And** **at** **p** **.** **197** **:** **—**
" 和 在 p . - : —

"第 197 页：——

" [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˈwɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][moʊst][ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ]
" **When** **suddenly** **,** **and** **without** **an** **instant's** **warning** **,** **a** **most** **awful** **thing**
" 什么时候 突然 , 和 没有 一个 即时 警告 , 一个 最多 可怕 事物
['hæpənd] .
happened **.**
发生 .

"突然间，毫无预兆地，发生了一件极其可怕的事情。"

" [bəuθ][ˌveəriːˈeiʃənz][ɑːn][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][bəuθ] [ˈiːkwəli] [spɔɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]
" **Both** **variations** **on** **a** **Haggardism** **,** **and** **both** **equally** **spoilt** **in** **the** **process** **of**
" 两个都 变体 在 一个 - , 和 两个都 同样地 被宠坏了 在 这 过程 的
[træns'fɜːrɪŋ] [ænd; ənd][əˈdæptiŋ] .
transferring **and** **adapting** **.**
转移 和 适应 .

"两者都是哈格德式的变体，而且都在移植和改编的过程中被糟蹋了。"

[wʌn] ['sentəns] , [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['zuːluː] [tʃiːf] , [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [kwoʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
One **sentence** **,** **the** **utterance** **of** **a** **Zulu** **chief** **,** **is** **well** **worth** **quoting** **,** **and** **it**
一 句子 , 这 发声 的 一个 祖鲁语 首席 , 是 出色地 值得 引用 , 和 它
[ɪz] [ðɪs] : —
is **this** **:** **—**
是 这 : —

有一句话，出自一位祖鲁族酋长之口，非常值得引用，这句话是这样的：——

" [bʌt; bət] ['empti] [hændz][ɑːr; ər]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [wel] - [ɑːrmd] [spuːk] . "
" **But** **empty** **hands** **are** **evil** **things** **wherewith** **to** **face** **a** **well** **-** **armed** **spook** **.** **"**
" 但 空的 双手 是 邪恶的 事物 以及 到 脸 一个 出色地 - 武装 幽灵 . "

“但是，面对全副武装的幽灵，空手而来是极其危险的。”

" [ðə; ði] [wel] - [ɑːrmd] [spuːk] " [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] .
" **The** **well** **-** **armed** **spook** **"** **is** **a** **joy** **for** **ever** **.**
" 这 出色地 - 武装 幽灵 " 是 一个 喜悦 为了 曾经 .

《全副武装的幽灵》永远令人喜爱。

" [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [mæn] [fliːt] [pæst][ðə; ði] ['rɑːks] . "
" **A** **great** **black** **man** **fleeted** **past** **the** **rocks** **.** **"**
" 一个 伟大的 黑色的 男人 舰队 过去的 这 岩石 . "

一个高大的黑人男子飞快地掠过岩石。

" [hʌm] !
" **Hum** **!**
" 哼 !

“哼！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [fliːt] " [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **quoth** **the** **Baron** **,** **"** **fleeted** **"** **is** **a** **new** **word** **to** **me** **.**
" 引用 这 男爵 , " 舰队 " 是 一个 新的 单词 到 我 .

男爵说道：“‘fleeted’这个词我还是第一次听说。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪts] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][juːz][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;
Not **that** **I** **object** **to** **its** **invention** **and** **use** **on** **that** **account** **;**
不是 那 我 目的 到 它是 发明 和 使用 在 那 帐户 ;

我并非因此反对它的发明和使用；

[ɪn] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [sped] , " [ɔːr] ,
in **sound** **and** **appearance** **it** **expresses** **no** **more** **than** **"** **sped** **,** **"** **or** **,**
在 声音 和 外貌 它 表达 不 更多的 比 " 加速 , " 或者 ,

从声音和外观上看，它所表达的不过是“速度”，或者说，

[ɪf] [pər'suːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪm'plaɪd] , " [fled] .
if **pursuit** **is** **to** **be** **implied** **,** **"** **fled** **.**
如果 追逐 是 到 是 暗示 , " 逃亡 .

如果暗示着追逐，“逃跑”。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːvəlɪst] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [meɪ] [wel] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
" **Here** **is** **something** **that** **this** **novelist** **having** **written** **may** **well** **lay** **to** **heart** **,**
" 这里 是 某物 那 这 小说家 拥有 书面 可能 出色地 躺 到 心 ,

“这位小说家写下的这句话，或许会让他铭记于心。”

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] - [skɪnd] [æz; əz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
" **The** **man** **was** **as** **white** **-** **skinned** **as** **themselves** **,** **and** **judging** **from**
" 这 男人 曾是 作为 白色的 - 去皮 作为 他们自己 , 和 评判 从
[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ,
the **purity** **of** **his** **English** **,**
这 纯度 的 他的 英语 ,

“那人皮肤和他们一样白皙，而且从他纯正的英语来看，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌn][taɪm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] . "
must have been at one time a British subject . "
必须 有 到过 在 一 时间 一个 英国 主题 . "

他肯定曾经是英国臣民。

" [naʊ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , ['meditətivli] , " [ɪf] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt]
" Now , " quoth the Baron , meditatively , " if purity of English , with or without
" 现在 , " 引用 这 男爵 , 冥想地 , " 如果 纯度 的 英语 , 和 或者 没有
[ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] ,
a white skin ,
一个 白色的 皮肤 ,

“现在，”男爵沉思着说道，“如果纯正的英国人，无论肤色白皙与否，

[ɪz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] ,
is the unmistakable mark of a ' British subject ,
是 这 毋庸置疑 标记 的 一个 - 英国 主题 ,

这是英国臣民的显著标志。

- [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] ['fletʃər] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌnæʃə'nælətɪ] ['ʌðər]
' then it follows that Mr . Lawrence Fletcher is of some nationality other
- 然后 它 跟随 那 先生 . 劳伦斯 弗莱彻 是 的 一些 国籍 其他
[ðæn; ðən] ['brɪtɪʃ] .
than British .
比 英国 .

那么，劳伦斯·弗莱彻先生的国籍肯定不是英国国籍。

[æt; ət] [li:st] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət]['krɪtɪk(ə)l]
At least , such is the logical conclusion arrived at by his humble but critical
在 至少 , 这样的 是 这 逻辑 结论 到达的 在 经过 他的 谦逊的 但 批判的
['sɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

至少，这是他那位谦逊而又爱挑剔的仆人得出的合乎逻辑的结论。

" [ðə; ði]['bærən][di:][bi:] . ['dʌblju:] . - [bi:] . [bi:] . - (['brɪtɪʃ] [bɔ:rn] .)
" The Baron de B . W . ' B . B . ' (British Born .)
" 这 男爵 德 B . W . - B . B . - (英国 出生 .)

“BW男爵 'BB'（英国出生。）

" [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] . — [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eləkwənt] , [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['lʌvər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:]
" A New Turn . — He was an eloquent , an earnest lover , but she saw
" 一个 新的 转动 . — 他 曾是 一个 雄辩 , 一个 认真 情人 , 但 她 锯
[θru:] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 .

“新的转折点——他能言善辩，是一位真挚的情人，但她看穿了他。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [wɪtʃ] [oʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [trʌst] [fɔ:r; fər]
When he had sworn to be true , which oath of his she didn't trust for
什么时候 他 有 宣誓 到 是 真的 , 哪个 誓言 的 他的 她 没有 相信 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
a minute ,
一个 分钟 ,

他曾发誓要忠于她，但她对他的誓言却丝毫没有信任。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['laɪkwaɪz] , [ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['mɝ:mɝd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
and had implored her to do likewise , she only murmured to herself ,
和 有 恳求 她 到 做 同样地 , 她 仅有的 低声说道 到 她自己 ,

我曾恳求她也这样做，但她只是低声自语。

" [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] [freɪmd] — — " [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [sʌtʃ]
" Had I a heart for falsehood framed — — " Whereupon he vowed that such
" 有 我 一个 心 为了 谬误 框 — — " 于是 他 发誓 那 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
a thing was impossible ;
一个 事物 曾是 不可能的 ;

"难道我生来就有一颗说谎的心——"他随即发誓，这种事绝不可能发生；

[bʌt; bət] , [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
but , supposing her to possess such a heart , what would she do with it
但 , 假如 她 到 具有 这样的 一个 心 , 什么 会 她 做 和 它
,
,
,

但是，假设她真有这样一颗心，她又会如何对待它呢?

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [freɪm] ?
considering it as a frame ?
考虑 它 作为 一个 框架 ?

把它当作框架来考虑?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɔːftli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
Then she replied , softly , " I should put your portrait in it . "
然后 她 回复 , 轻轻 , " 我 应该 放 你的 肖像 在 它 . "

然后她轻声回答说："我应该把你的画像放进去。"

" ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
" All's Well that Ends Well .
" 一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局圆满。

" [jʌŋ] [ə'bɑːs] [θɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [lɔːrd] ['krəjmə(r)] ['næpɪŋ] .
" Young Abbas thought to catch Lord Cromer napping .
" 年轻的 阿巴斯 想法 到 抓住 主 克罗默 打盹 .

"年轻的阿巴斯想趁克罗默勋爵打盹的时候偷袭他。"

[pər'hæps] ['hiːl] [nɑːt] [ə'gen] [traɪ] ['wiːzl] - ['træpɪŋ] .
Perhaps he'll not again try weasel - trapping .
也许 地狱 不是 再次 尝试 黄鼠狼 - 诱捕 .

或许他不会再尝试捕捉黄鼠狼了。

[iːn] ['hoʊmər] ['sʌmtaɪmz] [nɑːdz] .
E'en Homer sometimes nods .
e'en 荷马 有时 点头 .

就连荷马有时也会点头。

- [tɪz] [truː] — [ʌv; əv]['hoʊmər] ;
' Tis true — of Homer ;
- 的 真的 — 的 荷马 ;

这是真的——荷马史诗中的确如此；

[bʌt; bət] [ə'bɑːs] [θɪŋks] - [tɪz][nɑːt] — [æz; əz] [jet] — [ʌv; əv]['krəjmə(r)] !
But Abbas thinks ' tis not — as yet — of Cromer !
但 阿巴斯 思考 - 的 不是 — 作为 然而 — 的 克罗默 !

但阿巴斯认为，这还不是克罗默的!

['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] [ɪz] , ['ɔːtoʊlɪkəs] ['hiːrz] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstər] . [jeɪtsɪz] [prə'moʊʃ(ə)n]
Mr . Labouchere is , Autolycus hears , much interested in Mr . Yates's promotion
先生 . 拉布谢尔 是 , 自流库斯 听到 , 很多 感兴趣的 在 先生 . 耶茨的 晋升
[tuː; tə][ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['ɑːnərz] .
to Magisterial honours .
到 权威的 荣誉 .

据奥托利库斯所言，拉布谢尔先生对耶茨先生晋升为院长一事非常感兴趣。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] ['edmənd] , " ['henri] [sez] .
" I shall keep my eye on Edmund , " Henry says .
" 我 将 保持 我的 眼睛 在 埃德蒙 , " 亨利 说道 .

“我会密切关注埃德蒙，”亨利说。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] ['wiːkli] ['pɪləri] [ɪn] [truːθ] ,
" If only I get a chance of putting him on my weekly Pillory in Truth ,
" 如果 仅有的 我 得到 一个 机会 的 推杆 他 在 我的 每周 示众台 在 真相 ,

“如果我能有机会把他每周都放在《真理报》的耻辱柱上示众就好了。”

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I do not deny it would give me keen satisfaction .
我 做 不是 否定 它 会 给 我 敏锐的 满意 .

我不否认这会给我带来极大的满足感。

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [hæz; həz] [riːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd]
" Mrs . R . has read that the Christy Minstrels are turned into a Limited
" 太太 . 拉 . 有 读 那 这 克里斯蒂 吟游诗人 是 转向 进入 一个 有限的
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

R夫人读到过，克里斯蒂吟游诗人剧团已经改组为有限公司。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [səb'skraibɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɛrz] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
but , before subscribing for shares , she wants to know if she would have
但 , 前 订阅 为了 分享 , 她 想要 到 知道 如果 她 会 有
[tuː; tə] [blæk] [hɜːr; hər] [feɪs] ?
to black her face ?
到 黑色的 她 脸 ?

但是，在认购股票之前，她想知道自己是否需要把脸涂黑?

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][moʊst][ɪz] ,
But what she objects to most is ,
但 什么 她 对象 到 最多 是 ,

但她最反对的是，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][pər'fɔːrmərz] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [toʊld]) ['ræt(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] [boʊnz] !
that the principal performers (as she has been told) rattle their own bones !
那 这 主要的 表演者 (作为 她 有 到过 讲述) 嘎嘎作响 他们的 自己的 骨头 !

据她所知，主要演员们甚至会自己扭动骨头!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ðɪ][mæn][frʌm; frəm] [blæŋkliːz] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .
A Story In Scenes .
一个 故事 在 场景 .

故事以场景的形式呈现。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['mɪsɪz] .
Scene III . — Mrs .
场景 三、 . — 太太 .

第三幕——夫人

-	['drɔ:ɪŋ]	-	[ru:m]	.
Tidmarsh's	**Drawing**	**-**	**room**	**.**
-	绘画	-	房间	.

蒂德马什的会客厅。

[wɔ:l]	-	['peɪpər][ʌv; əv]	[bɪg]	[greɪ]	['pi:əni:z]	['sprɔ:lɪŋ]	['oʊvər][ə; eɪ]	['ʃaɪni]	[peɪl]	['sæmən]	[graʊnd]	.
Wall	**-**	**paper**	**of**	**big**	**grey**	**peonies**	**sprawling**	**over**	**a**	**shiny**	**pale**	**salmon**	**ground**	**.**
墙	-	纸	的	大的	灰色的	牡丹	蔓延	超过	一个	闪亮的	苍白	三文鱼	地面	.

壁纸图案是硕大的灰色牡丹花，铺展在闪亮的浅鲑鱼色底布上。

['oʊvər]	-	['mæntl]	[ɪn]	[blæk]	[ænd; ənd]	[goʊld]	.
Over	**-**	**mantel**	**in**	**black**	**and**	**gold**	**.**
超过	-	壁炉架	在	黑色的	和	金子	.

黑色和金色的壁炉架。

[lɑ:rdʒ]	['mɪrɚz]	:	[kʌt]	-	[glæs]	[.gæsə'liə]	,	['sʌplɪmentɪd]	[baɪ]	[tu:]	['stændərd][læmps]	[wɪð; wɪθ]	['jeloʊ]
Large	**mirrors**	**:**	**cut**	**-**	**glass**	**gaselier**	**,**	**supplemented**	**by**	**two**	**standard**	**lamps**	**with**	**yellow**
大的	镜子	:	切	-	玻璃	加塞利尔	,	补充	经过	二	标准	灯	和	黄色的

[ʃeɪdz]	.
shades	**.**
色调	.

大型镜子：切割玻璃灯罩，配以两盏黄色灯罩的落地灯。

['fɜ:rnɪtʃər]	[ʌp'hoʊlstərd]	[ɪn]	['jeloʊ]	[ænd; ənd]	[braʊn]	[broʊ'keɪd]	.
Furniture	**upholstered**	**in**	**yellow**	**and**	**brown**	**brocade**	**.**
家具	软垫	在	黄色的	和	棕色的	锦缎	.

家具采用黄棕色锦缎面料装饰。

['krɪmz(ə)n]['dæməsk]	['hæŋgɪŋz]	.
Crimson damask	**hangings**	**.**
赤红 绫	绞刑	.

深红色锦缎挂毯。

['pɛəriən]	[ˌstætʃu:'ets]	['ʌndər]	[glæs]	,	[ɑ:n]	['wɔ:lnʌt]	"	[wʌt]	-	['nɑ:ts]	"	;	[tʃi:p]	['tʃaɪnə][ɪn]	['roʊzwʊd]
Parian	**statuettes**	**under**	**glass**	**,**	**on**	**walnut**	**"**	**What**	**-**	**nots**	**"**	**;**	**cheap**	**china**	**in**	**rosewood**
帕里安	小雕像	在下面	玻璃	,	在	核桃	"	什么	-	不	"	;	便宜的	中国	在	红木

['kæbɪnəts]	.
cabinets	**.**
橱柜	.

玻璃罩下的帕里安瓷像，摆放在胡桃木"杂物架"上；红木柜子里的廉价瓷器。

[bɪg]	['bænər]	-	[skri:n]	[im'brɔidəd]	[ɪn]	[bi:dz]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['tɪdˌmɑ:rʃ]	[ɑ:r'mɔ:riəl]	['beəriŋz]	,	[æz; əz]
Big	**banner**	**-**	**screen**	**embroidered**	**in**	**beads**	**,**	**with**	**the**	**Tidmarsh**	**armorial**	**bearings**	**,**	**as**
大的	横幅	-	屏幕	绣花	在	珠子	,	和	这	蒂德马什	纹章	轴承	,	作为

['ri:s(ə)ntli]	[æsə'teind]	[baɪ][ðə; ði]	['herəldz]	-	['kɑ:lɪdʒ]	.
recently	**ascertained**	**by**	**the**	**Heralds**	**'**	**College**	**.**
最近	已确定	经过	这	先驱者	-	大学	.

大型横幅屏风上绣有珠子，并饰有提德马什家族的纹章，这是纹章院最近确认的。

[taɪm]	,	['twenti]	['mɪnɪts]	[tu:; tə]	[eɪt]	.
Time	**,**	**twenty**	**minutes**	**to**	**eight**	**.**
时间	,	二十	分钟	到	八	.

时间：差二十分钟八点。

['mɪsɪz]	.	['tɪdˌmɑ:rʃ]	[ɪz]	['si:tɪd]	,	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[ɪk'spektənt]	,	[nɪr]	[ðə; ði]['faɪər]	,	[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]
Mrs	**.**	**Tidmarsh**	**is**	**seated**	**,**	**flushed**	**and**	**expectant**	**,**	**near**	**the**	**fire**	**,**	**her**	**little**
太太	.	蒂德马什	是	坐着	,	酡	和	怀孕	,	靠近	这	火	,	她	小的

['dɔ:tər]	,
daughter	**,**
女儿	,

蒂德马什太太面色红润，满怀期待地坐在火炉旁，她的小女儿.....

['gwɛndələn] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] , [ɪz] [ə'pærəntli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [kloʊz][baɪ] .

Gwendolen	**,**	**aged**	**seven**	**,**	**is**	**apparently**	**absorbed**	**in**	**a**	**picture**	**-**	**book**	**close**	**by**	**.**
格温多琳	,	老年人	七	,	是	显然	吸收	在	一个	图片	-	书	关闭	经过	.

七岁的格温多琳显然正全神贯注地看着旁边的一本图画书。

[mɪs] ['si:tən] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Miss	**Seaton**	**is**	**sitting**	**by**	**a**	**side**	**-**	**table**	**,**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**them**	**.**
错过	西顿	是	坐着	经过	一个	边	-	桌子	,	在	一些	距离	从	他们	.

西顿小姐坐在旁边的一张桌子旁，离他们有一段距离。

['entər]['mɪstər] . ['tɪdˌmɑ:rʃ] , [hu:] , [əu'beiŋ] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]

Enter	**Mr**	**.**	**Tidmarsh**	**,**	**who**	**,**	**obeying**	**a**	**sign**	**from**	**his**	**wife**	**,**	**approaches**	**the**
进入	先生	.	蒂德马什	,	WHO	,	服从	一个	符号	从	他的	妻子	,	方法	这

[hɑ:rθ] - [rʌg] ,

hearth	**-**	**rug**	**,**
炉	-	小地毯	,

蒂德马什先生走了进来，他听从妻子的示意，走向壁炉地毯。

[ænd; ənd] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['ʌndər] - [toʊn] .

and	**lowers**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**cautious**	**under**	**-**	**tone**	**.**
和	下	他的	嗓音	到	一个	谨慎	在下面	-	语气	.

他压低声音，用一种谨慎的语气说道。

['mɪstər] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .

Mr	**.**	**Tid**	**.**
先生	.	tid	.

蒂德先生。

[its] [ɔ:l] [raɪt] , ['si:keɪl] [gɑ:t][ɪn][æt; ət] [blæŋkli:z] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kloʊzɪŋ] .

It's	**all**	**right**	**,**	**Seakale**	**got**	**in**	**at**	**Blankley's**	**just**	**as**	**they**	**were**	**closing**	**.**
它是	全部	正确的	,	海甘蓝	得到	在	在	布兰克利	只是	作为	他们	是	结束	.

没关系，Seakale 正好在 Blankley's 关门的时候进去了。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [send] [raʊnd] [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] — [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	**said**	**they**	**would**	**send**	**round**	**and**	**stop**	**the**	**person**	**,**	**if**	**possible**	**—**	**but**	**they**
他们	说	他们	会	发送	圆形的	和	停止	这	人	,	如果	可能的	—	但	他们

['kudnt] [seɪ] ,

couldn't	**say**	**,**
不能	说	,

他们说他们会派人去阻止那个人，如果可能的话——但他们不能确定。

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] , ['weðər] [hi:; hi] ['maitənt] [hæv; həv]['stɑ:rtɪd] [ɔ:l'redi] .

for	**certain**	**,**	**whether**	**he**	**mightn't**	**have**	**started**	**already**	**.**
为了	肯定	,	无论	他	可能不会	有	开始	已经	.

可以肯定的是，他或许已经开始了。

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .

Mrs	**.**	**Tid**	**.**
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[ðen] [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] , ['i:v(ə)n] [naʊ] !

Then	**he**	**may**	**come**	**,**	**even**	**now**	**!**
然后	他	可能	来	,	甚至	现在	!

那他现在就可能来了！

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][du:] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , ['mɑ:ntəˌgju] ?

May	**I**	**ask**	**what**	**you**	**intend**	**to**	**do**	**if**	**he**	**does**	**,**	**Montague**	**?**
可能	我	问	什么	你	打算	到	做	如果	他	做	,	蒙塔古	?

蒙塔古，如果他真的这么做了，你打算怎么办?

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . **Tid** .
先生 . tid .

蒂德先生。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ræðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Well , **that's** **what** **I** **rather** **wanted** **to** **ask** **you** , **my** **dear** .
出色地 , 那就是 什么 我 相当 通缉 到 问 你 , 我的 亲爱的 .

嗯，亲爱的，这正是我想问你的。

[wiː; wi] [maɪt] [tel] ['siːkeɪl] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
We **might** **tell** **Seakale** **to** **send** **him** **away** .
我们 可能 告诉 海甘蓝 到 发送 他 离开 .

我们或许可以告诉 Seakale 把他送走。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . **Tid** .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] , ['hiːl] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] — ['ʌŋk(ə)l] ['geɪbriəl] ,
If **you** **do** , **he'll** **be** **certain** **to** **send** **away** **the** **wrong** **person** — **Uncle** **Gabriel** ,
如果 你 做 , 地狱 是 肯定 到 发送 离开 这 错误的 人 — 叔叔 加布里埃尔 ,
[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] !
as **likely** **as** **not** **!**
作为 可能 作为 不是 !

如果你那样做，他肯定会送走错误的人——十有八九是加布里埃尔叔叔！

['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mr . **Tid** .
先生 . tid .

蒂德先生。

[ʌm; əm] — — [jes] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [noʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp] .
Um — — **yes** , **I** **never** **thought** **of** **that** — **no** , **he** **must** **be** **shown** **up** .
嗯 — — 是的 , 我 绝不 想法 的 那 — 不 , 他 必须 是 所示 向上 .

嗯——是的，我从没想过这一点——不，他必须出丑。

['kudnt] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['kwaɪətli] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti]
Couldn't **you** **explain** **to** **him** , **quietly** , **that** **we** **have** **made** **up** **our** **party**
不能 你 解释 到 他 , 悄悄 , 那 我们 有 制成 向上 我们的 派对
[ænd; ənd] [ʃænt] [rɪ'kwaɪər] [hɪz; ɪz] — [hem] — ['sɜːrvɪsɪz] ?
and **shan't** **require** **his** — **hem** — **services** **?**
和 不会 要求 他的 — 她们 — 服务 ?

你难道不能悄悄地跟他解释一下，我们已经组建了自己的队伍，不需要他的——咳——服务吗？

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .
Mrs . **Tid** .
太太 . tid .

蒂德夫人。

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我？

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɑːntəˌgjuː] .
Certainly **not** , **Montague** .
当然 不是 , 蒙塔古 .

当然不是，蒙塔古。

[juː; jʊ][haɪrd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] !

You	hired	him	,	and	you	must	get	rid	of	him	yourself	!
你	雇用	他	,	和	你	必须	得到	摆脱	的	他	你自己	!

他是你雇佣的，所以你必须自己把他赶走！

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪtʃwɔːtər] !

"	Mr	.	and	Mrs	.	Ditchwater	!
"	先生	.	和	太太	.	沟渠水	!

“迪奇沃特先生和夫人！”

" ['mɪstər] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

"	Mr	.	Tid	.
"	先生	.	tid	.

“蒂德先生。”

([ʌn'iːzɪli] .)

(	uneasily	.	)
(	不安地	.	)

（不安地）

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [mə'riːə] , [its] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

'	Pon	my	word	,	Maria	,	it's	an	awkward	thing	to	do	.
-	庞	我的	单词	,	玛丽亚	,	它是	一个	尴尬的	事物	到	做	.

“玛丽亚，我发誓，这样做很尴尬。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ]

I	almost	think	we'd	better	keep	him	if	he	comes	—	we	shall	have	to	pay
我	几乎	思考	我们会	更好的	保持	他	如果	他	来	—	我们	将	有	到	支付

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .

for	him	anyhow	.
为了	他	无论如何	.

我觉得如果他来了，我们最好还是把他留下来——反正我们都要付钱给他。

['æftər][ɔːl] , ['hiːl] [biː; bi][kwaɪt] [ˌɪnə'fensɪv] — ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['noʊtɪs] ['hiːz] [bɪn] [haɪrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

After	all	,	he'll	be	quite	inoffensive	—	nobody	will	notice	he's	been	hired	for	the
后	全部	,	地狱	是	相当	无害的	—	无人	将要	注意	他是	到过	雇用	为了	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

毕竟，他不会冒犯任何人——没人会注意到他是被雇来今晚的。

['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .

Mrs	.	Tid	.
太太	.	tid	.

蒂德夫人。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [tel] .

He	may	be	one	of	the	assistants	out	of	the	shop	for	all	we	can	tell	.
他	可能	是	一	的	这	助理	出去	的	这	店铺	为了	全部	我们	能	告诉	.

就我们所知，他可能是店里的一名助理。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌθɜːr'tiːn] ,

And	you're	going	to	let	him	stay	and	make	us	thirteen	,
和	你是	去	到	让	他	停留	和	制作	我们	十三	,

你们要让他留下，让我们变成十三个人。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][haɪrd][tuː; tə][ə'vɔɪd] !

the	identical	thing	he	was	hired	to	avoid	!
这	完全相同的	事物	他	曾是	雇用	到	避免	!

这正是他受雇要避免的事情！

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][let] [mɪs] ['siːtən] [daɪn] , ['æftər][ɔːl] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

Well , I shall have to let Miss Seaton dine , after all — that's what it comes

出色地 , 我 将 有 到 让 错过 西顿 用餐 , 后 全部 — 那就是 什么 它 来

[tuː; tə] ,

to ,

到 ,

好吧，最终我还是得让西顿小姐用餐——事情就是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːtʃər] [kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

and this creature can take her down — it will be a little change for

和 这 生物 能 拿 她 向下 — 它 将要 是 一个 小的 改变 为了

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

这个生物能把她打倒——这对她来说可不是什么小事。

['gwɛni] , [maɪ][pet] ,

Gwennie , my pet ,

格温妮 , 我的 宠物 ,

我的宠物格温妮

[rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] ['siːkeɪl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [rɪŋ] [twaɪs] ['æftər]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

run down and tell Seakale that if he hears me ring twice after everybody

跑步 向下 和 告诉 海甘蓝 那 如果 他 听到 我 戒指 两次 后 大家

[hæz; həz] [kʌm] ,

has come ,

有 来 ,

赶紧跑下去告诉西卡勒，如果大家都来了之后他听到我按了两下铃，

['hiːz][tuː; tə] [leɪ] [tuː] ['ekstrə]['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'naunsiz] ['dɪnər] .

he's to lay two extra places before he announces dinner .

他是 到 躺 二 额外的 地方 前 他 宣布 晚餐 .

他要在宣布晚餐安排之前，额外摆放两个座位。

(['gwɛni] [diˈpɑːts] [rɪ'lʌktəntli] ; ['mɪsɪz] . [tiː] . [krɔsiz] [tuː; tə] [mɪs] ['siːtən] .)

(Gwennie departs reluctantly ; Mrs . T . crosses to Miss Seaton .)

(格温妮 离开 勉强 ; 太太 . T . 十字架 到 错过 西顿 .)

（格温妮依依不舍地离开；T太太走向西顿小姐。）

[oʊ] , [mɪs] ['siːtən] ,

Oh , Miss Seaton ,

哦 , 错过 西顿 ,

哦，西顿小姐

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [wiː; wi] ['kudnt] ['mænɪdʒ][tuː; tə][faɪnd]

my husband and I have been thinking whether we couldn't manage to find

我的 丈夫 和 我 有 到过 思维 无论 我们 不能 管理 到 寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .

a place for you at dinner to - night .

一个 地方 为了 你 在 晚餐 到 - 夜晚 .

我和我丈夫一直在想，今晚能不能给你安排个晚餐的位置。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ,

Of course , it is most unusual ,

的 课程 , 它 是 最多 异常 ,

当然，这非常不寻常。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and you must not expect us to make a precedent of it ;

和 你 必须 不是 预计 我们 到 制作 一个 先例 的 它 ;

你们不应指望我们会以此为先例；

[bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

but	—	er	—	you	seem	rather	out	of	spirits	,
但	—	呃	—	你	似乎	相当	出去	的	烈酒	,

但是——呃——你看起来有点没精神。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] — [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] — — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	perhaps	a	little	cheerful	society	—	just	for	once	—	—	I	don't	know	if	it
和	也许	一个	小的	快乐	社会	—	只是	为了	一次	—	—	我	不	知道	如果	它

[kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [jet] ,

can	be	arranged	yet	,
能	是	安排	然而	,

或许还能有那么一小会儿轻松愉快的社交活动——就这一次——我不知道现在是否能安排好。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn] .

but	I	will	let	you	know	about	that	later	on	.
但	我	将要	让	你	知道	关于	那	之后	在	.

但我稍后会告诉你这件事。

[mɪs] ['siːtən] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

Miss	Seaton	(	to	herself	)	.
错过	西顿	(	到	她自己	)	.

西顿小姐（自言自语）。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] !

I	do	believe	she	means	to	be	kind	!
我	做	相信	她	方法	到	是	种类	!

我相信她的本意是好的！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][daɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	I	shall	be	very	pleased	to	dine	,	if	you	wish	it	.
的	课程	,	我	将	是	非常	高兴	到	用餐	,	如果	你	希望	它	.

当然，如果您愿意，我非常乐意与您共进晚餐。

['siːkeɪl] ([æt; ət] [dɔːr]) .

Seakale	(	at	door	)	.
海甘蓝	(	在	门	)	.

海甘蓝（在门口）。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['geɪbriəl] - , [ænd; ənd] [mɪs] ['bjuːgl] !

Mr	.	and	Mrs	.	Gabriel	Gilwattle	,	and	Miss	Bugle	!
先生	.	和	太太	.	加布里埃尔	-	,	和	错过	号角	!

加布里埃尔·吉尔瓦特尔先生和夫人，还有布格尔小姐！

[['entər][ə; eɪ]['pɔːrtli][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][krest][ʌv; əv]

[	Enter	a	portly	old	Gentleman	,	with	light	prominent	eyes	and	a	crest	of
[	进入	一个	肥胖的	老的	绅士	,	和	光	著名的	眼睛	和	一个	波峰	的

['grɪzld] ['ɔːbərn] [her] ,

grizzled	auburn	hair	,
斑白	奥本	头发	,

一位身材魁梧的老绅士上场，他有着明亮的大眼睛和一头灰褐色的头发。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['meɪtrən][ɪn]['ruːbi] ['velvɪt] :

in	the	wake	of	an	imposing	Matron	in	ruby	velvet	:
在	这	唤醒	的	一个	气势磅礴	护士长	在	红宝石	天鹅绒	:

在一位身着红宝石色天鹅绒长袍、气场强大的女舍监身后：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['spɪnstər] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər] , [huː] ['rætlz] [wɪð; wɪθ]
they **are** **followed** **by** **an** **elderly** **Spinster** **in** **black** **and** **silver** **,** **who** **rattles** **with**
他们 是 随后 经过 一个 老年 单身女子 在 黑色的 和 银 , WHO 嘎嘎作响 和
[dʒet] .
jet **.**
喷射 .

她们身后跟着一位身穿黑银相间服装的老处女，她身上叮当作响地挂着煤玉。

[mɪs] ['bjuːgl] (['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [g'riːtɪŋz]) .
Miss **Bugle** **(** **after** **the** **usual** **greetings** **)** **.**
错过 号角 (后 这 通常 问候) .

布格尔小姐（在例行问候之后）。

[aɪ][hoʊp] , ['dɪrɪst] [mə'riːə] ,
I **hope** **,** **dearest** **Maria** **,**
我 希望 , 亲爱的 玛丽亚 ,

我希望，我亲爱的玛丽亚，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][ɪn][maɪ]['juːʒuəl]['spɪrɪts] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;
you **will** **excuse** **me** **if** **I** **am** **not** **quite** **in** **my** **usual** **spirits** **this** **evening** **;**
你 将要 原谅 我 如果 我 是 不是 相当 在 我的 通常 烈酒 这 晚上 ;

如果我今晚精神状态不太好，请各位见谅；

[bʌt; bət][maɪ] ['kɑːkətuː] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ]
but **my** **cockatoo** **,** **whom** **I** **have** **had** **for** **ages** **,** **has** **been** **in** **convulsions**
但 我的 凤头鹦鹉 , 谁 我 有 有 为了 年龄 , 有 到过 在 抽搐
[ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ,
the **whole** **afternoon** **,**
这 所有的 下午 ,

但我养了很久的那只凤头鹦鹉，整个下午都在抽搐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][left][hɪm; ɪm]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,
and **though** **I** **left** **him** **calmer** **,**
和 尽管 我 左边 他 更平静 ,

虽然我离开时他平静了些，

[dʌn] [ʌp][ɪn][wɔːrm] ['flænl] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
done **up** **in** **warm** **flannel** **on** **the** **rug** **in** **front** **of** **the** **fire** **,**
完毕 向上 在 温暖的 绒布 在 这 小地毯 在 正面 的 这 火 ,

裹着温暖的法兰绒睡衣，躺在壁炉前的地毯上。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə][sɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and **the** **maid** **promised** **faithfully** **to** **sit** **up** **with** **him** **,**
和 这 女佣 承诺 忠实 到 坐 向上 和 他 ,

女仆信守承诺，会陪他熬夜。

[ænd; ənd] ['telɪgræf] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] ,
and **telegraph** **if** **there** **was** **the** **slightest** **change** **,**
和 电报 如果 那里 曾是 这 丝毫 改变 ,

哪怕有最细微的变化也要立即电报通知。

[aɪ][kɑːnt][help] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
I **can't** **help** **feeling** **I** **ought** **never** **to** **have** **come** **.**
我 不能 帮助 感觉 我 应该 绝不 到 有 来 .

我总觉得我不该来。

[ænt] [dʒoʊ'ænə] ([tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst] .)
Aunt **Joanna** **(** **to** **her** **host** **.** **)**
阿姨 乔安娜 (到 她 主持人 .)

乔安娜阿姨（对她的房东说。）

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] , [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ,

Such	a	drive	as	it	is	here	,	all	the	way	from	Regent's	Park	,
这样的	一个	驾驶	作为	它	是	这里	, 全部	这	方式	从	摄政王	公园	,	

从摄政公园一路开车过来，真是一段漫长的旅程。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [fɑːg] — [aɪ] [toʊld] ['geɪbriəl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [is'keips] [brɑːŋ'kaɪtɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] —

and	in	this	fog	—	I	told	Gabriel	that	if	he	escapes	bronchitis	to	-	morrow	—
和	在	这	多雾路段	—	我	讲述	加布里埃尔	那	如果	他	逃脱	支气管炎	到	-	明天	—

—
二
—

在这片迷雾中——我告诉加布里埃尔，如果他明天能躲过支气管炎——

['siːkeɪl] .

Seakale	.
海甘蓝	.

海甘蓝。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɪtʃwɔːtər] !

Mr	.	and	Mrs	.	Ditchwater	!
先生	.	和	太太	.	沟渠水	!

迪奇沃特先生和夫人！

['mɪstər] . ['tuːmɝ] !

Mr	.	Toomer	!
先生	.	图默	!

图默先生！

['mɪstər] . [dɪtʃ] .

Mr	.	Ditch	.
先生	.	沟	.

迪奇先生。

[jes] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['tɪdˌmɑːrʃ] ,

Yes	,	dear	Mrs	.	Tidmarsh	,
是的	,	亲爱的	太太	.	蒂德马什	,

是的，亲爱的蒂德马什夫人，

['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['festɪv] ['miːtiŋz] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪmɪtɪd]

our	opportunities	for	these	festive	meetings	grow	more	and	more	limited
我们的	机会	为了	这些	节日	会议	生长	更多的	和	更多的	有限的

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [əd'vænsɪŋ] [jɪr] .

with	each	advancing	year	.
和	每个	前进	年	.

随着年份的推移，我们举行这些节日聚会的机会越来越少。

['sev(ə)n] [dɪr] [frendz] , [æt; ət] [huːz] [bɔːrd] [wiː; wi] [hæv; həv] [sæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] ['aʊərz] ,

Seven	dear	friends	,	at	whose	board	we	have	sat	,	and	they	at	ours	,
七	亲爱的	朋友们	,	在	谁	木板	我们	有	卫星	,	和	他们	在	我们的	,

七位亲爱的朋友，我们曾与他们同席，他们也曾与我们同席，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pæst] [twelv] [mʌnθs] , ['kærid] [ɔːf] — [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] !

within	the	past	twelve	months	,	carried	off	—	all	gone	from	us	!
之内	这	过去的	十二	几个月	,	携带	离开	—	全部	已消失	从	我们	!

在过去的十二个月里，全部被带走了——我们全都失去了！

['mɪsɪz] . [dɪtʃ] .

Mrs	.	Ditch	.
太太	.	沟	.

迪奇夫人。

[eɪt] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] ['mɪstər] . ['dʒɔːndərz] — [ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [daind] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
Eight , Jeremiah , if you count Mr . Jaunders — though he only dined with us
八 , 耶利米 , 如果 你 数数 先生 . jaunders — 尽管 他 仅有的 用餐 和 我们
[wʌns] .
once .
一次 .

杰里迈亚，如果你把詹德斯先生也算上的话，那就是八个人了——尽管他只和我们一起吃过一次饭。

['mɪstər] . [dɪtʃ] .
Mr . Ditch .
先生 . 沟 .

迪奇先生。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd]['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [bed] [ə'gen] .
To be sure , and never left his bed again .
到 是 当然 , 和 绝不 左边 他的 床 再次 .

的确如此，他再也没有离开过床。

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ,
Well , well , it should teach us ,
出色地 , 出色地 , 它 应该 教 我们 ,

嗯，这应该能给我们一些教训。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [waɪf][æz; əz][wiː; wi][droʊv] [əˈlɔːŋ] ,
as I was remarking to my dear wife as we drove along ,
作为 我 曾是 评论 到 我的 亲爱的 妻子 作为 我们 驾驶 沿着 ,

正如我和我亲爱的妻子开车时所说的那样，

[tuː; tə][set][ə; eɪ] ['haɪər] ['vælјuː][ðæn; ðən][wiː; wi][duː][ɑːn] [sʌtʃ] [ˌhɔspi'tælitiz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl]
to set a higher value than we do on such hospitalities as we are still
到 放 一个 更高 价值 比 我们 做 在 这样的 热情好客 作为 我们 是 仍然
['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
privileged to enjoy .
特权 到 享受 .

我们应该更加珍视我们仍然有幸享受到的这种款待。

['mɪstər] . ['tuːmɝ] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌtiːˌaɪ'diː] .)
Mr . Toomer (to Mrs . Tid .)
先生 . 图默 (到 太太 . tid .)

图默先生（对蒂德太太说）

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]
My poor wife would , I am sure , have charged me with all manner of
我的 贫穷的 妻子 会 , 我 是 当然 , 有 带电 我 和 全部 方式 的
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,
messages ,
消息 ,

我可怜的妻子肯定会给我发各种各样的短信来控诉我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'lɪriəs] [ɔːl] [deɪ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ][æŋ'zaɪəti]
if she had not been more or less delirious all day — but I am in no anxiety
如果 她 有 不是 到过 更多的 或者较少的 谵妄 全部 天 — 但 我 是 在 不 焦虑
[ə'baʊt][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][laɪk] [ðæt] ,
about her — she is so often like that ,
关于 她 — 她 是 所以 经常 喜欢 那 ,

如果她今天不是一直处于近乎神志不清的状态——但我并不担心她——她经常这样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['krɑːnɪk] .
it is almost chronic .
它 是 几乎 慢性的 .

这几乎成了一种慢性病。

['si:keɪl] .
Seakale **.**
海甘蓝 .

海甘蓝。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑ:dfɪʃ] !
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Bodfish** **!**
先生 . 和 太太 . 博德菲什 !

博德菲什先生和太太!

[mɪs] ['flɪndərz] !
Miss **Flinders** **!**
错过 弗林德斯 !

弗林德斯小姐!

['mɪstər] . [pɑ:fli] !
Mr **.** **Poffley** **!**
先生 . 波夫利 !

波夫利先生!

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Bodf** **.**
先生 . - .

博德夫先生。

(['æftər][ˌsæljə'teɪʃənz] .)
(**after** **salutations** **.** **)**
(后 问候 .)

(问候之后。)

['mɪsɪz] . ['bɑ:dfɪʃ] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
Mrs **.** **Bodfish** **and** **myself** **have** **just** **been** **the** **victims** **of** **a** **most**
太太 . 博德菲什 和 我 有 只是 到过 这 受害者 的 一个 最多
[ɪk'strɔ:rdəneri] [mis'teik] !
extraordinary **mistake** **!**
非凡的 错误 !

我和博德菲什夫人刚刚遭遇了一场极其荒谬的错误!

[wi:; wi] ['pɑ:zətɪvli] [wɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:][jʊr; jər][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbɚz] [haʊs] ,
We **positively** **walked** **straight** **into** **your** **next** **-** **door** **neighbour's** **house** **,**
我们 积极地 步行 直的 进入 你的 下一个 - 门 邻居 房子 ,

我们径直走进了你隔壁邻居的房子,

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌʌndi'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] ,
and **if** **we** **had** **not** **been** **undeceived** **by** **a** **mummy** **on** **the** **first** **landing** **,**
和 如果 我们 有 不是 到过 悄 经过 一个 木乃伊 在 这 第一的 降落 ,

如果我们没有在第一个楼梯平台上被木乃伊识破,

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [nekst] .
I **don't** **know** **where** **we** **should** **have** **found** **ourselves** **next** **.**
我 不 知道 在哪里 我们 应该 有 成立 我们自己 下一个 .

我不知道我们接下来应该去哪里。

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mrs **.** **Tid** **.**
太太 . tid .

蒂德夫人。

[ə; eɪ] ['mʌmi] !
A **mummy** **!**
一个 木乃伊 !

木乃伊!

[haʊ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][ə; eɪ] [haʊs] ?

How	very	disagreeable	;	such	a	peculiar	thing	to	have	about	a	house	?
如何	非常	令人不快的	;	这样的	一个	奇特	事物	到	有	关于	一个	房子	?

真令人不快；家里竟然有这种奇怪的东西?

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['piːp(ə)l][nekst] [dɔːr] .

But	we	really	know	nothing	about	the	people	next	door	.
但	我们	真的	知道	没有什么	关于	这	人们	下一个	门	.

但我们对隔壁邻居真的一无所知。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['eni] ['ɪntɪməsi] .

We	have	never	encouraged	any	intimacy	.
我们	有	绝不	鼓励	任何	亲密关系	.

我们从未鼓励过任何亲密行为。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] .

We	thought	it	best	.
我们	想法	它	最好的	.

我们认为这是最好的选择。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Bodf	.
太太	.	-	.

博德夫人。

[aɪ][toʊld][ðer; ðər][mæn] - ['sɜːrvənt][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [hiː; hi][hæd; həd]

I	told	their	man	-	servant	as	we	came	away	that	I	considered	he	had
我	讲述	他们的	男人	-	仆人	作为	我们	来了	离开	那	我	经过考虑的	他	有

[bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] [ɪn][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [mɪs'teɪk] [æt; ət][wʌns] ;

behaved	disgracefully	in	not	telling	us	our	mistake	at	once	;
表现	可耻地	在	不是	讲述	我们	我们的	错误	在	一次	;

我们离开时，我告诉他们的男仆，我认为他没有立即告诉我们错误，这种行为很不光彩;

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtɪv] ; ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'prɪnsəpld] !

no	doubt	he	had	a	motive	;	people	are	so	unprincipled	!
不	怀疑	他	有	一个	动机	;	人们	是	所以	毫无原则的	!

毫无疑问，他有作案动机；有些人真是毫无原则!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [spiːtʃ] .

WRITING	THE	QUEEN'S	SPEECH	.
写作	这	女王的	演讲	.

撰写女王演讲稿。

['lɪt(ə)l] ['gwɛndələn] (['drɔːɪŋ] [mɪs] ['siːtən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]) .

Little	Gwendolen	(	drawing	Miss	Seaton	into	a	corner	)	.
小的	格温多琳	(	绘画	错过	西顿	进入	一个	角落	)	.

小格温多琳（把西顿小姐逼到了角落）。

[oʊ] , [mɪs] ['siːtən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Oh	,	Miss	Seaton	,	what	do	you	think	?
哦	,	错过	西顿	,	什么	做	你	思考	?

哦，西顿小姐，您觉得怎么样?

['mʌðɚz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][daɪn] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wəʊnt][ðæt][bi:; bi][naɪs]

Mother's	going	to	let	you	dine	downstairs	with	them	—	won't	that	be	nice
母亲的	去	到	让	你	用餐	楼下	和	他们	—	惯于	那	是	好的

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

妈妈要让你和他们一起在楼下吃饭——这对你来说岂不是很好吗?

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:z] ['goʊɪŋ]

At	least	,	she's	going
在	至少	,	她是	去

至少，她要走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tu:; tə] , [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [kʌmz] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	,	if	somebody	comes	,	and	you're	to	go	down	with	him	.
到	,	如果	某人	来	,	和	你是	到	去	向下	和	他	.

如果有人来了，你就得跟他一起下去。

[hi:; hi] ['iznt] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] ['dɪnər] - [gest] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He	isn't	like	a	regular	dinner	-	guest	,	you	know	.
他	不是	喜欢	一个	常规的	晚餐	-	客人	,	你	知道	.

你知道，他不像普通的晚餐客人。

['pɑ:pə][haɪrd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [blæŋkli:z] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][hi:; hi][bəuθ]

Papa	hired	him	from	Blankley's	this	morning	,	and	Mother	and	he	both
爸爸	雇用	他	从	布兰克利	这	早晨	,	和	母亲	和	他	两个都

[hoʊp][hi:; hi] [meint] [kʌm] ,

hope	he	mayn't	come	,
希望	他	可能不会	来	,

爸爸今天早上从布兰克利那里雇了他，妈妈和他都希望他不要来。

['æftər][ɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['hi:z] [laɪk] .

after	all	;	but	I	hope	he	will	,	because	I	want	to	see	what	he's	like	.
后	全部	;	但	我	希望	他	将要	,	因为	我	想	到	看	什么	他是	喜欢	.

毕竟如此；但我希望他会来，因为我想看看他是什么样的人。

[dəunt][ju:; jʊ][hoʊp] ['hi:l] [kʌm] ?

Don't	you	hope	he'll	come	?
不	你	希望	地狱	来	?

你不希望他来吗?

[dəunt][ju:; jʊ] , [mɪs] ['si:tən] , [dɪr] ?

Don't	you	,	Miss	Seaton	,	dear	?
不	你	,	错过	西顿	,	亲爱的	?

难道不是吗，西顿小姐?

[mɪs] ['si:tən] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .

Miss	Seaton	(	to	herself	)	.
错过	西顿	(	到	她自己	)	.

西顿小姐（自言自语）。

[ðen] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] !

Then	that	was	why	!
然后	那	曾是	为什么	!

原来如此!

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt]['i:v(ə)n] [rɪ'fju:z] !
And **I** **can't** **even** **refuse** **!**
和 我 不能 甚至 拒绝 !

我根本无法拒绝!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[maɪ] [dɪr] ['gwɛni] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðeə(r)] ['si:krɪts] ,
My **dear** **Gwennie** **,** **you** **shouldn't** **tell** **me** **all** **these** **things** **—** **they're** **secrets** **,**
我的 亲爱的 格温妮 , 你 不应该 告诉 我 全部 这些 事物 — 它们是 秘密 ,

亲爱的格温妮，你不应该把这些事都告诉我——这些都是秘密。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'di:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n]
and **I'm** **sure** **your** **Mother** **would** **be** **very** **angry** **indeed** **if** **she** **heard** **you** **mention**
和 我是 当然 你的 母亲 会 是 非常 生气的 的确 如果 她 听到 你 提到
[ðem; ðəm][tu:; tə] ['enibɑ:di] !
them **to** **anybody** **!**
他们 到 任何人 !

我敢肯定，如果你跟别人提起这些事，你妈妈一定会非常生气!

[gwen] .
Gwen .
格温 .

格温。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['si:tən] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['noʊbɑ:di] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Oh **,** **it** **was** **only** **to** **you** **,** **Miss** **Seaton** **,** **and** **you're** **nobody** **,** **you** **know** **!**
哦 , 它 曾是 仅有的 到 你 , 错过 西顿 , 和 你是 无人 , 你 知道 !

哦，那只是对你而言，西顿小姐，而你根本算不上什么!

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] , [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] .
And **I** **can** **keep** **a** **secret** **,** **if** **I** **choose** **.**
和 我 能 保持 一个 秘密 , 如果 我 选择 .

如果我愿意，我可以保守秘密。

[aɪ]['nevər][toʊld] [haʊ] [dʒeɪn] [ju:st] [tu:; tə] — — [[mɪs] ['si:tən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tʃek] [ðiːz]
I **never** **told** **how** **Jane** **used** **to** **—** **—** **[** **Miss** **Seaton** **endeavours** **to** **check** **these**
我 绝不 讲述 如何 简 用过的 到 — — [错过 西顿 努力 到 查看 这些
[dɪ'skləʊʒəz] .
disclosures .
披露 .

我从未说过简过去是怎样的——[西顿小姐努力核实这些披露。

['ʌŋk(ə)l][gæb] . ([aʊt][ʌv; əv]['tempər] , [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg]) .
Uncle **Gab** **.** **(** **out** **of** **temper** **,** **on** **the** **hearth** **-** **rug** **)** **.**
叔叔 瞎扯 . (出去 的 脾气 , 在 这 炉 - 小地毯) .

加布叔叔。（生气地坐在壁炉地毯上）。

['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði]['aʊər] , ['mɑ:nti] — [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm][pər'tɪkjələr]
Seven **minutes** **past** **the** **hour** **,** **Monty** **—** **and** **,** **if** **there's** **a** **thing** **I'm** **particular**
七 分钟 过去的 这 小时 , 蒙蒂 — 和 , 如果 有 一个 事物 我是 特别的
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

蒙蒂，整点过了七分钟——而且，如果说我有什么特别在意的地方的话，

[its] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɪnər] .
it's **not** **being** **kept** **waiting** **for** **my** **dinner** **.**
它是 不是 存在 保留 等待 为了 我的 晚餐 .

它不是因为我等晚饭才被扣留的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [els] ?
Are **you** **expecting** **somebody** **else** **?**
是 你 期待 某人 别的 ?

你是不是在等别人?

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
or **what** **is** **it** **?**
或者 什么 是 它 ?

或者它是什么?

[ˈmɪstər] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

([ˈnɜːrvəsli]) .
(**nervously** **)** **.**
(紧张地) .

(紧张地)

[wel] , [aɪ][hæf] [θɔːt] — [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][weɪt] [ˈeni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt]
Well **,** **I** **half** **thought** **—** **but** **we** **won't** **wait** **any** **longer** **for** **him** **—** **he** **is** **not**
出色地 , 我 一半 想法 — 但 我们 惯于 等待 任何 更长 为了 他 — 他 是 不是
[wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] — [hɑː] !
worth **it** **—** **ha** **!**
值得 它 — 哈 !

我当时也想过——但是我们不能再等他了——他不值得——哈!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [soʊ][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv]
there **he** **is** **—** **I** **think** **I** **heard** **the** **front** **door** **—** **so** **perhaps** **I** **may** **as** **well** **give**
那里 他 是 — 我 思考 我 听到 这 正面 门 — 所以 也许 我 可能 作为 出色地 给
[hɪm; ɪm] — — [eɪ] ?
him **—** **—** **eh** **?**
他 — — 嗯 ?

他就在那里——我好像听到了前门的声音——所以也许我应该给他——嗯?

[ˈʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle **Gab** **.**
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] — [maɪ] [ˈdɪnɜ˞z] [spɔɪlt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Just **as** **you** **like** **—** **my** **dinner's** **spoilt** **as** **it** **is** **.**
只是 作为 你 喜欢 — 我的 晚餐的 被宠坏了 作为 它 是 .

正合你意——我的晚餐已经毁了。

([ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænər] - [skriːn] .)
(**Catching** **sight** **of** **the** **banner** **-** **screen** **.** **)**
(捕捉 视线 的 这 横幅 - 屏幕 .)

(瞥见横幅屏幕。)

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [stʌk] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [əˈfer] [ʌp][fɔːr; fər] , [eɪ] ?
What **have** **you** **stuck** **this** **precious** **affair** **up** **for** **,** **eh** **?**
什么 有 你 卡住 这 宝贵的 事务 向上 为了 , 嗯 ?

你到底为什么把这件珍贵的事情搁置了呢?

[ˈmɪstər] . [ˌtiːˌaɪˈdiː] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

[tuː; tə] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər] [ɔːf] .
To — to keep the fire off .
到 — 到 保持 这 火 离开 .

为了——阻止火势蔓延。

[mɜˈiːəz] [aɪ'diːə] .
Maria's idea .
玛丽亚的 主意 .

玛丽亚的主意。

['ʌŋk(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] — [hem] — [krest][ænd; ənd]['mɑːtoʊ] [wʊd] [lʊk] ['ræðər] [wel] [meɪd]
Uncle — she thought our — hem — crest and motto would look rather well made
叔叔 — 她 想法 我们的 — 她们 — 波峰 和 座右铭 会 看 相当 出色地 制成
[ʌp] [laɪk] [ðɪs] .
up like this .
向上 喜欢 这 .

叔叔——她觉得我们的——咳咳——徽章和座右铭这样设计出来会相当不错。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .
Uncle Gab .
叔叔 瞎扯 .

加布叔叔。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt]) .
(with a snort) .
(和 一个 哼哼) .

（嗤之以鼻）

[meɪd] [ʌp] !
Made up !
制成 向上 !

捏造!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
I should think it was !
我 应该 思考 它 曾是 !

我觉得应该是这样!

[ðoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [aʊt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ]
Though what you want to make yourself out one of those good - for - nothing
尽管 什么 你 想 到 制作 你自己 出去 一 的 那些 好的 - 为了 - 没有什么
[ə'rɪstəkræt] [fɔːr; fər][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
aristocrats for is beyond me .
贵族 为了 是 超过 我 .

我实在不明白你为什么要把自己塑造成那种一无是处的贵族。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] - [ɪm] — [aɪm][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ]['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
You know my sentiments about ' em — I'm a thorough - going Radical , and the
你 知道 我的 情感 关于 - 呃 — 我是 一个 彻底 - 去 激进的 , 和 这
['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — —
very sound of a title — —
非常 声音 的 一个 标题 — —

你知道我对他们的看法——我是一个彻头彻尾的激进分子，光是听到这个头衔——

['siːkeɪl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːlətɪ]) .
Seakale (with a fine combination of awe and incredulity) .
海甘蓝 (和 一个 美好的 组合 的 敬畏 和 怀疑) .

海甘蓝（带着敬畏和难以置信的复杂情感）。

[lɔːrd] - !
Lord Strathsporran !
主 - !

斯特拉斯波兰勋爵!

[[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

[	There	is	a	perceptible	flutter	in	the	company	,
[	那里	是	一个	可感知的	扑	在	这	公司	,

公司里弥漫着一丝不安的气氛，

[æz; əz][ə; eɪ] ['rʌdi] - ['herd] [ænd; ənd] ['ræðər] [pleɪn] [jʌŋ] [mæn] ['entərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'ˌpɑːlə'dʒetɪk]

as	a	ruddy	-	haired	and	rather	plain	young	man	enters	with	an	apologetic
作为	一个	红润	-	头发	和	相当	清楚的	年轻的	男人	进入	和	一个	道歉的

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dɪfɪdənt] [er] ,

and	even	diffident	air	,
和	甚至	羞怯	空气	,

一位头发红润、相貌平平的年轻男子带着歉意甚至有些羞怯的神情走了进来。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ɪn] ['evɪdənt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] .

and	pauses	in	evident	uncertainty	as	to	his	host	and	hostess	.
和	停顿	在	明显	不确定	作为	到	他的	主持人	和	女主人	.

他停顿了一下，显然对自己的主人和女主人感到不确定。

['ʌŋk(ə)l][gæb] .

Uncle	Gab	.
叔叔	瞎扯	.

加布叔叔。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	to	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ə; eɪ][lɔːrd] !

A	Lord	!
一个	主	!

一位领主!

[bles] [maɪ][soʊl] !

Bless	my	soul	!
保佑	我的	灵魂	!

我的天哪!

['mɑːnti][ænd; ənd][mə'riːə][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Monty	and	Maria	are	getting	up	in	the	world	!
蒙蒂	和	玛丽亚	是	获得	向上	在	这	世界	!

Monty 和 Maria 正在长大成人!

[gests] ([tuː; tə] [ðəm'selvz] .)

Guests	(	to	themselves	.	)
客人	(	到	他们自己	.	)

宾客们（自言自语）

[ə; eɪ][lɔːrd] !

A	Lord	!
一个	主	!

一位领主!

[noʊ]['wʌndər] [ðeɪ] [kept][ðə; ði] ['dɪnər] [bæk] !

No	wonder	they	kept	the	dinner	back	!
不	想知道	他们	保留	这	晚餐	后退	!

难怪他们把晚餐留了下来!

[mɪs] ['siːtən] (['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] — [tuː; tə][hɜːr'self] .)

Miss	Seaton	(	after	a	hurried	glance	—	to	herself	.	)
错过	西顿	(	后	一个	慌忙	瞥一眼	—	到	她自己	.	)

西顿小姐（匆匆瞥了一眼自己。）

[gʊd] ['hevəns] !
Good **Heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

['dʌgləs] ['kleɪmɔ:r] ! — [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [ðɪs] !
Douglas **Claymore** **!** **—** **reduced** **to** **this** **!**
道格拉斯 克莱莫 ! — 减少 到 这 !

道格拉斯·克莱莫尔! ——竟然沦落到这种地步!

[[ʃi:; ʃi] ['ləuə] [hɜ:r; hər] [hed] .
[**She** **lowers** **her** **head** **.**
[她 下 她 头 .

她低下了头。

['mɪstər] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mr **.** **Tid** **.**
先生 . tid .

蒂德先生。

([tu:; tə] [hɪm'self] .)
(**to** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

(自言自语)

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [lɔ:rd] — [aɪ] ['nevər]
They **might** **have** **told** **me** **they** **were** **going** **to** **send** **us** **a** **Lord** **—** **I** **never**
他们 可能 有 讲述 我 他们 是 去 到 发送 我们 一个 主 — 我 绝不
['ɔ:rdərd] [wʌn] !
ordered **one** **!**
订购 一 !

他们可能告诉我他们要送我们一个"领主"——但我从未订购过!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hi:z] ['dʒenjuɪn] — [hi:; hi] [dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
I **wonder** **if** **he's** **genuine** **—** **he** **don't** **look** **it** **.**
我 想知道 如果 他是 真的 — 他 不 看 它 .

我怀疑他是否真诚——他看起来不像。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] [aʊt] , ['kwaɪətli] !
If **I** **could** **only** **find** **out** **,** **quietly** **!**
如果 我 可以 仅有的 寻找 出去 , 悄悄 !

如果我能悄悄地打听一下就好了!

['mɪsɪz] . [ˌti:ˌaɪ'di:] .
Mrs **.** **Tid** **.**
太太 . tid .

蒂德夫人。

([tu:; tə] [hɜ:r'self] .)
(**to** **herself** **.** **)**
(到 她自己 .)

(自言自语)

['greɪʃəs] !
Gracious **!**
亲切 !

亲切!

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] !
And **I** **was** **going** **to** **send** **him** **in** **with** **the** **Governess** **!**
和 我 曾是 去 到 发送 他 在 和 这 家庭教师 !

我本来打算让他和女家庭教师一起进去!

([tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzb] .
(To her Husb .
(到 她 丈夫 .

（致她的丈夫）

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .)
in a whisper .)
在 一个 耳语 .)

（低声说。）

['mɑːntəˌgju] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
Montague , what are you about ?
蒙塔古 , 什么 是 你 关于 ?

蒙塔古，你这是怎么回事?

[goʊ][ænd; ənd][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [duː] !
Go and be civil to him — do !
去 和 是 民用 到 他 — 做 !

去对他客气点——一定要这样做!

[[ʃiː; ʃi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] : ['mɪstər] . ['tɪdˌmɑːrʃ] [əd'vænsɪz] , ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
[She rings the bell twice : Mr . Tidmarsh advances , purple with indignation
[她 戒指 这 钟 两次 : 先生 . 蒂德马什 进展 , 紫色的 和 愤慨
[ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,
and embarrassment ,
和 尴尬 ,

她按了两下门铃：蒂德马什先生走上前来，气得脸色发紫，既愤怒又尴尬。

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [huː] ['ʃeɪks] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
to welcome the new - comer , who shakes him warmly by the hand .
到 欢迎 这 新的 - 角 , WHO 奶昔 他 热情地 经过 这 手 .

欢迎新来者，对方热情地与他握手。

([end][ʌv; əv] [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(End of Scene III .)
(结尾 的 场景 三、 .)

（第三幕结束。）

[hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . — ['mɪsɪz] .
Her Way of Putting It . — Mrs .
她 方式 的 推杆 它 . — 太太 .

她这样说——夫人

[ɑːr] . [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] [fɔːr; fər] ['ridlz] .
R . thinks she has an excellent memory for riddles .
拉 . 思考 她 有 一个 出色的 记忆 为了 谜语 .

R.认为自己对谜语的记忆力非常好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌmwʌt] [oʊld] [kə'nʌndrəm] [ə'baʊt] " [wʌt] [ɪz] [mɔːr]
She was delighted with that somewhat old conundrum about " What is more
她 曾是 高兴极了 和 那 有些 老的 难题 关于 " 什么 是 更多的
['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən]['dʒoʊnə][ɪn][ðə; ði] [weɪl] ?
wonderful than Jonah in the whale ?
精彩的 比 约拿 在 这 鲸 ?

她对那个有点古老的难题感到欣喜，那就是"还有什么比约拿在鲸鱼身上更奇妙的呢？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , " [tuː] [men][ɪn][ə; eɪ][flai] ,
" to which the answer is , " Two men in a fly ,
" 到 哪个 这 回答 是 , " 二 男人 在 一个 飞 ,

对此的回答是："两只苍蝇中的两只苍蝇，

" [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][hɜːr; hər] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['veri][nekst][taɪm][ʃiː; ʃi]
" and determined to puzzle her nephew with it the very next time she
" 和 决定 到 谜 她 侄子 和 它 这 非常 下一个 时间 她
[met][hɪm; ɪm] .
met him .
遇见 他 .

她决心下次见到侄子时，一定要用这件事来难倒他。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['rɪd(ə)l] [aɪv] [gɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] !
" Such a capital riddle I've got for you , John !
" 这样的 一个 首都 谜语 我已经 得到 为了 你 , 约翰 !

约翰，我给你准备了一个绝妙的谜题！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] .
" she exclaimed , " Let me see .
" 她 惊呼 , " 让 我 看 .

她惊呼道："让我看看。"

[oʊ] , [jes] — [aɪ] [rɪ'membər] — [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði][fɔːrm]
Oh , yes — I remember — yes , that's it ; " and then , having settled the form
哦 , 是的 — 我 记住 — 是的 , 那就是 它 ; " 和 然后 , 拥有 定居 这 形式
[ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,
of the question ,
的 这 问题 ,

哦，对——我记得——对，就是这个；"然后，在确定了问题的形式之后，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] — " [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] [tuː] [men][ɪn][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ?
she put it thus — " What is more wonderful than two men in an omnibus ?
她 放 它 因此 — " 什么 是 更多的 精彩的 比 二 男人 在 一个 综合 ?

她这样说道——"还有什么比两个男人同乘一辆公共汽车更奇妙的呢？"

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] , " ['dʒoʊnə][ɪn][ə; eɪ][flaɪ] , " [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self]
" And when she gave the answer , " Jonah in a fly , " and correcting herself
" 和 什么时候 她 给予 这 回答 , " 约拿 在 一个 飞 , " 和 纠正 她自己
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

"当她给出答案时，她说：'苍蝇里的约拿'，然后立即纠正自己，

[sed] , " [noʊ] — [aɪ] [miːn] , - ['dʒoʊnə][ɪn][ə; eɪ] [weɪl] ,
said , " No — I mean , ' Jonah in a whale ,
说 , " 不 — 我 意思是 , - 约拿 在 一个 鲸 ,

他说："不——我的意思是，'鲸鱼身上的约拿'，

- " [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ə'fekʃənətli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['relətɪv] [tuː; tə][laɪ] [daʊn]
' " her nephew affectionately recommended his excellent relative to lie down
- " 她 侄子 亲切地 受到推崇的 他的 出色的 相对的 到 说谎 向下
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] .
and take a little rest .
和 拿 一个 小的 休息 .

她的侄子亲切地建议这位优秀的亲戚躺下休息一会儿。

['reɪlweɪ] [reɪts] . — [wʌt] ['betər] [reɪt] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
Railway Rates . — What better rate can there be than that of the Flying
铁路 利率 . — 什么 更好的 速度 能 那里 是 比 那 的 这 飞行
['dʌtʃmən] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
Dutchman to the South ,
荷兰人 到 这 南 ,

铁路票价——还有什么比乘坐"飞翔的荷兰人号"列车南下更优惠的票价呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skɔtʃmən] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ; [ðə; ði] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf]

and	the	Flying	Scotchman	to	the	North	;	the	two	hours	and	a	-	half
和	这	飞行	苏格兰人	到	这	北	;	这	二	小时	和	一个	-	一半

[ɪk'spres] [tu:; tə] ['bə:nməθ] ,

express	to	Bournemouth	,
表达	到	伯恩茅斯	,

还有开往北方的"飞翔的苏格兰人"号列车；以及开往伯恩茅斯的两个半小时特快列车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænvɪl] [tu:] ['aʊərz][tu:; tə] ['ræmz,git] ?

and	the	Granville	two	hours	to	Ramsgate	?
和	这	格兰维尔	二	小时	到	拉姆斯盖特	?

格兰维尔到拉姆斯盖特需要两个小时?

[ðə; ði][wɜ:rd] " [reɪts] " [ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]['tæksɪz] — [ænd; ənd][tu:; tə]

The	word	"	Rates	"	is	objectionable	as	being	associated	with	taxes	—	and	to
这	单词	"	利率	"	是	令人反感的	作为	存在	联系	和	税收	—	和	到

[ə'vɔɪd][ðə; ði]['tæksɪz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [smæks] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

avoid	the	taxes	the	Fishermen	are	going	to	employ	smacks	and	boys	.
避免	这	税收	这	渔民	是	去	到	采用	拍打	和	男孩们	.

"费率"一词令人反感，因为它与税收有关——为了逃避税收，渔民们将雇用小船和童子军。

[pʊr] [bɔɪz] !

Poor	boys	!
贫穷的	男孩们	!

可怜的孩子们!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [smæks] [ə'baʊt] .

there	are	a	lot	of	smacks	about	.
那里	是	一个	很多	的	拍打	关于	.

到处都是打屁股的事件。

[æz; əz][ðə; ði]['pæntəmaɪm][ænd; ənd]['mju:zɪk] - [hɔ:l]['poʊət] [sæŋ] , " - - ['li:doʊ] , ['wæki]

As	the	Pantomime	and	Music	-	hall	poet	sang	,	"	Tooral	looral	lido	,	whacky
作为	这	哑剧	和	音乐	-	大厅	诗人	唱	,	"	-	-	丽都	,	古怪的

[smæk] !

smacky	smack	!
斯马基	啪	!

正如哑剧和音乐厅诗人所唱的那样，"Tooral looral lido, whacky smacky smack!

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ˌhɪr'baɪ] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [reɪlz] ,

"	But	though	they	,	the	Fishermen	,	hereby	avoid	the	Rails	,
"	但	尽管	他们	,	这	渔民	,	特此	避免	这	铁轨	,

"但是，尽管渔民们因此避开了铁轨，

[jet] [ðeɪ] [kɑ:nt][du:] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['netwɜ:rk][ʌv; əv][laɪnz] .

yet	they	can't	do	without	their	network	of	lines	.
然而	他们	不能	做	没有	他们的	网络	的	线条	.

但他们却离不开他们的线路网络。

[wen] [æn; ən]['æktər][hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][æn; ən] ['æktrəs] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

When	an	actor	has	to	make	love	to	an	actress	on	the	stage	,
什么时候	一个	演员	有	到	制作	爱	到	一个	演员	在	这	阶段	,

当男演员需要在舞台上和女演员做爱时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

it	is	"	purely	a	matter	of	business	.
它	是	"	纯粹	一个	事情	的	商业	.

这纯粹是商业问题。

" ['riːəl] " [lʌv] - ['meɪkɪŋ] " [ɪz]['nevər][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [moʊst]['ɔːf(ə)n] - [tɪz]['veri] [mʌtʃ]
" **Real** " **love** - **making** " **is** **never** **a** **matter** **of** **business** ; **most** **often** ' **tis** **very** **much**
" 真实的 " 爱 - 制作 " 是 绝不 一个 事情 的 商业 ; 最多 经常 - 的 非常 很多
[ðə; ði]['kɑːntreri] .
the **contrary** .
这 相反 .

真正的"性爱"从来都不是生意；大多数情况下恰恰相反。

[ðə; ði] " ['mætər][ʌv; əv] ['bɪznəs] " [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ] " ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd]
The **"** **matter** **of** **business** **"** **comes** **in** **with** **"** **making** **an** **uncommonly** **good**
这 " 事情 的 商业 " 来 在 和 " 制作 一个 不寻常地 好的
['mærɪdʒ] ,
marriage **,**
婚姻 ,

"生意上的事"指的是"缔结一段非常美好的婚姻"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" **but** **the** **love** **-** **making** **has** **little** **to** **do** **with** **this** **,** **except** **as** **it** **is** **,**
" 但 这 爱 - 制作 有 小的 到 做 和 这 , 除了 作为 它 是 ,

但性爱本身与此关系不大，除非它本来就是这样。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
on **the** **stage** **,** **"** **a** **matter** **of** **business** **.**
在 这 阶段 , " 一个 事情 的 商业 .

在台上，"这是生意上的事。"

" [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜːrvənts] [veɪd] - ['mɛkəm] .
" **THE** **RAILWAY** **SERVANT'S** **VADE** **-** **MECUM** **.**
" 这 铁路 仆人的 瓦德 - 手册 .

《铁路职工手册》。

['kwestʃən] .
Question **.**
问题 .

问题。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntsmən] ?
What **are** **the** **duties** **of** **a** **Pointsman** **?**
什么 是 这 职责 的 一个 交通警察 ?

信号员的职责是什么?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] .
To **remember** **the** **effect** **of** **moving** **the** **switches** **.**
到 记住 这 影响 的 移动 这 开关 .

记住拨动开关的效果。

[kjuː] . [wen] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːteɪl] ?
Q **.** **When** **is** **he** **likely** **to** **cease** **to** **remember** **this** **important** **detail** **?**
问 . 什么时候 是 他 可能 到 停止 到 记住 这 重要的 细节 ?

问：他什么时候可能会忘记这个重要细节?

[ə; eɪ] . ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn]['duːti][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɔːr][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊərz] .
A **.** **After** **he** **has** **been** **on** **duty** **a** **certain** **or** **uncertain** **number** **of** **hours** **.**
一个 . 后 他 有 到过 在 责任 一个 肯定 或者 不确定 数字 的 小时 .

A. 在他值班一定或不确定的小时数之后。

[kjuː] . [duː] [ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈɔːlsoʊ] [ˌæpərˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈsɪgnəl]
Q . **Do** **these** **conditions** **also** **appertain** **to** **the** **labours** **of** **a** **man** **in** **the** **signal**
问 . 做 这些 状况 还 属于 到 这 劳动 的 一个 男人 在 这 信号
- [bɑːks] ?
- **box** **?**
- 盒子 ?

问：这些条件是否也适用于信号员的工作?

[ə; eɪ] . [ˈsɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [mɑːrkt] [dɪˈgriː] .
A . **Certainly** , **but** **in** **a** **more** **marked** **degree** .
一个 . 当然 , 但 在 一个 更多的 标记 程度 .

A. 当然，但程度更明显。

[kjuː] . [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][kəˈlɪʒ(ə)n] [ˈkɑːnsɪkwent][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
Q . **What** **would** **a** **collision** **consequent** **upon** **the** **occasion** **to** **which** **you** **have**
问 . 什么 会 一个 碰撞 后果 之上 这 场合 到 哪个 你 有
[rɪˈfɜːrd] [biː; bi] [kɔːld] ?
referred **be** **called** **?**
指 是 称为 ?

问：您提到的事件所导致的碰撞应该如何称呼?

[ə; eɪ] . [ˈdʒen(ə)rəli] , " [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
A . **Generally** , **"** **an** **accident** .
一个 . 一般来说 , " 一个 事故 .

A. 一般而言，“事故”。

" [kjuː] .
" **Q** .
" 问 .

问：

[bʌt; bət] [wʊd] [ðer; ðər][ˈevər][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [nəˈmenklətʃərˌˈnoʊmənkleɪtʃər] ?
But **would** **there** **ever** **be** **an** **exception** **to** **this** **nomenclature** **?**
但 会 那里 曾经 是 一个 例外 到 这 命名法 ?

但这种命名规则会有例外吗?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[jes] ; [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːrənər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] - [əˈfɪʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒʊri] " [ˈtɜːrnɪŋ]
Yes ; **in** **the** **case** **of** **a** **Coroner** **being** **over** - **officious** , **and** **his** **Jury** **"** **turning**
是的 ; 在 这 案件 的 一个 验尸官 存在 超过 - 爱管闲事的 , 和 他的 陪审团 " 转弯
[ˈnæsti] .
nasty .
可恶的 .

是的；如果验尸官过于专断，导致陪审团“变得恶劣”。

" [kjuː] . [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstænsɪz]
" **Q** . **What** **would** **be** **the** **effect** **of** **this** **unpleasant** **combination** **of** **circumstances**
" 问 . 什么 会 是 这 影响 的 这 令人不快的 组合 的 情况
?
?
?

问：这种令人不快的局面组合会产生什么影响?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] " ['mænslɔ:tər] " [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑ:kjəpənt]

A	.	That	a	verdict	of	"	Manslaughter	"	would	be	given	against	the	occupant
一个	.	那	一个	判决	的	"	过失杀人	"	会	是	给定	反对	这	居住者

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɑ:ks] .

of	the	signal	-	box	.
的	这	信号	-	盒子	.

A. 对信号箱内的人员作出"过失杀人"的判决。

[kju:] . [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ?

Q	.	What	would	happen	to	his	superiors	?
问	.	什么	会	发生	到	他的	上级	?

问：他的上级会怎么样?

[ə; eɪ] . ['nʌθɪŋ] .

A	.	Nothing	.
一个	.	没有什么	.

A. 无。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ]

However	,	they	would	be	required	to	see	the	proper	evidence	was	forthcoming
然而	,	他们	会	是	必需的	到	看	这	恰当的	证据	曾是	即将推出

[æt; ət][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['traɪəl] .

at	the	prisoner's	trial	.
在	这	囚犯的	审判	.

但是，他们需要在囚犯的审判中看到相应的证据。

[kju:] . [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ?

Q	.	What	would	be	the	end	of	the	incident	?
问	.	什么	会	是	这	结尾	的	这	事件	?

问：这起事件最终会如何收场?

[ə; eɪ] . [sɪks] [mʌnθs] [hɑ:rd] ['leɪbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,

A	.	Six	months	hard	labour	from	the	Bench	,
一个	.	六	几个月	难的	劳动	从	这	长椅	,

A. 六个月的监禁，不得从事体力劳动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪz] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði][eks] - ['ɑ:kjəpənt]

and	a	day's	sympathy	from	the	general	Public	for	the	ex	-	occupant
和	一个	天	同情	从	这	一般的	民众	为了	这	前任	-	居住者

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [bɑ:ks] .

of	the	signal	-	box	.
的	这	信号	-	盒子	.

公众对信号塔前住户表示一天的同情。

[kju:] . [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ?

Q	.	What	are	the	duties	of	a	Station	-	master	?
问	.	什么	是	这	职责	的	一个	车站	-	掌握	?

问：站长的职责是什么?

[ə; eɪ] . [tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə]['si:z(ə)n] - ['tɪkɪt] ['hoʊldɚz] ,

A	.	To	be	civil	to	season	-	ticket	holders	,
一个	.	到	是	民用	到	季节	-	票	持有者	,

A. 对季票持有者要彬彬有礼，

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'fɜ:r][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][tu:; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv]['smɔ:lər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ðæn; ðən]

and	to	refer	the	general	Public	to	officials	of	smaller	importance	than
和	到	参考	这	一般的	民众	到	官员	的	较小的	重要性	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

并将公众引荐给地位比他低的官员。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ?

Q	.	**What**	**is**	**your**	**impression**	**of**	**an**	**ideal**	**Station**	-	**master**	**?**
问	.	什么	是	你的	印象	的	一个	理想的	车站	-	掌握	?

问：您心目中理想的站长是什么样的?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [kə'rekt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] ['seɪvər] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr]

A	**gentleman**	**in**	**correct**	**morning**	**dress**	**taking**	**a**	**deep**	**interest**	**savouring**	**of**	**sincere**
一个	绅士	在	正确的	早晨	裙子	采取	一个	深的	兴趣	品味	的	真诚

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ]

satisfaction	**in**	**all**	**the**	**arrangements**	**of**	**the**	**traffic**	**over**	**which**	**he**	**exercises**	**a**
满意	在	全部	这	安排	的	这	交通	超过	哪个	他	练习	一个

['kwɑːlɪfaɪd][kən'troʊl] .

qualified	**control**	**.**
合格的	控制	.

一位身着得体晨礼服的绅士，对交通运输的各项安排表现出浓厚的兴趣，并从中获得由衷的满足感，因为他拥有对交通运输的有效管理权。

[kjuː] . [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [æskt] [waɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][treɪn][ɪz][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ,

Q	.	**If**	**he**	**is**	**asked**	**why**	**such**	**and**	**such**	**a**	**train**	**is**	**an**	**hour**	**late**	**,**
问	.	如果	他	是	问	为什么	这样的	和	这样的	一个	火车	是	一个	小时	晚的	,

问：如果有人问他为什么某趟列车晚点一小时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][rɪ'plaɪ] ?

what	**should**	**he**	**reply**	**?**
什么	应该	他	回复	?

他应该如何回答?

[ə; eɪ] . [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːrv] ['tʃɪrəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['betər] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː]

A	**.**	**He**	**should**	**observe**	**cheerily**	**that**	**it**	**keeps**	**better**	**time**	**than**	**it**	**used**	**to**	**do**
一个	.	他	应该	观察	兴高采烈地	那	它	保持	更好的	时间	比	它	用过的	到	做

.

:
.

A. 他应该高兴地注意到，它走时比以前更准了。

[kjuː] . [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [ɪg'zɪbɪt] [sər'praɪz] ?

Q	.	**Should**	**he**	**ever**	**exhibit**	**surprise**	**?**
问	.	应该	他	曾经	展览	惊喜	?

问：他应该表现出惊讶吗?

[ə; eɪ] . ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ][treɪn] ['entərz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] ,

A	.	**Only**	**when**	**a**	**train**	**enters**	**the**	**station**	**punctually**	**to**	**the**	**moment**	**,**
一个	.	仅有的	什么时候	一个	火车	进入	这	车站	准时	到	这	片刻	,

A. 只有当火车准时进站时，

[ðen] [hiː; hi] [meɪ] ['seɪfli] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt]

then	**he**	**may**	**safely**	**presume**	**that**	**there**	**must**	**have**	**been**	**an**	**accident**
然后	他	可能	安全	怙	那	那里	必须	有	到过	一个	事故

['sʌmwer] .

somewhere	**.**
某处	.

那么他就可以合理推断，某处一定发生了事故。

[kjuː] . [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [haʊ] [kæn; kən][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən]

Q	**.**	**And**	**now**	**in**	**conclusion**	**,**	**how**	**can**	**an**	**official**	**secure**	**in**	**all**	**human**
问	.	和	现在	在	结论	,	如何	能	一个	官方的	安全的	在	全部	人类

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ?

probability	**a**	**long**	**life**	**?**
可能性	一个	长的	生活	?

问：最后，请问一位官员如何才能最大程度地确保长寿?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ker] ['nevər][tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] ?

By	**taking**	**care**	**never**	**to**	**travel**	**on**	**his**	**own**	**line**	**?**
经过	采取	关心	绝不	到	旅行	在	他的	自己的	线	?

他是不是刻意避免走自己的线路?

☞NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

☞NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
☞NOTICE	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

☞通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神